

CONSTRUCTION AGREEMENT	اتفاقية بناء وتشيد
PROJECT	مشروع
BETWEEN	بين
GOVERNMENT OF SHARJAH DIRECTORATE OF PUBLIC WORKS	حكومة الشارقة دائرة الأشغال العامة
And	و
(MONTH - YEAR)	(شهر - عام)
SECTION – B	القسم – ب
CONDITIONS OF CONTRACT PART – I: GENERAL CONDITIONS	شروط العقد الجزء 1: الشروط العامة
CONDITIONS OF CONTRACT FOR WORKS OF BUILDING & CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION PART I : GENERAL CONDITIONS	شروط العقد لأعمال البناء وهندسة الإنشاء المدنية الجزء 1: الشروط العامة
PART I - GENERAL CONDITIONS	الجزء 1 – الشروط العامة

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

التعريفات والتفسير

Definitions

التعريفات

Headings and Marginal Notes

العناوين والملاحظات الهامشية

Interpretation

التفسير

Singular and Plural

المفرد والجمع

Notices, Consents, Approvals, Certifications and Determinations

الإخطارات والموافقات والاعتمادات والتصديقات والتقارير

ENGINEER, ENGINEER'S REPRESENTATIVE AND EMPLOYER'S REPRESENTATIVE

المهندس وممثل المهندس وممثل صاحب العمل

Engineer's Duties and Authority

واجبات المهندس وسلطته

Engineer's Representative

ممثل المهندس

Engineer's Authority to Delegate

سلطة المهندس للتفويض

Appointment of Assistants

تعيين مساعد

Instructions in Writing

التعليمات الخطية

Engineer to Act Impartially

تصرف المهندس بحيادية

Employer's Representative

ممثل صاحب العمل

ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

التنازل والتعاقد من الباطن

Assignment of Contract

التنازل عن العقد

Subcontracting

التعاقد من الباطن

Assignment of Subcontractor's Obligations

التنازل عن التزامات المقاولين من الباطن

CONTRACT DOCUMENTS

مستندات العقد

Language/s and Law

اللغة والقانون

Priority of Contract Documents

الأولوية بين مستندات العقد

Custody and Supply of Drawings and Documents	حفظ الرسومات والمستندات وتقديمها
One Copy of Documents to be Kept on Site	الاحتفاظ بنسخة من المستندات في الموقع
Notice of Disruption of Progress	الإخطار بتعطل الأعمال
Delays and Cost of Delay in Issue of Documents	حالات التأخير وتكلفة التأخر في إصدار المستندات
Failure by Contractor to Submit Documents	عدم تقديم المقاول للمستندات
Supplementary Drawings, Specification and Instructions	الرسومات والمواصفات والتعليمات التكميلية
Permanent Works Designed by Contractor	الأعمال الدائمة التي يصممها المقاول
Responsibility Unaffected by Approval	عدم تأثر المسؤولية بالاعتماد
Information & Documents	المعلومات والمستندات
<u>GENERAL OBLIGATIONS</u>	<u>التزامات عامة</u>
Contractor's General Responsibilities	المسؤوليات العامة للمقاول
Site Operations and Methods of Construction	عمليات الموقع وطرق البناء والإنشاء
Decennial Liability	تحمل المسؤولية لعشر سنوات
Contract Agreement	اتفاقية العقد
Performance Security	ضمان حسن الأداء
Period of Validity of Performance Security	فترة سريان ضمان حسن الأداء
Claims under Performance Security	المطالبات الصادرة بموجب ضمان حسن الأداء
Default of Institution Providing Security	تقصير المؤسسة المصدرة للضمان
Inspection of Site	فحص الموقع
Access to Data	الوصول إلى البيانات
Sufficiency of Tender	كفاية العطاء
Not Foreseeable Physical Obstructions or Conditions	العوائق أو الظروف المادية التي لا يمكن التنبؤ بها

Notice	الإخطار
Measures to be Taken	التدابير المُراد اتخاذها
Conditions Reasonably Foreseeable	الظروف المتوقعة بصورة معقولة
Work to be in Accordance with Contract	ضرورة أن يتوافق العمل مع العقد
Programme to be Submitted	البرنامج المقرر تقديمه
Revised Programme	البرنامج المُنقح
Cash Flow Estimates to be Submitted	تقديرات التدفقات النقدية المقرر تقديمها
Contractor not Relieved of Duties or Responsibilities	عدم إعفاء المقاول من مهامه أو مسؤولياته
Contractor's Superintendence	إشراف المقاول
Language ability of Contractor's Representative	القدرة اللغوية لممثل المقاول
Contractor's Employees	موظفو المقاول
Engineer at Liberty to Object	حق المهندس في الاعتراض
Setting Out	التخطيط
Orientation Towards Mecca	الاتجاه نحو مكة
Boreholes and Exploratory Excavation	الآبار والحفر الاستكشافية
Safety Security and Protection of the Environment	السلامة والأمن وحماية البيئة
Employer's Responsibilities	مسؤوليات صاحب العمل
Care of Works	الاعتناء بالأعمال
Responsibility to Rectify Loss or Damage	المسؤولية عن تصحيح الخسائر أو الأضرار
Loss or Damage due to Employer's Risks	الخسارة أو الضرر الناتج عن مخاطر صاحب العمل
Employer's Risks	مخاطر صاحب العمل
Contractor's Risks	مخاطر المقاول
Insurance of Works and Contractor's Equipment	تأمين الأعمال ومعدات المقاول

Scope of Cover	نطاق التغطية
Responsibility for Amounts not Recovered	المسؤولية عن المبالغ غير المغطاة
Exclusions	الاستثناءات
Damage to Persons and Property	إلحاق الضرر بالأشخاص والممتلكات
Exceptions	الاستثناءات
Indemnity by Employer	تعويض صاحب العمل
Third Party Insurance (including Employer's Property)	تأمين المسؤولية تجاه الغير (وتشمل ممتلكات صاحب العمل)
Minimum Amount of Insurance	الحد الأدنى لمبلغ التأمين
Cross Liabilities	الالتزامات المتبادلة
Accident or injury to Workmen	تعرض العمال للحوادث أو الإصابة
Insurance against Accident to Workmen	التأمين ضد حوادث العمال
Evidence and Terms of Insurance	إثبات وشروط التأمين
Adequacy of Insurance	كفاية التأمين
Remedy on Contractor's Failure to Insure	التعويض المقرر على عدم توفير المقاول للتأمين
Compliance with Policy Conditions	الامتثال لشروط وثيقة التأمين
Compliance with Statutes, Regulations	الامتثال للقوانين واللوائح
Fossils	الحفريات
Patent Rights	حقوق براءة الاختراع
Royalties	الإتاوات
Interference with Traffic and Adjoining Properties	التداخل مع طرق المرور والممتلكات المجاورة
Avoidance of Damage to Roads	تجنب الإضرار بالطرق
Transport of Contractor's Equipment or Temporary Works	نقل معدات المقاول أو الأعمال المؤقتة

Transport of Materials or Plant	نقل المواد أو الأجهزة
Waterborne Traffic	حركة النقل عبر الماء
Opportunities for Other Contractors	فرص المقاولين الآخرين
Facilities for Other Contractors	التسهيلات الممنوحة للمقاولين الآخرين
Contractor to Keep Site Clear	التزام المقاول بالحفاظ على نظافة الموقع
Clearance of Site on Completion	إخلاء الموقع بعد إنجاز الأعمال
<u>LABOUR</u>	<u>العمالة</u>
Engagement of Staff and Labour	إشراك الموظفين والعمال
Supply of Water	توفير المياه
Alcoholic Liquor or Drugs	الكحوليات أو المخدرات
Arms and Ammunition	الأسلحة والذخائر
Festivals and Religious Customs	المناسبات والعادات الدينية
Epidemics	الأوبئة
Disorderly Conduct	السلوك غير المنضبط
Labour Laws	قوانين العمل
Observance by Subcontractors	التزام المقاولين من الباطن
Returns of Labour and Contractor's Equipment	بيانات إعادة العمالة ومعدات المقاول
Records of Safety and Health	سجلات السلامة والصحة
Reporting of Accidents	الإبلاغ عن الحوادث
<u>MATERIALS, PLANT AND WORKMANSHIP</u>	<u>المواد والأجهزة والمصنعية</u>
Quality of Materials Plant and Workmanship	جودة المواد والأجهزة والمصنعية
Cost of Samples	تكلفة العينات
Cost of Tests	تكلفة الاختبارات

Cost of Test not Provided for	تكلفة الاختبارات غير المنصوص عليها في العقد
Engineer's Determination where Tests not Provided for	قرار المهندس إذا لم تكن الاختبارات منصوص عليها في العقد
Inspection of Operations	فحص العمليات
Inspection and Testing	الفحص والاختبار
Dates for Inspection and Testing	تواريخ الفحص والاختبار
Rejection	الرفض
Independent Inspection	الفحص المستقل
Examination of Work Before Covering up	فحص الاعمال قبل التغطية
Uncovering and Making Openings	الكشف وعمل الفتحات
Removal of Improper Work, Materials or Plant	إزالة الأعمال أو المواد أو الأجهزة غير المناسبة
Default of Contractor in Compliance	عدم امتثال المقاول
SUSPENSION	<u>الإيقاف</u>
Suspension of Work	إيقاف العمل
Engineer's Determination following Suspension	قرار المهندس بعد إيقاف الأعمال
Suspension lasting more than 84 days	الإيقاف الذي يستمر لأكثر من 84 يومًا
<u>COMMENCEMENT AND DELAYS</u>	<u>البدء والتأخير</u>
Commencement of Works	بدء الأعمال
Possession of Site and Access thereto	حيازة الموقع والوصول إليه
Failure to Give Possession	عدم منح الحيازة
Rights of Way and Facilities	حقوق الطريق والمرافق
Use of Site	استخدام الموقع
Time for Completion	وقت الإنجاز
Extension of Time for Completion	تمديد وقت الإنجاز

Contractor to Provide Notification and Detailed Particulars

التزام المقاول بتقديم الإخطارات والبيانات التفصيلية

Interim Determination of Extension

التقرير المؤقت للتمديد الزمني

Restriction on Working Hours

القيود المفروضة على ساعات العمل

Overtime of Engineer and Others

أوقات العمل الإضافية وغيرها

Rate of Progress

معدل التقدم

Penalty for Delay

غرامة التأخير

Reduction of Penalty

تخفيض الغرامة

Taking-Over Certificate

شهادة الاستلام

Taking-Over of Sections or Parts

استلام الأقسام أو الأجزاء

Substantial Completion of Parts

إنجاز الأجزاء بصورة كبيرة

Surfaces Requiring Reinstatement

الأسطح التي تحتاج إلى إعادتها إلى حالتها الأصلية

As-Built Records and Operation & Maintenance Manuals

سجلات الأعمال المنجزة وأدلة التشغيل والصيانة

DEFECTS LIABILITY

المسؤولية عن العيوب

Defects Liability Period

فترة المسؤولية عن العيوب

Completion of Outstanding Work and Remedying Defects

إنجاز الأعمال المتبقية ومعالجة العيوب

Cost of Remedying Defects

تكلفة معالجة العيوب

Contractor's Failure to Carry Out Instructions

عدم تنفيذ المقاول للتعليمات

Temporary Reinstatement

إعادة الأعمال إلى حالتها الأصلية بصورة مؤقتة

Remedying Default on Warranties

معالجة العيوب على الضمان

Contractor to Search

التزام المقاول بالبحث

ALTERATIONS, ADDITIONS AND OMISSIONS

التغييرات والإضافات والإغفالات

Variations	التغييرات
Instructions for Variations	التعليمات الخاصة بالتغييرات
Valuation of Variations	تقييم التغييرات
Rates and Prices becoming Inappropriate or Inapplicable	ثبوت عدم ملائمة أو عدم إمكانية تطبيق المعدلات والأسعار
Variations etc. Exceeding the Percentage Stated in the Appendix to Form of Tender	التغييرات ونحوها التي تتجاوز النسبة الواردة في ملحق نموذج العطاء
Daywork	العمل اليومي
<u>PROCEDURE FOR CLAIMS</u>	<u>إجراءات المطالبات</u>
Notice of Claims	الإخطار بالمطالبة
Contemporary Records	السجلات الحديثة
Substantiation of Claims	إثبات المطالبات
Failure to Comply	عدم الامتثال
Payment of Claims	سداد المطالبات
<u>CONTRACTOR'S EQUIPMENT, TEMPORARY WORKS AND MATERIALS</u>	<u>معدات المقاول والأعمال المؤقتة والمواد</u>
Contractor's Equipment, Temporary Works and Material; Exclusive use for the Works	معدات المقاول والأعمال المؤقتة والمواد والاستخدام الحصري للأعمال
Employer not Liable for Damage	عدم تحمل صاحب المسؤولية عن الأضرار
Customs Clearance	المخالصة الجمركية
Conditions of Hire of Contractor's Equipment	شروط استئجار معدات المقاول
Costs for the Purpose of Clause 63	التكاليف المتعلقة بالبند 63
Incorporation of Clause in Subcontracts	تضمين البنود في عقود المقاول من الباطن
Approval of Materials not Implied	عدم الاعتماد الضمني للمواد

LUMP SUM CONTRACT

عقد بمبلغ مقطوع

Quantities	الكميات
Errors and Omissions	الأخطاء والإغفالات
Works not subject to re-measurement	الأعمال التي لا تخضع لإعادة القياس
Method of Measurement	طريقة القياس
Breakdown of Lump Sum Items	تقسيم بنود المبلغ المقطوع

PROVISIONAL SUMS AND PRIME COST RATES

المبالغ المؤقتة والمعدلات بسعر التكلفة

Definitions of "Provisional Sums" & "Prime Cost Rates"	تعريف مصطلحي "المبالغ المؤقتة" و"المعدلات بأسعار الفائدة"
Use of Provisional Sums and Prime Cost Rates	استخدام المبالغ المؤقتة والمعدلات بأسعار الفائدة
Production of Vouchers	إصدار القسائم

NOMINATED SUBCONTRACTORS

المقاولون من الباطن المُعينون

Definition of "Nominated Subcontractors"	تعريف "المقاولين من الباطن المُعينين"
Nominated Subcontractors; Objection to nomination	المقاولون من الباطن المُعينون؛ الاعتراض على التعيين
Design Requirements to be Expressly Stated	متطلبات التصميم التي يجب التعبير عنها صراحة
Payments to Nominated Subcontractors	المدفوعات المستحقة للمقاولين من الباطن المُعينين
Certification of Payments to Nominated Subcontractors	اعتماد المدفوعات المستحقة للمقاولين من الباطن المُعينين
Direct Payments to Nominated Subcontractors	المدفوعات المسددة مباشرة إلى المقاولين من الباطن المُعينين

CERTIFICATES AND PAYMENTS

الشهادات والمدفوعات

Monthly Statements	البيانات الشهرية
Monthly Payments	المدفوعات الشهرية
Payment of Retention money	سداد المبالغ المُحتجزة

Correction of Payment Certificates	تصحيح شهادات الدفع
Statement at Completion	بيان الإنجاز
Final Statement	البيان النهائي
Discharge	المخالصة
Final Payment Certificate	شهادة الدفع النهائية
Cessation of Employer's Liability	توقف مسؤولية صاحب العمل
Time for Payment	وقت الدفع
Currency of Account and Place of Payment	عملة الحساب ومكان الدفع
Fixed Price Contract	عقد ذو سعر مُحدد
Advance Payment	الدفعة المقدمة
Approval only by Defects Liability Certificate	توقف الاعتماد على شهادة المسؤولية عن العيوب
Defects Liability Certificate	شهادة المسؤولية عن العيوب
Unfulfilled Obligations	الالتزامات غير المنجزة
<u>REMEDIES</u>	<u>التعويضات</u>
Default of Contractor	تقصير المقاول
Valuation at Date of Termination	التقييم في تاريخ الإنهاء
Payment after Termination	الدفع بعد الإنهاء
Assignment of Benefit of Agreement	التنازل عن مزايا الاتفاقية
Urgent Remedial Work	الأعمال التصحيحية العاجلة
<u>SPECIAL RISKS</u>	<u>المخاطر الخاصة</u>
No Liability for Special Risks	عدم تحمل المسؤولية عن المخاطر الخاصة
Special Risks	المخاطر الخاصة
Damage to Works by Special Risks	تضرر الأعمال بسبب المخاطر الخاصة

Projectile Missile	القذائف والصواريخ
Increased Costs arising from Special Risks	زيادة التكلفة الناتجة عن المخاطر الخاصة
Outbreak of War	اندلاع الحرب
Removal of Contractor's Equipment on Termination	إزالة معدات المقاول عند الإنهاء
Payment if Contract Terminated	السداد في حالة إنهاء العقد
<u>RELEASE FROM PERFORMANCE</u>	<u>الإعفاء من الأداء</u>
Payment in Event of Release from Performance	الدفء في حالة الإعفاء من الأداء
<u>SETTLEMENT OF DISPUTES</u>	<u>تسوية النزاعات</u>
Engineer's Decision	قرار المهندس
Amicable Settlement	التسوية الودية
Arbitration	التحكيم
Failure to Comply with Engineer's Decision	عدم الامتثال لقرار المهندس
Law and Procedure	القانون الحاكم والإجراءات
<u>NOTICES</u>	<u>الإخطارات</u>
Notice to Contractor	الإخطارات المرسللة إلى المقاول
Notice to Employer and Engineer	الإخطارات المرسللة إلى صاحب العمل أو المهندس
Change of Address	تغير العنوان
<u>DEFAULT OF EMPLOYER</u>	<u>تقصير صاحب العمل</u>
Default of Employer	تقصير صاحب العمل
Removal of Contractor's Equipment	إزالة معدات المقاول
Payment on Termination	الدفء عند الإنهاء
Contractor's Entitlement to Suspend Work	أحقية المقاول في إيقاف العمل
Resumption of Work	استئناف العمل

CHANGES IN COST AND LEGISLATION

Increase or Decrease of Cost

Subsequent Legislation

MISCELLANEOUS

Boycott of Israel

Bribery

Details to be Confidential

Penalty for Provision and Maintenance of
Diversion

Indemnity to Employer's Officials and Engineer

Right to Employ Others

Set-Off

Recovery of Sums

SECTION

C - PART II – CONDITIONS OF PARTICULAR
APPLICATION

D - FORM OF TENDER & APPENDIX

E - CONTRACT AGREEMENT & APPENDIX

ANNEXES – A, B, C, D and E

التغيرات في التكلفة والتشريعات

زيادة أو انخفاض التكلفة

التشريعات اللاحقة

أحكام متنوعة

مقاطعة إسرائيل

الرشوة

التفاصيل السرية

غرامة عدم توفير وصيانة التحويلات

تعويض مسؤولي صاحب العمل والمهندس

حق تعيين الغير

المقاصة

استرداد المبالغ

القسم

ج- الجزء 2 – شروط الاستخدام الخاص

د- نموذج العطاء والملحق

هـ- اتفاقية العقد ومرفقات الملحق – أ، ب، ج، د، هـ

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

التعريفات والتفسير

Definitions

التعريفات

- 1.1 In the Contract (as hereinafter defined) the following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them, except where the context otherwise requires:
- 1-1 يكون للكلمات والعبارات التالية في العقد (كما هو محدد في ما يلي) المعاني المبينة إزاء كلٍ منها ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك:
- (a) (i) "Employer" means the party named as such in Part-II of these Conditions.
- (أ) (1) "صاحب العمل" يُقصد به الطرف المشار إليه على هذا النحو في الجزء 2 من هذه الشروط.
- (ii) "Employer's Representative" means the person appointed by the Employer to act as Employer's Representative for the purposes of the Contract and named as such in Part II of these Conditions.
- (2) "ممثل صاحب العمل" يقصد به الشخص الذي يعينه صاحب العمل ليمثل صاحب العمل لأغراض هذا العقد ويشار إليه على هذا النحو في الجزء 2 من هذه الشروط.
- (iii) "Contractor" means the person whose Tender has been accepted by the Employer and the legal successors in title to such person, but not (except with the consent of the Employer) any assignee of such person.
- (3) "المقاول" يُقصد به الشخص الذي تم قبول عطاءه من قبل صاحب العمل والخلفاء القانونيين في حق الملكية لهذا الشخص، ولكن ليس المُحال إليه لهذا الشخص (إلا بموافقة صاحب العمل).
- (iv) "Subcontractor" means any person named in the Contract as a Subcontractor for a part of the Works or any person to whom a part of the Works has been Subcontracted with the consent of the Engineer and the legal successors in title to such person, but not any assignee of any such person, without the Employer's consent.
- (4) "المقاول من الباطن" يُقصد به أي شخص مذكور في العقد كمقاول من الباطن لجزء من الأعمال أو أي شخص تم التعاقد معه من الباطن بخصوص جزء من الأعمال بموافقة المهندس والخلفاء القانونيين في حق الملكية لهذا الشخص، ولكن ليس أي مُحال إليه لأي شخص من هذا القبيل، إلا بموافقة صاحب العمل

- (v) "Engineer" means the person appointed by the Employer to act as Engineer for the purposes of the Contract and named as such in Part II of these Conditions. (5) "المهندس" يُقصد به الشخص المعين من قبل صاحب العمل ليعمل كمهندس لأغراض العقد ويشار إليه على هذا النحو في الجزء 2 من هذه الشروط.
- (vi) "Engineer's Representative" means a person appointed from time to time by the Engineer under Sub-Clause 2.2. (6) "ممثل المهندس" يُقصد به الشخص الذي يعينه المهندس من وقتٍ لآخر بموجب الفقرة الفرعية 2-2.
- (vii) "Service Authority" means the Sharjah Government Departments, Federal Government Ministries and Departments, and Sharjah Public Authorities including but not limited to Sharjah Electricity and Water Authority (Electricity Department and Water Department), Etisalat, Sharjah Municipality, Sharjah Roads & Transport Authority, Civil Defence, Sharjah Police or Sharjah Civil Aviation Authority. (7) "سلطة الخدمة" تعني دوائر حكومة الشارقة، وزارات وإدارات الحكومة الاتحادية، السلطات العامة في الشارقة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هيئة كهرباء ومياه الشارقة (إدارة الكهرباء وإدارة المياه)، اتصالات، بلدية الشارقة، هيئة الطرق والمواصلات بالشارقة، الإدارة العامة للدفاع المدني، شرطة الشارقة، أو دائرة الطيران المدني بالشارقة.
- (b) (i) "Contract" means the legally binding agreement, consisting of a complete set of Contract documents, as stated in the Contract Agreement, between the Employer and the Contractor for the execution and completion of the Works and the remedying of defects therein. (ب) (1) "العقد" يُقصد به الاتفاق الملزم قانوناً، والذي يتكون من مجموعة كاملة من مستندات العقد كما هو مذكور في اتفاقية العقد بين صاحب العمل والمقاول لتنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة عيوبها.
- (ii) "Specification" means either, the specification of the Works included in the Contract and any modification thereof or addition thereto made under Clause 51, or any specifications submitted by the Contractor and approved by (2) "المواصفات" تعني إما مواصفات الأعمال المدرجة في العقد وأي تعديل أو إضافة عليها بموجب البند 51، أو أي مواصفات يقدمها المقاول ويعتمدها المهندس.

- the Engineer.
- (iii) "Drawings" means all drawings, calculations and technical information of a like nature provided by the Engineer to the Contractor under the Contract and all drawings, calculations, samples, patterns, models, operation and maintenance manuals and other technical information of a like nature submitted by the Contractor and approved by the Engineer.
- (iv) "Bill of Quantities" means the priced and completed bill of quantities referred to in Sub-Clause 5.2.
- (v) "Tender" means the Contractor's priced offer inclusive of Instructions to Tenderers, Notices to Tenderers, completed Form of Tender, Appendix to Tender and Annexes thereto, to the Employer for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein in accordance with the provisions of the Contract, as accepted by the Letter of Acceptance.
- (vi) "Letter of Acceptance" means one of the following documents issued by the Employer to the Contractor, (and its effective date shall be as stated here below):
- (A) Letter titled "Letter of Intent" stating what the Contractor should agree to. (Effective from and including the date on which the
- "الرسومات" تعني جميع الرسومات والحسابات والمعلومات الفنية ذات الطبيعة المشابهة التي يقدمها المهندس للمقاول بموجب العقد، وجميع الرسومات والحسابات والعينات والأنماط والنماذج وأدلة التشغيل والصيانة والمعلومات الفنية الأخرى ذات الطبيعة المشابهة التي يقدمها المقاول ويعتمدها المهندس.
- "جدول الكميات" يعني جدول الكميات المسعّر والمكتمل المشار إليه في البند الفرعي 5.2-2.
- "العطاء" يُقصد به العرض الذي يقدمه المقاول، متضمناً تعليمات لمقدمي العطاءات، وإخطارات لمقدمي العطاءات، ونموذج العطاء الكامل، وملحق العطاء ومرفقاته، لصاحب العمل لتنفيذ الأعمال وإنجازها، ومعالجة أي عيوب فيها وفقاً لأحكام العقد، على النحو الذي قُبلت به في خطاب القبول.
- "خطاب القبول" يعني أحد الوثائق التالية التي يصدرها صاحب العمل للمقاول (ويكون تاريخ سريانها كما هو منصوص عليها أدناه):
- (أ) خطاب معنون "خطاب نوايا" ينص على ينبغي على المقاول الاتفاق عليه. (يسري اعتباراً من وشاملاً للتاريخ الذي وقع فيه

- Contractor signs copy thereof in agreement of its contents). (المقاول نسخة منه بالاتفاق على محتوياته).
- (B) Letter titled "Letter of Acceptance" accepting the Tender. (Effective from and including the date on which the Contractor receives such letter). (ب) خطاب معنون "خطاب قبول" بقبول العطاء. (يسري اعتباراً من وشاملاً لتاريخ استلام المقاول لهذا الخطاب).
- Where the Contract is signed in the absence of one of the above letters, the effective date of the Letter of Acceptance shall be deemed to be the date on which the Contact Agreement is made. (عندما يتم توقيع العقد في حالة عدم وجود أحد الخطابات المذكورة أعلاه، يعتبر تاريخ سريان خطاب القبول هو التاريخ الذي يتم فيه توقيع اتفاقية العقد).
- (vii) "Contract Agreement" means the Contract Agreement referred to in Sub-Clause 9.1. (7) "اتفاقية العقد" يُقصد بها اتفاقية العقد المشار إليها في البند الفرعي 9-1.
- (viii) "Appendix to Tender" means the appendix comprised in the Form of Tender annexed to these Conditions. Where an "Appendix to Contract Agreement" has been annexed to the Contract Agreement, all references to the "Appendix to Tender" shall be read as "Appendix to Contract Agreement". (8) "ملحق العطاء" يُقصد به الملحق المشمول في نموذج العطاء المرفق بهذه الشروط. وفي حالة إرفاق "ملحق اتفاقية العقد" باتفاقية العقد، يتم قراءة جميع الإشارات إلى "ملحق العطاء" على أنها إلى "ملحق اتفاقية العقد".
- (c) (i) "Commencement Date" means the date for commencement of the Works, as stated in the Letter of Acceptance or as agreed in writing by the Employer (ج) (1) "تاريخ البدء" يعني تاريخ بدء الأعمال، كما هو مذكور في خطاب القبول أو كما هو متفق عليه خطياً من قبل صاحب العمل.
- (ii) "Time for Completion" means the time for completing the execution of and passing the Tests on Completion of either the whole of the Works or any Section stated in the Contract calculated from and including the (2) "وقت الإنجاز" يعني الوقت اللازم لإنجاز وتنفيذ واجتياز الاختبارات عند الانتهاء من كل من الأعمال أو أي قسم ورد في العقد، ويتم حسابه من تاريخ بدء العمل ويكون شاملاً له.

Commencement Date.

- (d) (i) "Tests on Completion" means the tests specified in the Contract or otherwise agreed by the Engineer and the Contractor which are to be made by the Contractor before the Works or any Section or part thereof are taken over by the Employer. (1) (د) "اختبارات انجاز الأعمال" يُقصد بها الاختبارات المحددة في العقد أو المتفق عليها بين المهندس والمقاول والتي يجريها المقاول قبل تسلّم صاحب العمل للأعمال أو أي قسم أو جزء منها.
- (ii) "Taking-Over Certificate" means a certificate issued pursuant to Clause 48.. (2) "شهادة استلام الأعمال" يُقصد بها شهادة الاستلام الصادرة بموجب البند 48.
- (e) (i) "Contract Price" means the sum stated in the Letter of Acceptance as payable to the Contractor for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein in accordance with the provisions of the Contract. (1) (هـ) "سعر العقد" يُقصد به المبلغ الوارد في خطاب القبول والذي يُدفع للمقاول عن تنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب فيها وفقاً لأحكام العقد.
- (ii) "Retention Money" means the aggregate of all monies retained by the Employer pursuant to Sub-Clause 60.2(a). (2) "الأموال المحتجزة" يُقصد بها إجمالي جميع الأموال التي يحتفظ بها صاحب العمل وفقاً للبند الفرعي 60-2 (أ).
- (iii) "Interim Payment Certificate" means any certificate of payment issued by the Engineer other than the Final Payment Certificate. (3) "شهادة الدفع المؤقتة" يُقصد بها أي شهادة دفع يصدرها المهندس بخلاف شهادة الدفع النهائية.
- (iv) "Final Payment Certificate" means the certificate of payment issued by the Engineer pursuant to Sub-Clause 60.8. (4) "شهادة الدفع النهائية" يُقصد بها شهادة الدفع التي يصدرها المهندس عملاً بالبند الفرعي 60-8.
- (f) (i) "Works" means the Permanent Works and the Temporary Works or either of them as appropriate. (1) (و) "الأعمال" يُقصد بها الأعمال الدائمة والأعمال المؤقتة أو أيهما حسب الاقتضاء.
- (ii) "Permanent Works" means the permanent (2) "الأعمال الدائمة" يُقصد بها الأعمال

- works to be executed (including Plant when it is installed in its final position) in accordance with the Contract.
- (iii) "Temporary Works" means all temporary works of every kind (other than Contractor's Equipment) required in or about the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein.
- (iv) "Plant" means machinery, apparatus and the like intended to form or forming part of the Permanent Works.
- (v) "Contractor's Equipment" means all appliances and things of whatsoever nature (other than Temporary Works) required for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein, but does not include Plant, Materials or other things intended to form or forming part of the Permanent Works.
- (vi) "Section" means a part of the Works specifically identified in the Contract as a Section.
- (vii) "Site" means the places provided by the Employer where the Works are to be executed and any other places as may be specifically designated in the Contract as forming part of the Site.
- (g) (i) "cost" means all expenditure properly incurred or to be incurred, whether on or off
- الدائمة المقرر تنفيذها (بما في ذلك المعدات الآلية عند تركيبها في موضعها النهائي) وفقاً للعقد.
- (3) "الأعمال المؤقتة" يُقصد بها جميع الأعمال المؤقتة من جميع الأنواع (بخلاف معدات المقاول) المطلوبة في أو خلال تنفيذ وإنجاز الأعمال وإصلاح عيوبها.
- (4) "المعدات الآلية" تشير إلى الآلات والأجهزة وما شابه ذلك التي تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.
- (5) "معدات المقاول" يُقصد بها جميع الأجهزة والأغراض أيًا كانت طبيعتها (بخلاف الأعمال المؤقتة) المطلوبة لتنفيذ الأعمال وإنجازها ومعالجة أي عيوب بها، ولكنها لا تشمل المعدات الآلية أو المواد أو الأغراض الأخرى التي تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.
- (6) "قسم" يشير إلى جزء من الأعمال المحددة بشكل خاص في العقد باعتبارها قسم.
- (7) "الموقع" يُقصد به الأماكن التي يقدمها صاحب العمل حيث يتم تنفيذ الأعمال وأي أماكن أخرى قد تكون محددة في العقد على أنها تشكل جزءاً من الموقع.
- (1) "التكلفة" تعني جميع النفقات التي يتم تكبدها على نحو سليم أو التي سيتم

- the Site, including overhead and other charges properly allocable thereto but does not include any allowance for profit. تكبدها، سواء داخل الموقع أو خارجه، بما في ذلك النفقات العامة والرسوم الأخرى التي يمكن تخصيصها بشكل ملائم لها، ولكنها لا تتضمن أي مخصص للربح.
- (ii) "day" means calendar day. "اليوم" يعني اليوم الميلادي. (2)
- (iii) "foreign currency" means a currency other than UAE Dirhams. "العملة الأجنبية" يُقصد بها أي عملة بخلاف الدرهم الإماراتي. (3)
- (iv) "writing" means any hand written, type written and facsimile (fax) transmission. "خطي" يعني أي كتابة خطية وفاكس خطي. (4)
- (h) (i) "after due consultation by the Engineer with the Employer and the Contractor", means that the Engineer shall, in all such instances where this wording is expressly stated in the relevant Clause(s), consult with the Employer and the Contractor to such an extent as is appropriate in the circumstances except as stated hereunder. The term "due consultation" shall not be construed in any instance as to mean no consultation with the Employer, unless: (ح) (1) "بعد تشاور المهندس على النحو الواجب مع صاحب العمل والمقاول"، يعني أن المهندس يقوم، في جميع الحالات التي ترد فيها هذه العبارة صراحةً في البند (البندود) ذات الصلة، بالتشاور مع صاحب العمل والمقاول بقدر ما يتناسب مع الظروف باستثناء ما هو مذكور أدناه. لا يجوز تفسير مصطلح "التشاور الواجب" في أي حالة على أنه يعني عدم التشاور مع صاحب العمل، ما لم:
- (A) the Employer having been contacted in writing shall fail to make himself available for such consultation, having been requested to do so by the Engineer, or (أ) يستطيع صاحب العمل، الذي تم التواصل معه خطياً، الحضور لأجل هذا التشاور بعد أن طلب منه المهندس ذلك، أو
- (B) if in the opinion of the Engineer, an emergency occurs affecting the safety of life or of the Works or of adjoining property. (ب) إذا وقعت حادثة طارئة، من وجهة نظر المهندس، تؤثر على سلامة الحياة أو على الأعمال أو على عقار مجاور.

Headings and Marginal Notes

العناوين والملاحظات الهامشية

- 1.2 The headings and marginal notes in these 2-1 لا تعتبر العناوين والملاحظات الهامشية

Conditions shall not be med part thereof or be taken into consideration in the interpretation onstruction thereof or of the Contract.

الواردة في هذه الشروط جزءا منها أو تؤخذ في الاعتبار عند تفسيرها أو صياغتها أو في العقد.

Interpretation

التفسير

- 1.3 Words importing persons or parties shall include firms and orations and any organisation having legal capacity. 3-1 تشمل الكلمات التي تحمل معنى الأشخاص أو الأطراف الشركات والمؤسسات وأي منظمة ذات صفة قانونية

Singular and Plural

المفرد والجمع

- 1.4 Words importing the singular also include the plural and vice versa re the context requires. 4-1 الكلمات التي تحمل معني المفرد تشمل أيضًا الجمع والعكس صحيح عندما يقتضي السياق ذلك.

- 1.5 Notices, Consents, Approvals, Certifications and Determinations 5-1 الإخطارات والموافقات والاعتمادات والتصديقات والتقارير

- 1.5 Where ever in the Contract provision is made for the giving or issue of notice, consent, approval, certificate or determination by any on, unless otherwise specified such notice, consent, approval, icate or determination shall be in writing and the words "notify", ify" or "determine" shall be construed accordingly. Any such ent, approval, certificate or determination shall not unreasonably ithheld or delayed. 5-1 حيثما ينص العقد على أي حكم بتقديم أو إصدار أي إخطار أو موافقة أو اعتماد أو تصديق أو تقرير من قبل أي شخص، فإنه ما لم يتم تحديد خلاف ذلك، يكون هذا الإخطار أو الموافقة أو الاعتماد أو التصديق أو التقرير خطيًا ويتم تفسير الكلمات "يخطر" أو "يُصدق" أو "يقرر" وفقًا لذلك. ولا يجوز حجب أي موافقة أو اعتماد أو تصديق أو تقرير أو تأخيره بشكل غير معقول.

ENGINEER, ENGINEER'S REPRESENTATIVE AND EMPLOYER'S REPRESENTATIVE

المهندس وممثل المهندس وممثل صاحب العمل

Engineer's Duties and Authority

واجبات المهندس وسلطته

- 2.1 The Engineer shall carry out the duties 1-2 ينفذ المهندس الواجبات المحددة في العقد

<p>specified in the Contract and the Engineer may exercise the authority specified in or necessarily to be implied from the Contract.</p>	<p>ويجوز للمهندس ممارسة السلطة المحددة في العقد أو المتضمنة فيه.</p>
<p>However, the Engineer shall obtain the approval of the Employer before carrying out the following:</p>	<p>ومع ذلك، يجب على المهندس الحصول على موافقة صاحب العمل قبل القيام بما يلي:</p>
<p>(a) Instructing work to be carried out which results in any addition to or a deduction from the "Effective Contract Price". (The term "Effective Contract Price" is defined in Sub-Clause 52.3).</p>	<p>(أ) طلب تنفيذ أعمال تؤدي إلى إضافة أو خصم من "سعر العقد المطبق" (تم تعريف مصطلح "سعر العقد المطبق" في البند الفرعي 52-3).</p>
<p>(b) Issuing instructions for the expenditure of Provisional Sums, for the selection of materials or Plant under Prime Cost Rate items, and for the provision of optional items of work.</p>	<p>(ب) إصدار تعليمات لإنفاق مبالغ مؤقتة، ولاختيار المواد أو المعدات الآلية ضمن بنود سعر التكلفة الأولية، ولتقديم بنود اختيارية للعمل.</p>
<p>(c) Requiring tests to be carried out or witnessed at any place other than within the United Arab Emirates, in accordance with Clause 36.</p>	<p>(ج) طلب إجراء اختبارات أو مشاهدتها في أي مكان آخر غير داخل دولة الإمارات العربية المتحدة، وفقاً للبند 36.</p>
<p>(d) Determining any extension of the Time for Completion.</p>	<p>(د) تحديد أي تمديد لوقت الإنجاز.</p>
<p>(e) Determining any addition to or deduction from the Contract Price.</p>	<p>(هـ) تحديد أي مبلغ إضافي أو مخصص من سعر العقد.</p>
<p>(f) Settlement or certification of payment of any claim by Contractor.</p>	<p>(و) التسوية أو التصديق على الدفع مقابل أي مطالبة من المقاول.</p>
<p>(g) Issuing any Taking-Over Certificate under Clause 48.</p>	<p>(ز) إصدار أي شهادة استلام بموجب البند 48.</p>
<p>(h) Issuing the Defects Liability Certificate under</p>	<p>(ح) إصدار شهادة المسؤولية عن العيوب</p>

Clause 62.

Provided that any requisite approval shall be deemed to have been given by the Employer for any such authority exercised by the Engineer.

Notwithstanding the obligation on the Engineer, as set out above, to obtain approval, if, in the opinion of the Engineer, an emergency occurs affecting the safety of life or of the Works or of adjoining property, he may, without relieving the Contractor of any of his duties and responsibilities under the Contract, instruct the Contractor to execute all such work or to do all such things as may, in the opinion of the Engineer, be necessary to abate or reduce the risk. The Contractor shall forthwith comply, despite the absence of approval of the Employer, with any such instruction of the Engineer. The Engineer shall determine an addition to the Contract Price, in respect of such instruction, in accordance with Clause 52 and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

Except as expressly stated in the Contract, the Engineer shall have no authority to relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract.

بموجب البند 62.

شريطة اعتبار تقديم قبل صاحب العمل لأي موافقة مطلوبة عن أي سلطة يمارسها المهندس.

بغض النظر عن التزام المهندس بالحصول على الموافقة على النحو المبين أعلاه، إذا رأى المهندس حدوث حالة طارئة تؤثر على سلامة الحياة أو الأعمال أو الممتلكات المجاورة، فيجوز له، دون إعفاء المقاول من أي من واجباته ومسؤولياته بموجب العقد، توجيه تعليمات للمقاول بتنفيذ كل هذا العمل أو القيام بكل ما قد يراه المهندس ضروريًا لتخفيض أو تقليل المخاطر. ويمثل المقاول على الفور، على الرغم من عدم موافقة صاحب العمل، لأي من هذه التعليمات من المهندس. يحدد المهندس أي مبلغ إضافي إلى سعر العقد، فيما يتعلق بهذه التعليمات، وفقًا للبند 52، ويخطر المقاول بذلك، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل.

باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً في العقد، لا يكون للمهندس أي سلطة لإعفاء المقاول من أي من التزاماته بموجب العقد.

Engineer's Representative

2.2 The Engineer's Representative shall be

ممثل المهندس

2-2 يعين المهندس ممثل المهندس ويكون

appointed by and be responsible to the Engineer and shall carry out such duties and exercise such authority as may be delegated to him by the Engineer under Sub-Clause 2.3.

مسؤولاً أمامه ويضطلع بهذه الواجبات ويمارس تلك الصلاحيات التي قد يخولها إليه المهندس بموجب البند الفرعي 2-3.

Engineer's Authority to Delegate

سلطة المهندس للتفويض

2.3 The Engineer may from time to time delegate to the Engineer's Representative any of the duties and authorities vested in the Engineer and he may at any time revoke such delegation. Any such delegation or revocation shall be in writing and shall not take effect until a copy thereof has been delivered to the Employer and the Contractor.

3-2 يجوز للمهندس من وقت لآخر أن يفوض إلى ممثل المهندس أي من المهام والصلاحيات المخولة للمهندس ويجوز له في أي وقت إلغاء هذا التفويض. ويكون هذا التفويض أو الإلغاء خطياً ولن يسري مفعوله إلا بعد تسليم نسخة منه إلى صاحب العمل والمقاول.

Any communication given by the Engineer's Representative to the Contractor in accordance with such delegation shall have the same effect as though it had been given by the Engineer. Provided that:

أي مراسلات يقدمها ممثل المهندس للمقاول وفقاً لهذا التفويض يكون لها نفس التأثير كما لو كانت من قبل المهندس. بشرط:

(a) any failure of the Engineer's Representative to disapprove any work, materials or Plant shall not prejudice the authority of the Engineer to disapprove such work, materials or Plant and to give instructions for the rectification thereof; and

(أ) لا يُخل رفض ممثل المهندس أي عمل أو مواد أو معدات آلية بسلطة المهندس في رفض مثل هذا العمل أو المواد أو المعدات الآلية وإعطاء تعليمات لتصحيح ذلك؛ و

(b) if the Contractor questions any communication of the Engineer's Representative he may refer the matter to the Engineer who shall confirm, reverse or vary the contents of such communication.

(ب) إذا شكك المقاول في أي مراسلات خاصة بممثل المهندس، فيجوز له أن يحيل المسألة إلى المهندس الذي يقوم بتأكيد أو عكس أو تغيير محتويات هذه المراسلات.

Appointment of Assistants

تعيين مساعد

- 2.4 The Engineer or the Engineer's Representative may appoint any number of persons to assist the Engineer's Representative in the carrying out of his duties under Sub-Clause 2.2. He shall notify to the Contractor the names, duties and scope of authority of such persons. Such assistants shall have no authority to issue any instructions to the Contractor save in so far as such instructions may be necessary to enable them to carry out their duties and to secure their acceptance of materials, Plant or workmanship as being in accordance with the Contract, and any instructions given by any of them for those purposes shall be deemed to have been given by the Engineer's Representative
- 4-2 يجوز للمهندس أو ممثل المهندس تعيين أي عدد من الأشخاص لمساعدة ممثل المهندس في القيام بواجباته بموجب البند الفرعي 2-2. ويخطر المفاوض بأسماء هؤلاء الأشخاص وواجباتهم ونطاق سلطتهم. ولن يكون لهؤلاء المساعدين أية سلطة لإصدار أي تعليمات إلى المفاوض باستثناء التعليمات الضرورية لتمكينهم من القيام بواجباتهم وضمان قبولهم للمواد أو المعدات الآلية أو المصنعية وفقاً لشروط العقد، وتعتبر أي تعليمات يقدمها أي منهم لهذه الأغراض مقدمة من ممثل المهندس.

Instructions in Writing

التعليمات الخطية

- 2.5 Instructions given by the Engineer shall be in writing, provided that if for any reason the Engineer considers it necessary to give any such instruction orally, the Contractor shall comply with such instruction. Confirmation in writing of such oral instruction given by the Engineer, whether before or after the carrying out of the instruction, shall be deemed to be an instruction within the meaning of this Sub-Clause. Provided further that if the Contractor, within 7 days, confirms in writing to the Engineer any oral instruction of the Engineer
- 5-2 تكون التعليمات المقدمة من المهندس خطية، شريطة أنه في حالة ما إذا رأى المهندس أنه من الضروري لأي سبب من الأسباب إعطاء مثل هذه التعليمات شفويًا، فيجب على المفاوض الالتزام بهذه التعليمات. يعتبر التأكيد الخطي لمثل هذه التعليمات الشفهية التي يقدمها المهندس، سواء كان تنفيذ التعليمات أو بعد تنفيذها، بمثابة تعليمات في إطار معنى هذا البند الفرعي. شريطة أيضًا أنه في حالة ما إذا أكد المفاوض خطيًا للمهندس، في غضون سبعة أيام، أي تعليمات شفوية للمهندس، ولم يعترض

and such confirmation is not contradicted in writing within 7 days by the Engineer, it shall be deemed to be an instruction of the Engineer.

The provisions of this Sub-Clause shall equally apply to instructions given by the Engineer's Representative and any assistants of the Engineer or the Engineer's Representative appointed pursuant to Sub-Clause 2.4.

المهندس على هذا التأكيد خطياً في غضون سبعة أيام، فتعتبر تعليمات للمهندس.

وتنطبق أحكام هذا البند الفرعي بالمثل على التعليمات المقدمة من ممثل المهندس وأي مساعدين للمهندس أو ممثل المهندس المعين عملاً بالبند الفرعي 2-4.

Engineer to Act Impartially

تصرف المهندس بحيادية

2.6 Wherever, under the Contract but subject to the provisions of Sub- Clause 2.1, the Engineer is required to exercise his discretion by:

6-2 حيثما يتعين على المهندس، بموجب العقد ولكن عملاً بأحكام البند الفرعي 1-2، ممارسة سلطته التقديرية من خلال:

- (a) giving his decision, opinion or consent,
- (b) expressing his satisfaction or approval,
- (c) determining value , or
- (d) otherwise taking action which may affect the rights and obligations of the Employer or the Contractor, he shall exercise such discretion impartially within the terms of the Contract and having regard to all the circumstances. Any such decision, opinion, consent, expression of satisfaction, or approval, determination of value or action may be opened up, reviewed or revised as provided in Clause 67.

- (أ) تقديم قراره أو رأيه أو موافقته،
- (ب) إبداء رضاه أو موافقته،
- (ج) تحديد القيمة، أو
- (د) اتخاذ إجراء بخلاف ذلك قد يؤثر على حقوق والتزامات صاحب العمل أو المقاول، فإنه يمارس مثل هذه السلطة التقديرية بشكل محايد ضمن شروط العقد مع مراعاة جميع الظروف. ويجوز مناقشة أي قرار أو رأي أو موافقة أو تعبير عن الرضا أو اعتماد أو تحديد قيمة أو إجراء أو مراجعته أو تعديل كما هو منصوص عليه في البند 67.

Employer's Representative

ممثل صاحب العمل

- 2.7 The Employer's Representative shall have no authority to issue instructions to the Contractor. However, unless otherwise stated in a letter delegating Employer's authority to the Employer's Representative with copies to the Contractor and the Engineer:
- 7-2 لن يكون لممثل صاحب العمل سلطة إصدار تعليمات للمقاول. ومع ذلك، ما لم ينص على خلاف ذلك في رسالة تفويض سلطة صاحب العمل لممثل صاحب العمل مع إرسال نسخ إلى المقاول والمهندس:
- (a) any notice, information document or thing which is required to be issued by the Employer for the purpose of the Contract may be issued by the Employer's Representative and where so issued, it shall be deemed to have been issued by the Employer,
- (أ) يجوز إصدار أي إخطار أو وثيقة معلومات أو شيء مطلوب إصداره من قبل صاحب العمل لغرض العقد، عن ممثل صاحب العمل، وعند صدوره، يعتبر أنه قد تم إصداره من قبل صاحب العمل.
- (b) any notice, document information or thing which is required to be submitted to the Employer by the Contractor or the Engineer for the purpose of the Contract shall be submitted to the Employer's Representative, and such submission shall be deemed to have been made to the Employer,
- (ب) يتم تقديم أي إخطار أو وثيقة معلومات أو شيء يجب على المقاول أو المهندس أن يقدمه إلى صاحب العمل لغرض العقد إلى ممثل صاحب العمل، ويعتبر هذا التقديم بأنه قد تم تقديمه إلى صاحب العمل،
- (c) any consultation with the Employer's Representative shall be deemed to be a consultation with the Employer, and
- (ج) تعتبر أي مشاورات مع ممثل صاحب العمل بمثابة مشاورات مع صاحب العمل، و
- (d) any consent or approval given by the Employer's Representative shall be deemed to have been given by the Employer.
- (د) تعتبر أي موافقة أو اعتماد مقدم من ممثل صاحب العمل بمثابة موافقة أو اعتماد مقدم من صاحب العمل.

ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

التنازل والتعاقد من الباطن

Assignment of Contract

التنازل عن العقد

- 3.1 The Contractor shall not, without the prior consent of the Employer (which consent, notwithstanding the provisions of Sub-Clause 1.5, shall be at the sole discretion of the Employer), assign the Contract or any part thereof, or any benefit or interest therein or there under otherwise than by:
- 1-3 لا يجوز للمقاول، دون الحصول على موافقة مسبقة من صاحب العمل (وهي الموافقة التي تتوقف على التقدير المطلق لصاحب العمل، بغض النظر عن أحكام البند الفرعي 1-5)، التنازل عن العقد أو أي جزء منه، أو أي منفعة أو حصة فيه متضمنة فيه أو مستحقة بموجبه إلا عن طريق:
- (a) a charge in favour of the Contractor's bankers of any monies due or to become due under the Contract, or (أ) التنازل عنها لصالح المؤسسات المصرفية الخاصة بالمقاول نظير أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة بموجب العقد، أو
- (b) assignment to the Contractor's insurers (in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability) of the Contractor's right to obtain relief against any other party liable. (ب) التنازل لصالح شركات التأمين الخاصة بالمقاول (في الحالات التي تتحمل فيها شركات التأمين خسارة أو التزامات المقاول) عن حق المقاول في الحصول على تعويض من أي طرف مسؤول آخر.

Subcontracting

التعاقد من الباطن

- 4.1 The Contractor shall not Subcontract the whole of the Works. Except where otherwise provided by the Contract, the Contractor shall not Subcontract any part of the Works without the prior consent of the Engineer. Any such consent shall not relieve the Contractor from any liability or obligation under the Contract and he shall be responsible for the acts, defaults and neglects of any Subcontractor, his agents, servants or workmen as fully as if they were the acts, defaults or neglects of the Contractor, his
- 1-4 لا يجوز للمقاول أن يتعاقد من الباطن على أداء جميع الأعمال. وما لم يرد نص بخلاف ذلك في العقد، لا يجوز للمقاول التعاقد من الباطن على أي جزء من الأعمال بدون الحصول على موافقة مسبقة من المهندس. ولا يترتب على صدور هذه الموافقة إعفاء المقاول من أي التزام أو مسؤولية بموجب العقد ويتحمل المقاول المسؤولية عن تصرفات المقاول من الباطن أو وكلائه أو موظفيه أو عماله وتقصيرهم وإهمالهم تمامًا كما لو كانت هذه التصرفات أو التقصير أو الإهمال صادر عن المقاول نفسه

agents, servants or workmen.

أو وكلائه أو موظفيه أو عماله.

Provided that the Contract shall not be required to obtain such consent for:

ومع ذلك، لا يكون المقاول مُطالبًا بالحصول على هذه الموافقة من أجل:

- (أ) توفير العمالة،
- (ب) شراء المواد والأجهزة المطابقة للمعايير المحددة في العقد، أو
- (ج) التعاقد من الباطن على أي جزء من الأعمال التي يرد اسم المقاول من الباطن في العقد فيما يتعلق بها.

Assignment of Subcontractors' Obligations

التنازل عن التزامات المقاولين من الباطن

- 4.2 In the event of a Subcontractor having undertaken towards the Contractor in respect of the work executed, or the goods, materials, Plant or services supplied by such Subcontractor, any continuing obligation extending for a period exceeding that of the Defects Liability Period under the Contract, the Contractor shall at any time, after the expiration of such Period, assign to the Employer, at the Employer's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.
- 2-4 في حالة إذا تعهد أحد المقاولين من الباطن أمام المقاول فيما يتعلق بالعمل المُنفذ أو السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات المُوفّرة من قبل هذا المقاول من الباطن أو أي التزام مستمر يمتد لفترة بعد فترة المسؤولية عن العيوب بموجب العقد، فإن المقاول يلتزم بأن يتنازل في أي وقت، بعد انتهاء هذه الفترة، لصاحب العمل، بناء على طلب صاحب العمل وعلى نفقته الخاصة، عن مزايا هذا الالتزام للمدة المتبقية التي لم تنتهي من هذا الالتزام.

CONTRACT DOCUMENTS

مستندات العقد

Language/s and Law

اللغة والقانون

- 5.1
- (أ) The Contract documents including the Contract Agreement shall be drawn up in the
- 1-5
- (أ) تصدر مستندات العقد، بما في ذلك اتفاقية العقد، باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي

English and Arabic Language. In the event of conflict between the English and Arabic versions, the Arabic version shall prevail.

حالة وجود أي تعارض بين النسختين الإنجليزية والعربية، يُؤخذ بالنسخة العربية.

- (b) The Contract shall be governed by and construed according to the provisions of any applicable statute, ordinance, decree, proclamation, law, order, regulation or any amendment thereto having the force of law in the Emirate of Sharjah.
- (ب) يُحكم العقد ويُفسر وفقاً لأحكام أي تشريع أو لائحة أو مرسوم أو قانون أو أمر أو نظام معمول به أو تعديل لها له قوة القانون في إمارة الشارقة.

Priority of Contract Documents

الأولوية بين مستندات العقد

5.2 The several documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, but in case of ambiguities or discrepancies the same shall be explained and adjusted by the Engineer who shall thereupon issue to the Contractor instructions thereon and in such event, unless otherwise provided in the Contract, the priority of the documents forming the Contract shall be as follows:

2-5 يتم التعامل مع المستندات المختلفة التي تشكل العقد على أنها موضحة لبعضها البعض، ولكن في حالة وجود غموض أو تناقض بينها، يجب توضيح ذلك وتعديله بواسطة المهندس والذي يصدر للمقاول تعليمات بشأنها وفي هذه الحالة، وما لم يرد نص بخلاف ذلك في هذا العقد، تكون الأولوية بين المستندات المكونة للعقد على النحو التالي:

- | | | |
|------------------------------------|-----------------------------|-----|
| (i) The Contract Agreement; | اتفاقية العقد؛ | (1) |
| (ii) The Letter of Acceptance; | خطاب القبول؛ | (2) |
| (iii) The Tender; | العطاء؛ | (3) |
| (iv) Part II of these Conditions; | الجزء الثاني من هذه الشروط؛ | (4) |
| (v) Part I of these Conditions; | الجزء الأول من هذه الشروط؛ | (5) |
| (vi) The Drawings; | الرسومات؛ | (6) |
| (vii) The Specification; | المواصفات؛ | (7) |
| (viii) The Bill of Quantities, and | جدول الكميات؛ و | (8) |

- (ix) Any other document forming part of the Contract (9) أي مستند آخر يمثل جزءًا من العقد

Provided that where any document listed from (iv) to (ix) is also included within the Tender and/or the Letter of Acceptance, the priority of such document shall nevertheless be as given in the order from (iv) to (ix). شريطة أنه في حالة إذا كان أي مستند من المستندات الواردة في الفقرات من (4) حتى (9) متضمنة أيضًا في العطاء و/أو خطاب القبول، فإن ترتيب أولوية هذا المستند لا يكون وفق الترتيب الوارد في الفقرات من (4) حتى (9).

Custody and Supply of Drawings and Documents

حفظ الرسومات والمستندات وتقديمها

- 6.1 The Drawings, the Conditions of Contract, the Specification, and the Bill of Quantities shall remain in the sole custody of the Engineer, but two copies thereof shall be provided to the Contractor free of charge. The Contractor shall make at his own cost any further copies required by him. Unless it is strictly necessary for the purposes of the Contract, the Drawings, Specification and other documents provided by the Employer or the Engineer shall not, without the consent of the Engineer, be used or communicated to a third party by the Contractor. Upon issue of the Defects Liability Certificate, the Contractor shall return to the Engineer all Drawings, Specification and other documents whether provided by the Engineer or obtained or made by the Contractor. 1-6 تظل الرسومات وشروط العقد ومواصفات وجدول الكميات في حيازة المهندس وحده، ولكن يجب تقديم نسختين منها إلى المقاول بدون مقابل. ويقوم المقاول على نفقته الخاصة بإصدار أي نسخ أخرى يحتاج إليها. ولا يجوز استخدام الرسومات ومواصفات والمستندات الأخرى التي يوفرها صاحب العمل أو المهندس أو إرسالها إلى أي طرف ثالث من جانب المقاول بدون موافقة المهندس، ما لم يتم ذلك لأمر ضروري للغاية لأغراض العقد. وعند إصدار شهادة المسؤولية عن العيوب، يلتزم المقاول بأن يعيد إلى المهندس جميع الرسومات ومواصفات والمستندات الأخرى سواء تلك التي وفرها المهندس أم التي حصل عليها المقاول أو أصدرها.

One copy of Documents to be Kept on Site

الاحتفاظ بنسخة من المستندات في الموقع

- 6.2 One copy of the Drawings and Specification 2-6 يجب على المقاول الاحتفاظ بنسخة من

provided to or supplied by the Contractor as aforesaid, shall be kept by the Contractor on the Site and the same shall at all reasonable times be available for inspection and use by the Engineer and the Engineer's Representative and by any other person authorised by the Engineer in writing.

الرسومات والمواصفات التي تُقدم إلى المقاول أو التي يوفرها هو على النحو المبين أعلاه في الموقع ويجب أن تكون هذه النسخة متاحة للتحقق منها واستخدامها من جانب المهندس وممثل المهندس وأي شخص آخر يفوضه المهندس بذلك خطيًا.

Notice of Disruption of Progress

6.3 The Contractor shall give notice to the Engineer, with a copy to the Employer, whenever planning or execution of the Works is likely to be delayed or disrupted unless any further drawing, specification or instruction is issued by the Engineer within a reasonable time. The notice shall include details of the drawing, specification or instruction required and of why and by when it is required including time for any clarifications needed once received and of any delay or disruption likely to be suffered if it is late.

الإخطار بتعطل الأعمال

3-6 يلتزم المقاول بتقديم إخطار إلى المهندس، مع إرسال نسخة منه إلى صاحب العمل، متى كانت هناك احتمالية لتأخر أو تعطل عملية تخطيط أو تنفيذ الأعمال ما لم يصدر المهندس أي رسم أو مواصفة أو تعليمات إضافية خلال وقت معقول، على أن يشمل هذا الإخطار تفاصيل الرسم أو المواصفة أو التعليمات المطلوبة وسبب وموعد الاحتياج إليها، على أن يشمل ذلك الوقت المتاح لتقديم أي توضيحات مطلوبة عند استلامها ويجب أن يوضح كذلك أي تأخير أو تعطل مُرجح وقوعه في حالة التأخر.

Delays and Cost of Delay in Issue of Documents

6.4 If, by reason of any failure or inability of the Engineer to issue, within a time reasonable in all the circumstances, any drawing, specification or instruction for which notice has been given by the Contractor in accordance with Sub-Clause 6.3, the Contractor suffers delay and/or incurs costs then the Engineer shall, after due consultation

حالات التأخير وتكلفة التأخر في إصدار المستندات

4-6 إذا تعرض المقاول للتأخير، بسبب أي إخفاق من جانب المهندس أو عدم قدرته على أن يصدر، خلال وقت معقول في جميع الأحوال، أي رسم أو مواصفة أو تعليمات أُعطي من أجلها إخطار من جانب المقاول وفقًا للبند الفرعي 6-3، أو تحمل تكاليف نتيجة لذلك، فإن المهندس يلتزم بتحديد ما يلي، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع

with the Contractor and the Employer,
determine:

المقاول وصاحب العمل:

- (a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and (أ) أي تمديد زمني يكون المقاول مستحقاً له بموجب البند 44، و
- (b) the amount of such costs, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. (ب) مقدار التكلفة التي ستم إضافتها إلى سعر العقد، ويلتزم بأن يخطر المقاول بذلك، مع إرسال نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل.

Failure by Contractor to Submit Documents

عدم تقديم المقاول للمستندات

- 6.5 If the failure or inability of the Engineer to issue any drawing, specification or instruction is caused in whole or in part by the failure of the Contractor to submit Drawings, Specification or other documents which he is required to submit under the Contract, the Engineer shall take such failure by the Contractor into account when making his determination pursuant to Sub-Clause 6.4 . 5-6 إذا تسبب إخفاق المهندس أو عدم قدرته على إصدار أي رسومات أو مواصفات أو تعليمات كلياً أو جزئياً في عدم تقديم المقاول للرسومات أو المواصفات أو غيرها من المستندات التي هو مُطالب بتقديمها بموجب العقد، فإن المهندس يلتزم بأن يأخذ إخفاق المقاول في عين الاعتبار عند إصدار قراره وفقاً للبند الفرعي 4-6.

Supplementary Drawings, Specification and Instructions

الرسومات والمواصفات والتعليمات التكميلية

- 7.1 The Engineer shall have authority to issue to the Contractor, from time to time, such supplementary Drawings, Specification and instructions as shall be necessary for the purpose of the proper and adequate execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein. The Contractor shall carry out and be bound by the same. 1-7 يملك المهندس الصلاحية لأن يصدر إلى المقاول، من وقت لآخر، الرسومات والمواصفات والتعليمات التكميلية التي يراها ضرورية لغرض التنفيذ والإنجاز الصحيح والكافي للأعمال وتصحيح أي عيوب بها، ويلتزم المقاول بتنفيذها والالتزام بها.

Permanent Works Designed by Contractor

الأعمال الدائمة التي يصممها المقاول

- 7.2 Where the Contract expressly provides, and/or where the parties mutually agree, that part of the Permanent Works shall be designed by the Contractor, he shall:
- 2-7 إذا نص العقد صراحة على أن يقوم المقاول بتصميم جزء من الأعمال الدائمة و/أو وافق الأطراف على ذلك، فإن المقاول يلتزم بما يلي:
- (a) submit to the Employer and the Engineer copies of a professional indemnity insurance policy as prescribed by Annexe E annexed to these Conditions, and
- (أ) أن يقدم إلى صاحب العمل والمهندس نسخًا من وثيقة تأمين التعويض المهني المنصوص عليها في الملحق "هـ" من هذه الشروط، و
- (b) submit to the Engineer for approval:
- (ب) أن يقدم إلى المهندس من أجل الاعتماد:
- (i) such drawings, specifications, calculations and other information as shall be necessary to satisfy the Engineer as to the suitability and adequacy of that design, and
- (1) الرسومات والمواصفات والحسابات وغيرها من المعلومات اللازمة إلى الحد الذي يرضي المهندس لإثبات ملائمة وكفاية ذلك التصميم، و
- (ii) operation and maintenance manuals together with drawings of the Permanent Works as completed in sufficient details to enable the Employer to operate, maintain, dismantle, reassemble and adjust the Permanent Works incorporating that design.
- (2) أدلة التشغيل والصيانة إلى جانب الرسومات الخاصة بالأعمال الدائمة المكتملة بتفاصيل كافية لتمكين صاحب العمل من إدارة الأعمال الدائمة التي تتضمن هذا التصميم وصيانتها وتفكيكها وإعادة تجميعها وتعديلها.

Responsibility Unaffected by Approval

عدم تأثر المسؤولية بالاعتماد

- 7.3 Approval by the Engineer, in accordance with Sub-Clause 7.2, shall not relieve the Contractor of any of his responsibilities under the Contract.
- 3-7 لا يترتب على صدور اعتماد المهندس، وفقًا للبند الفرعي 7-2، إعفاء المقاول من أي من مسؤولياته بموجب العقد.

Information & Documents

المعلومات والمستندات

- 7.4 The Contractor shall at all times keep the Engineer fully informed as to his progress in
- 4-7 يلتزم المقاول بأن يبقي المهندس في جميع الأوقات على إطلاع دائم وكامل على تقدمه

the performance of the Contract and shall promptly make available and deliver to the Employer all such information, data, drawings and documents in relation thereto as the Employer may from time to time reasonably request through the Engineer.

The copyright in all data, designs, drawings, models, plans, sketches, specifications, design details, photographs, brochures, reports, notes of meetings, Computer Aided Design (C.A.D.) materials, labour records, programmes, information stored in electronic format and any other materials and documents developed or prepared by the Contractor in the performance of the Contract (whether in existence or to be made) and all amendments or additions thereto and any works, designs or inventions of the Contractor incorporated or referred to therein shall forthwith be vested in the Employer. The Contractor shall not use them for any purpose other than for the performance of the Contract.

Provided that any standard specifications, details and designs previously used on other projects by the Contractor shall not fall within the scope of the preceding paragraph.

All information, data, drawings and documents of the Employer of which the Contractor may become possessed or aware

في تنفيذ العقد ويلتزم بأن يوفر ويتيح لصاحب العمل جميع المعلومات والبيانات والرسومات والمستندات المتعلقة بها والتي قد يطلبها صاحب العمل من وقت لآخر بصورة معقولة من خلال المهندس.

يؤول لصاحب العمل ملكية حقوق النشر الخاصة بجميع البيانات والتصميمات والنماذج والمخططات والكتيبات والمواصفات وتفاصيل التصميم والصور والنشرات والتقارير ومحاضر الاجتماعات ومواد التصميم بالاستعانة بالحاسوب وسجلات العمالة والبرامج والمعلومات المخزنة في تنسيق إلكتروني وأي مواد ومستندات أخرى يطورها أو يعدها المقاول أثناء تنفيذ العقد (سواء كانت موجودة فعليًا أم سيتم إصدارها) وجميع التعديلات أو الإضافات التي يتم إدخالها عليها وأي أعمال أو تصميمات أو اختراعات تصدر عن المقاول متضمنة أو مُشار إليها في هذه الاتفاقية. ولا يجوز للمقاول استخدام هذه المواد في أي غرض من الأغراض خلاف تنفيذ العقد.

ولا تندرج أي مواصفات معيارية وتفاصيل وتصميمات استخدمها المقاول سابقًا في مشاريع أخرى ضمن نطاق الفقرة سالفه الذكر.

وتظل جميع المعلومات والبيانات والرسومات والمستندات الخاصة بصاحب العمل والتي قد تصبح تحت حيازة المقاول

shall remain the Employer's absolute property and the Contractor shall only be entitled to use the same for the performance of the Contract.

All information, data, drawings and documentation developed or prepared by the Contractor in the performance of the Contract shall be provided to the Employer in both "hard" and "soft" copy. The Contractor shall provide with the "soft" copy form of such drawings and documents a detailed description of the drawing and/or document software version used and the applicable layering standards together with any other applicable protocols and information required for future reading of the said drawings, reproduction and a document archiving management system.

The Contractor grants to the Employer an irrevocable exclusive licence to use and have access to all of the Contractor's computer hardware employed by the Contractor in the performance of the Contract.

The Contractor shall provide the Employer with a list of all software employed and intended to be employed in the performance of the Contract and shall provide that all licences acquired by the Contractor and to be acquired by the Contractor for software employed or to be employed by the

أو يصبح على علم بها مملوكة لصاحب العمل ولا يحق للمقاول استخدامها سوى لغرض تنفيذ هذا العقد.

ويجب تقديم جميع المعلومات والبيانات والرسومات والمستندات التي يطورها أو يعدها المقاول أثناء تنفيذ العقد إلى صاحب العمل في نسخة "ورقية" ونسخة "إلكترونية". ويلتزم المقاول بأن يقدم مع النسخة "الإلكترونية" من هذه الرسومات والمستندات وصفاً مفصلاً للنسخة الإلكترونية من الرسم و/أو المستند ومعايير تصنيف الطبقات المعمول بها إلى جانب أي بروتوكولات ومعلومات سارية أخرى مطلوبة للقراءة المستقبلية لهذه الرسومات ونسخها ونظام إدارة أرشفة المستندات.

يمنح المقاول صاحب العمل ترخيصاً حصرياً غير قابل للإلغاء من أجل استخدام والوصول إلى جميع أجهزة الكمبيوتر الخاصة بالمقاول والتي يستخدمها المقاول في تنفيذ العقد.

يوفر المقاول لصاحب العمل قائمة بجميع البرامج المستخدمة والتي يعتزم استخدامها في تنفيذ العقد كما يلتزم بتوفير جميع التراخيص التي حصل عليها المقاول أو التي سيحصل عليها للبرامج التي يستخدمها أو سيستخدمها المقاول في تنفيذ العقد والتي تكون تحت الحيازة المشتركة للمقاول

Contractor in the performance of the Contract be held in joint title of the Contractor and Employer until advised by the Employer otherwise, but not later than the issue of the Defects Liability Certificate.

وصاحب العمل إلى أن يبلغ صاحب العمل بخلاف ذلك، بشرط ألا يتجاوز ذلك تاريخ إصدار شهادة المسؤولية عن العيوب.

GENERAL OBLIGATIONS

التزامات عامة

Contractor's General Responsibilities

المسؤوليات العامة للمقاول

8.1 The Contractor shall, with due care and diligence, design (to the extent provided for by the Contract), execute and complete the Works and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Contract. The Contractor shall provide all offices, facilities, instruments, superintendence, labour, materials, Plant, Contractor's Equipment, computer hardware and software compatible with that of the Employer and Engineer and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in, and for such design, execution, completion and remedying of any defects so far as the necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Contract.

1-8 يلتزم المقاول، مع اتخاذ العناية والحرص اللازمين، بتصميم (إلى الحد المنصوص عليه في العقد) الأعمال وتنفيذها وإنجازها ومعالجة أي عيوب فيها وفقاً لأحكام العقد، كما يلتزم المقاول بتوفير جميع المكاتب والمرافق والأدوات والمراقبة والعمال والمواد والأجهزة ومعدات المقاول وأجهزة وبرامج الكمبيوتر المتوافقة مع الأجهزة الخاصة بصاحب العمل والمهندس وجميع الأمور الأخرى، سواء كانت ذات طبيعة مؤقتة أم دائمة، والتي تكون مطلوبة لتصميم وتنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب بها طالما كانت الضرورة لتوفيرها واردة أو مُشار إليها بصورة معقولة في العقد.

Site Operations and Methods of Construction

عمليات الموقع وطرق البناء والإنشاء

8.2 The Contractor shall take full responsibility for the adequacy, quality, stability and safety of all Site operations, methods of construction, and the adequacy and quality of the

2-8 يتحمل المقاول كامل المسؤولية عن كفاءة وجودة واستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وطرق الإنشاء وكفاءة وجودة العمالة. إلا أن المقاول لا يتحمل المسؤولية

workmanship. Provided that the Contractor shall not be responsible (except as stated hereunder or as may be otherwise agreed) for the design or specification of Permanent Works or for the design or specification of any Temporary Works prepared by the Engineer. Where the Contract expressly provides that part of the Permanent Works shall be designed by the Contractor, he shall be fully responsible for that part of such Works, notwithstanding any approval by the Engineer.

(إلا على النحو الوارد في هذا العقد أو على النحو الذي يتم الاتفاق عليه بخلاف ذلك) عن تصميم أو مواصفات الأعمال الدائمة وعن تصميم أو مواصفات أي أعمال مؤقتة قام المهندس بإعدادها. إذا نص العقد صراحة على قيام المقاول بتصميم ذلك الجزء من الأعمال الدائمة، فإنه يتحمل كامل المسؤولية عن ذلك الجزء من الأعمال، بغض النظر عن صدور أي موافقة من المهندس بذلك.

Decennial Liability

تحمل المسؤولية لعشر سنوات

8.3 The Contractor shall be liable for the consequences of errors, omissions or negligence on his part and in particular he shall be liable for any defects in the construction of any part of the Works where such defects are due to any error, omission or negligence of the Contractor or his staff provided that such defects become apparent during the period of ten years from the issue of the Taking-Over Certificate for the part of the Works in question. The liability of the Contractor shall in any event be limited to the cost of rectification of the Works. The approval of the Engineer shall not in any way absolve or relieve the Contractor from any such obligation, responsibility or liability.

3-8 يتحمل المقاول المسؤولية عن العواقب المترتبة على أي أخطاء أو إغفالات أو إهمال يصدر من جانبه ويتحمل على وجه الخصوص المسؤولية عن أي عيوب في بناء أي جزء من الأعمال إذا كانت هذه العيوب ناتجة عن أي خطأ أو إغفال أو إهمال من جانب المقاول أو موظفيه بشرط أن تكون هذه العيوب ظاهرة وذلك خلال مدة العشر سنوات التي تلي إصدار شهادة الاستلام الخاصة بجزء الأعمال المعني. وتقتصر مسؤولية المقاول في جميع الأحوال على تكلفة تصحيح وإصلاح الأعمال. ولا يترتب على موافقة المهندس بأي حال من الأحوال إعفاء المقاول من أي التزام أو مسؤولية مماثلة.

Contract Agreement

اتفاقية العقد

- 9.1 The Contractor shall, when called upon so to do, enter into and execute the Contract Agreement, to be prepared by the Employer, in such format as provided for in these documents with such modification as may be necessary.
- 1-9 يلتزم المقاول، عند مطالبته بالقيام بذلك، بإبرام وتحرير اتفاقية العقد، والتي يقوم صاحب العمل بإعدادها، بالشكل المنصوص عليه في هذه المستندات مع إدخال التعديلات اللازمة عليها.

Performance Security

ضمان حسن الأداء

- 10.1 The Contractor shall, obtain security for his proper performance of the Contract, in the form of an unconditional bank guarantee from an approved bank in the Emirate of Sharjah. The Contractor shall obtain and provide to the Employer such security within 28 days after the receipt of the Letter of Acceptance in the sum stated in the Appendix to Tender. When providing such security to the Employer, the Contractor shall notify the Engineer of so doing.
- 1-10 يلتزم المقاول بالحصول على ضمان حسن أداء للعقد في صورة ضمان بنكي غير مشروط من بنك معتمد في إمارة الشارقة، ويلتزم المقاول بأن يحصل على هذا الضمان ويقدمه لصاحب العمل خلال 28 يومًا من تاريخ استلام خطاب القبول بالمبلغ المذكور في ملحق العطاء. وعند تقديم هذا الضمان إلى صاحب العمل، يلتزم المقاول بإخطار المهندس بقيامه بذلك.

The bank or institution and the terms of the guarantee shall be subject to the approval of the Employer, but shall conform with the specimen security annexed to these Conditions as 'Annexe A'. The costs and charges of complying with the requirements of this Clause shall be borne by the Contractor.

ويتوقف تحديد البنك أو المؤسسة المالية المصدرة للضمان وشروط الضمان على موافقة صاحب العمل، بشرط أن يتوافق ذلك مع عينة الضمان الملحقة بهذه الشروط في "الملحق أ". ويتحمل المقاول تكاليف ورسوم الامتثال لمتطلبات هذا البند.

Period of Validity of Performance Security

فترة سريان ضمان حسن الأداء

- 10.2 The performance security shall be valid until the Contractor has executed and completed
- 2-10 يسري ضمان حسن الأداء إلى أن ينتهي المقاول من تنفيذ وإنجاز الأعمال وإصلاح

the Works and remedied any defects therein in accordance with the Contract. No claim shall be made against such security after the issue of the Defects Liability Certificate in accordance with Sub-Clause 62.1 and such security shall be returned to the Contractor within 14 days of the issue of the said Defects Liability Certificate.

أي عيوب بها وفقًا للعقد. لا يجوز رفع أي دعوى ضد هذا الضمان بعد صدور شهادة المسؤولية عن العيوب وفقًا للبند الفرعي 62-1 على أن يُعاد هذا الضمان إلى المقاول خلال 14 يومًا من تاريخ صدور شهادة المسؤولية عن العيوب.

Claims under Performance Security

المطالبات الصادرة بموجب ضمان حسن الأداء

10.3 Prior to making a claim under the performance security the Employer shall, in every case, notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

3-10 قبل تقديم أي مطالبة بموجب ضمان حسن الأداء، يلتزم صاحب العمل، في جميع الأحوال، بأن يقدم إلى المقاول إخطار يبلغه فيه بطبيعة التقصير الذي تم رفع الدعوى بشأنه.

Default of Institution Providing Security

تقصير المؤسسة المصدرة للضمان

10.4 During the performance of the Contract, if in the opinion of the Employer, the bank providing the performance security experiences difficulties in abiding by its commitments, the Employer shall treat the submitted performance security as terminated and give formal notice to the Contractor to provide a new performance security on the same terms as the previous security. Should the Contractor fail to provide the new security within 14 days from the date of the Employer's notice to this effect and from a bank approved by the Employer, then the Employer shall retain an equivalent sum of money from the payments due to the

4-10 إذا وجد البنك المانح لضمان حسن الأداء خلال فترة تنفيذ العقد، إذا رأى صاحب العمل ذلك، صعوبات في الامتثال لالتزاماته، يتعامل صاحب العمل مع ضمان حسن الأداء المُقدم على أنه منتهي ويصدر إخطارًا رسميًا إلى المقاول من أجل توفير ضمان حسن تنفيذ جديد وفق نفس الشروط الخاصة بالضمان السابق، إذا لم يتمكن المقاول من تقديم ضمان جديد خلال 14 يومًا من تاريخ تقديم إخطار صاحب العمل بهذا الشأن ومن بنك مقبول لدى صاحب العمل، فإن صاحب العمل يحتفظ بمبلغ مالي يعادل الدفعات المستحقة للمقاول، عوضًا عن هذا

Contractor, in lieu of such security.

الضمان.

Inspection of Site

فحص الموقع

- 11.1 The Employer shall have made available to the Contractor, before the submission by the Contractor of the Tender, such data on hydrological and sub-surface conditions as have been obtained by or on behalf of the Employer from investigations undertaken relevant to the Works but the Contractor shall be responsible for his own interpretation thereof. The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the Site and its surroundings and information available in connection therewith and to have satisfied himself before submitting his Tender, as to:
- 1-11 يوفر صاحب العمل للمقاول، قبل أن يقدم المقاول عطاءه، البيانات اللازمة بشأن الظروف الهيدرولوجية وتحت السطحية التي حصل عليها صاحب العمل أو تم الحصول عليها بالنيابة عنه نتيجة للأبحاث والدراسات التي أُجريت فيما يتعلق بالأعمال، ولكن المقاول يكون مسؤولاً عن تفسير هذه البيانات. يُعتبر المقاول قد قام بفحص الموقع والتحقق منه ومن المناطق المحيطة به وتتوفر لديه المعلومات المتعلقة بذلك ويُعتبر راضياً عن الأوضاع قبل تقديم عطاءه، وذلك فيما يتعلق بما يلي:
- (أ) شكل وطبيعة الموقع، بما في ذلك الظروف تحت الأرضية،
- (ب) الظروف الهيدرولوجية والمناخية،
- (ج) نطاق وطبيعة الأعمال والمواد اللازمة لتنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب بها، و
- (د) وسائل الوصول إلى الموقع والخروج منه وأماكن الإقامة التي قد يحتاج إليها، وبصورة عامة يُعتبر المقاول قد حصل على جميع المعلومات اللازمة، رهناً بما تقدم، فيما يتعلق بالمخاطر والحالات الطارئة وجميع الظروف الأخرى التي قد تؤثر على عطاءه.

The Contractor shall be deemed to have based his Tender on his own inspection and examinations of the Site, and his own interpretation of data available from the Employer all as aforementioned.

يُعتبر المقاول قد بنى عطاءه على الفحوصات والدراسات التي أجراها للموقع، وبناء على تفسيره للبيانات المتاحة من جانب صاحب العمل على النحو المذكور أعلاه.

Access to Data

الوصول إلى البيانات

11.2 Data made available by the Employer in accordance with Sub-Clause 11.1 shall be deemed to include any data listed elsewhere in the Contract as open for inspection at the offices of the Employer, whose address is given under Part II of these Conditions.

2-11 يتم التعامل مع البيانات التي يوفرها صاحب العمل وفقاً للبند الفرعي 1-11 متضمنة لأي بيانات مُدرجة في أي موضع آخر في العقد على أنها بيانات متاحة للتحقق منها في مكاتب صاحب العمل، والذي يرد عنوانه في الجزء الثاني من هذه الشروط.

Sufficiency of Tender

كفاية العطاء

12.1 The Contractor shall be deemed to have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the Tender and of the rates and prices stated in the Bill of Quantities, all of which shall, except insofar as it is otherwise provided in the Contract, cover all his obligations under the Contract (including those in respect of the supply of goods, materials, Plant or services or of contingencies for which there is a Provisional Sum or a Prime Cost Rate) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein.

1-12 يُعتبر المقاول راضياً ومقتنعاً بصحة وكفاية العطاء وبالمعدلات والأسعار الواردة في جدول الكميات، والتي تغطي جميعها، ما لم يرد نص بخلاف ذلك في العقد، جميع التزاماته بموجب العقد (بما في ذلك الالتزامات المتعلقة بتوريد السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات أو الأمور الطارئة التي يُخصص لها مبلغ مؤقت أو معدل بسعر التكلفة) وكذلك جميع الأمور اللازمة لغرض التنفيذ والإنجاز الصحيح للأعمال ومعالجة أي عيوب بها.

Not Foreseeable Physical Obstructions or

العوائق أو الظروف المادية التي لا يمكن التنبؤ بها

Conditions

12.2 If, however, during the execution of the Works the Contractor encounters physical obstructions or physical conditions, other than climatic conditions on the Site, which obstructions or conditions were, in his opinion, not foreseeable by an experienced contractor, the Contractor shall forthwith give notice thereof to the Engineer, with a copy to the Employer. Notwithstanding the foregoing, if the Contractor intends to claim any extension of time to which he may consider himself entitled, or any additional payment pursuant to this Clause, he shall give notice thereof to the Engineer, with a copy to the Employer within 14 days after the event giving rise to such claim has first arisen. No extension of time shall be allowed and no additional payment shall be made in respect of physical obstructions or physical conditions encountered by the Contractor unless he shall have served notice thereof within the said 14 days. On receipt of such notice, the Engineer shall, if in his opinion such obstructions or conditions could not have been reasonably foreseen by an experienced Contractor, after due consultation with the Employer and the Contractor determine:

(a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and

2-12 إذا واجه المقاول أثناء تنفيذ الأعمال عوائق مادية أو ظروف مادية، بخلاف الظروف المناخية في الموقع، وكانت هذه العوائق أو الظروف غير متوقعة في رأيه بالنسبة لأي مقاول صاحب خبرة، فإن المقاول يلتزم بأن يقدم على الفور إخطارًا بذلك إلى المهندس، مع إرسال نسخة منه إلى صاحب العمل. وبغض النظر عما تقدم، إذا اعتزم المقاول المطالبة بأي تمديد زمني يرى نفسه مستحقًا له، أو أي دفعة إضافية طبقًا لهذا البند، فإنه يلتزم بأن يقدم إخطارًا بذلك إلى المهندس، مع إرسال نسخة منه إلى صاحب العمل خلال 14 يومًا من تاريخ وقوع الحدث الذي نشأت عنه هذه المطالبة. لا يُسمح بمنح أي تمديد زمني أو أي مدفوعات إضافية فيما يتعلق بالعوائق المادية أو الظروف المادية التي يواجهها المقاول إلا إذا قدم إخطارًا بذلك خلال مدة الأربعة عشر يومًا المذكورة. وعند استلام هذا الإخطار، يلتزم المهندس بتحديد ما يلي إذا رأى أن هذه العوائق أو الظروف لا يمكن التنبؤ بها بصورة معقولة من جانب مقاول صاحب خبرة وذلك بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول:

(أ) أي تمديد زمني يكون المقاول مستحقًا له بموجب البند 44، و

(b) the amount of any costs which may have been incurred by the Contractor by reason of such obstructions or conditions having been encountered, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. Such determination shall take account of any instruction which the Engineer may issue to the Contractor in connection therewith, and any proper and reasonable measures acceptable to the Engineer which the Contractor may take in the absence of specific instructions from the Engineer.

(ب) مقدار أي تكاليف قد يتحملها المقاول بسبب هذه العوائق أو الظروف، والتي تُضاف إلى سعر العقد، ويخطر المقاول بها، مع إرسال نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل. على أن يُراعى عند تحديد ذلك أي تعليمات قد يصدرها المهندس إلى المقاول فيما يتعلق بذلك وأي تدابير مناسبة ومعقولة مقبولة لدى المهندس والتي قد يتخذها المقاول في حالة عدم صدور هذه التعليمات الخاصة من المهندس.

Notice

الإخطار

12.3 The Contractor shall specify the exact nature of any physical obstructions or physical conditions encountered during the execution of the Works and thereafter report to the Engineer as soon as possible giving :

3-12 يلتزم المقاول بتحديد الطبيعة الدقيقة للعوائق أو الظروف المادية التي واجهها خلال تنفيذ الأعمال ثم يقدم تقريراً بذلك إلى المهندس في أقرب وقت ممكن على أن يتضمن هذا التقرير ما يلي:

- (a) details of the anticipated effects thereof,
- (b) the measures he is taking or proposing to take, and
- (c) the extent of any anticipated delay in or interference with the execution of the Works.

- (أ) تفاصيل الآثار المتوقعة على هذه العوائق أو الظروف،
- (ب) التدابير التي يتخذها أو يقترح اتخاذها، و
- (ج) نطاق أي تأخير متوقع في تنفيذ الأعمال أو أي تداخل معه.

Measures to be Taken

التدابير المُراد اتخاذها

12.4 Following receipt of a notice under this Clause, the Engineer may, if he considers

4-12 بعد تلقي الإخطار بموجب هذا البند، يجوز للمهندس، إذا رأى ذلك مناسباً، من بين

- appropriate, inter alia: أمور أخرى:
- (a) require the Contractor to provide an estimate of the cost of the measures he is taking or is proposing to take; أن يطالب المقاول بتوفير تقدير لتكلفة اتخاذ التدابير التي يتخذها أو يقترح اتخاذها؛
- (b) approve in writing such measures with or without modification; أن يعتمد خطيًا هذه التدابير مع تقديم إخطار بذلك أو بدون تقديم أي إخطارات؛
- (c) give written instructions as to how the physical conditions or physical obstructions are to be dealt with; or أن يصدر تعليمات خطية فيما يتعلق بكيفية التعامل مع الظروف المادية أو العوائق المادية؛ أو
- (d) order a suspension under Clause 40 or a variation under Clause 51. أن يصدر أمرًا بتعليق الأعمال بموجب البند 40 أو تغيير بموجب البند 51.

Conditions Reasonably Foreseeable

الظروف المتوقعة بصورة معقولة

- 12.5 If the Engineer shall decide that the physical conditions or physical obstructions could in whole or in part have been reasonably foreseen by an experienced contractor he shall so inform the Contractor in writing as soon as he shall have reached that decision but the value of any variation previously ordered by him pursuant to Sub-Clause 12.4(d) shall be valued in accordance with Clause 52 and added to the Contract Price. 5-12 إذا رأى المهندس أن الظروف أو العوائق المادية المذكورة يمكن توقعها كليًا أو جزئيًا بصورة معقولة من قبل مقاول صاحب خبرة، يتعين عليه أن يبلغ المقاول بذلك خطيًا في أقرب وقت ممكن من توصله لهذا القرار، على أن يتم تقييم قيمة أي تغيير سبق أن أمر به بموجب البند الفرعي 12-4(d) وفقًا للبند 52 وتتم إضافتها إلى سعر العقد.

Work to be in Accordance with Contract

ضرورة أن يتوافق العمل مع العقد

- 13.1 The Contractor shall execute and complete the Works and remedy any defects therein in strict accordance with the Contract to the satisfaction of the Engineer. The Contractor shall comply with and adhere strictly to the 1-13 يلتزم المقاول بتنفيذ وإنجاز الأعمال وإصلاح أي عيوب فيها وفقًا للعقد تمامًا وذلك إلى الحد الذي يرضي المهندس، ويتعين على المقاول الامتثال تمامًا لتعليمات المهندس بشأن أي مسألة تتعلق بالأعمال سواء

Engineer's instructions on any matter, whether mentioned in the Contract or not, touching or concerning the Works. The Contractor shall take instructions only from the Engineer or, subject to the provisions of Clause 2, from the Engineer's Representative.

وردت في العقد أم لا. ويتلقى المقاول التعليمات من المهندس فقط أو من ممثل المهندس، طبقاً لأحكام البند 2.

Programme to be Submitted

البرنامج المقرر تقديمه

14.1 Not later than 28 days after the date of the Letter of Acceptance, the Contractor shall submit to the Engineer for his consent, with a copy to the Employer, a programme, in such form and detail as the Engineer shall reasonably prescribe, which shall contain, inter alia:

1-14 يلتزم المقاول في موعد أقصاه 28 يومًا من تاريخ خطاب القبول بأن يقدم إلى المهندس، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل، برنامجًا للموافقة عليه، على أن يكون هذا البرنامج بالصورة والتفاصيل الذي يحددها المهندس بصورة معقولة، على أن يتضمن هذا البرنامج، من بين أمور أخرى، ما يلي:

- (a) the order in which the Contractor proposes to carry out the Works;
- (b) the time limits within which submission and approval of any Drawings and any Specification as the case may be are required;
- (c) a general description of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for carrying out the Works; and
- (d) details of the resources required to achieve the proposed programme.

- (أ) الترتيب الذي يقترحه المقاول لتنفيذ الأعمال؛
- (ب) الحدود الزمنية لتقديم واعتماد أي رسومات وأي مواصفات مطلوبة بحسب الأحوال؛
- (ج) وصف عام للترتيبات والطرق التي يقترح المقاول اعتمادها عند تنفيذ الأعمال؛ و
- (د) تفاصيل الموارد المطلوبة لتحقيق البرنامج المقترح.

The programme shall be accompanied by a complete critical path analysis for the execution of the Works.

ويُرفق البرنامج بتحليل للمسار الحرج كامل خاص بتنفيذ الأعمال.

The Contractor shall whenever required by

ويلتزم المقاول كذلك بأن يوفر خطيًا إذا

the Engineer also provide in writing for his information a general description of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works.

طلب المهندس ذلك لغرض الإحاطة وصفاً عاماً للترتيبات والطرق التي يقترح المقاول اعتمادها لتنفيذ الأعمال.

Revised Programme

البرنامج المُنقح

14.2 If at any time it should appear to the Engineer that the actual progress of the Works does not conform to the programme which has been submitted under Sub-Clause 14.1, the Contractor shall produce, at the request of the Engineer, a revised programme showing the modifications to such programme necessary to ensure completion of the Works within the Time for Completion (or such extended time as may be allowed under Clause 44). The Contractor shall produce any such revised programme to the Engineer within 14 days of being requested to do so by the Engineer.

2-14 إذا وجد المهندس في أي وقت من الأوقات أن التقدم الفعلي للأعمال لا يتوافق مع البرنامج المقرر الذي تم تقديمه بموجب البند الفرعي 1-14، يلتزم المقاول بأن يصدر، بناء على طلب المهندس، برنامجاً مُنقحاً يوضح التعديلات اللازمة لهذا البرنامج لضمان إنجاز الأعمال خلال وقت الإنجاز (أو أي وقت مُمدد مسموح به بموجب البند 44). ويلتزم المقاول بأن يصدر أي برنامج مُنقح مماثل إلى المهندس خلال 14 يومًا من مطالبته بالقيام بذلك من جانب المهندس.

Cash Flow Estimates to be Submitted

تقديرات التدفقات النقدية المقرر تقديمها

14.3 The Contractor shall, within 28 days after the date of the Letter of Acceptance, provide to the Engineer for his information a detailed monthly cash flow estimate, of all payments to which the Contractor will be entitled under the Contract and the Contractor shall subsequently supply revised cash flow estimates at monthly intervals, or as required by the Engineer. Payment for work completed shall be made in accordance with Clause 60,

3-14 يلتزم المقاول بأن يقدم إلى المهندس، خلال 28 يومًا من تاريخ خطاب القبول، لغرض الإحاطة، تقديرًا مفصلاً بالتدفقات النقدية الشهرية وجميع المدفوعات التي سيكون المقاول مستحقًا لها بموجب العقد ويلتزم المقاول بأن يوفر بعد ذلك تقديرات مُعدلة بالتدفقات النقدية على فترات شهرية، أو على النحو الذي يطلبه المهندس. ويتم سداد قيمة الأعمال المكتملة وفقًا للبند

and not according to such cash flow.

60، وليس وفقًا للتدفقات النقدية.

Contractor not Relieved of Duties or Responsibilities

عدم إعفاء المقاول من مهامه أو مسؤولياته

14.4 The submission to the Engineer of such programmes or the provision of such general descriptions or cash flow estimates shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract.

4-14 لا يترتب على تقديم هذه البرامج إلى المهندس أو توفير الأوصاف العامة أو تقديرات التدفقات النقدية إعفاء المقاول من أي من التزاماته بموجب العقد.

Contractor's Superintendence

إشراف المقاول

15.1 The Contractor shall provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the Engineer may consider necessary for the proper fulfilling of the Contractor's obligations under the Contract. The Contractor, or a competent and authorised representative approved of by the Engineer, which approval may at any time be withdrawn shall be constantly on the Works and shall give his whole time to the superintendence of the Works. Such authorised representative shall receive, on behalf of the Contractor, instructions from the Engineer or, subject to the provisions of Clause 2, the Engineers Representative.

1-15 يلتزم المقاول بتوفير جميع أعمال الإشراف اللازمة خلال تنفيذ الأعمال التي يراها المهندس ضرورية من أجل التنفيذ المناسب للالتزامات المقاول بموجب العقد. يجب أن يكون المقاول، أو ممثله المختص والمفوض المعتمد من جانب المهندس، وهو الاعتماد الذي يجوز سحبه وإلغائه في أي وقت، متواجدًا بصورة دائمة في مكان تنفيذ الأعمال وأن يكرس جميع وقته للإشراف على الأعمال. يتلقى الممثل المفوض، بالنيابة عن المقاول، التعليمات من المهندس أو من ممثل المهندس وفقًا لأحكام البند 2.

If approval of the representative is withdrawn by the Engineer, the Contractor shall within 28 days (or such other time as may be agreed by the Engineer) after receiving notice of such withdrawal, remove the representative from

في حالة سحب اعتماد الممثل من جانب المهندس، يلتزم المقاول خلال 28 يومًا من تاريخ تلقي الإخطار بهذا السحب (أو أي وقت آخر يوافق عليه المهندس)، باستبعاد الممثل من مكان الأعمال ولا يعينه مرة

the Works and shall not thereafter employ him again on the Works in any capacity and shall replace him by another representative approved by the Engineer.

أخرى على الأعمال بأي صفة ويستبدله بممثل آخر مقبول لدى المهندس.

Language Ability of Contractor's Representative

القدرة اللغوية لممثل المقاول

- 15.2 The Contractor's authorised representative on Site shall be fluent in English. If the Contractor's authorised representative on Site is not fluent in English, the Contractor shall employ on Site at all times a competent engineer who is fluent in English, to assist the Contractor or his authorised representative in receiving instructions pursuant to Sub-Clause 15.1.
- 2-15 يجب أن يكون الممثل المُفوض للمقاول المتواجد في الموقع يجيد اللغة الإنجليزية. وإذا لم يكن الممثل المُفوض للمقاول المتواجد في الموقع يجيد اللغة الإنجليزية، يلتزم المقاول بأن يعين في الموقع في جميع الأوقات مهندسًا مختصًا يجيد اللغة الإنجليزية من أجل مساعدة المقاول أو ممثله المُفوض في تلقي التعليمات وفقًا للبند الفرعي 15-1.

Contractor's Employees

موظفو المقاول

- 16.1 The Contractor shall provide on the Site in connection with the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein:
- 1-16 يوفر المقاول في الموقع فيما يتعلق بتنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب في الأعمال ما يلي:
- (أ) مساعدون فنيون فقط من أصحاب المهارة والخبرة في تخصصاتهم والعمال والقياديين المؤهلين لتوفير الإشراف المناسب على الأعمال.
- (ب) العمالة المهرة وشبه المهرة وغير المهرة اللازمة لتنفيذ التزامات المقاول بموجب العقد، و
- (ج) شخص مُختص يجيد اللغة الإنجليزية
- (a) only such technical assistants as are skilled and experienced in their respective callings and such foremen and leading hands as are competent to give proper superintendence of the Works.
- (b) such skilled, semi-skilled and unskilled labour as is necessary for the proper and timely fulfilling of the Contractor's obligations under the Contract, and
- (c) a competent person who shall have a fluent

command of written and spoken English, present during all working hours to be at the service of the Engineer or of the Engineers Representative as may be required.

كتابة وحديثاً، يكون حاضرًا في مكان العمل خلال جميع ساعات العمل لدى المهندس أو ممثل المهندس على النحو المطلوب.

Engineer at Liberty to Object

حق المهندس في الاعتراض

16.2 The Engineer shall be at liberty to object to and require the Contractor to remove forthwith from the Works any person provided by the Contractor who, in the opinion of the Engineer, misconducts himself, or is incompetent or negligent in the proper performance of his duties, or whose presence on Site is otherwise considered by the Engineer to be undesirable, and such person shall not be again allowed upon the Works without the consent of the Engineer. Any person so removed from the Works shall be replaced as soon as possible. The Contractor shall be liable for any additional cost or delay due to such replacement.

2-16 يحق للمهندس الاعتراض على أي شخص يوفره المقاول وأن يطالب المقاول بأن يستبعده من الأعمال على الفور إذا رأى المهندس أنه يسيء التصرف أو غير كفء أو يهمل في أداء مهام عمله، أو إذا رأى المهندس أن تواجده في الموقع غير مرغوب فيه لأي أسباب أخرى، ولا يُسمح لهذا الشخص بالمشاركة مجددًا في الأعمال بدون موافقة المهندس. ويتم استبدال أي شخص يتم استبعاده من الأعمال في أسرع وقت ممكن، ويتحمل المقاول المسؤولية عن أي تكاليف إضافية أو تأخر ناتج عن هذا الاستبدال.

Setting-Out

التخطيط

17.1 The Contractor shall be solely responsible for:
(a) the accurate setting-out of the Works in relation to original points, lines and levels of reference given by the Engineer in writing,
(b) the correctness, subject as above mentioned, of the position, levels, dimensions and alignment of all parts of the Works, and
(c) the provision of all necessary instruments,

1-17 يتحمل المقاول وحدة المسؤولية عن:
(أ) التخطيط الدقيق للأعمال فيما يتعلق بالنقاط الأصلية والخطوط ومستويات الإحالة الممنوحة من جانب المهندس خطيًا،
(ب) صحة وضع ومستويات وأبعاد ومحاذاة جميع أجزاء العمل، رهناً بما ورد أعلاه، و
(ج) توفير جميع الأدوات والأجهزة والعمالة

appliances and labour in connection with the foregoing responsibilities.

If, at any time during the execution of the Works, any error appears in the position, levels, dimensions or alignment of any part of the Works, the Contractor shall, at his own cost, rectify such error to the satisfaction of the Engineer, unless such error is based on incorrect data supplied in writing by the Engineer, in which case the Engineer shall determine an addition to the Contract Price in accordance with Clause 52 and shall notify the Contractor, with a copy to the Employer.

The checking of any setting-out or of any line or level by the Engineer shall not in any way relieve the Contractor of his responsibility for the accuracy thereof and the Contractor shall carefully protect and preserve all benchmarks, sight-rails, pegs and other things used in setting-out the Works.

Orientation Towards Mecca

17.2 The Contractor shall liaise with the relevant authority concerning the correct orientation of the buildings towards Mecca, and he shall provide written certification to the Engineer that the buildings have been oriented to the satisfaction of such authority.

Boreholes and Exploratory Excavation

18.1 If, at any time during the execution of the

اللازمة فيما يتعلق بالمسؤولية سالفه الذكر.

إذا ظهر في أي وقت من الأوقات خلال تنفيذ الأعمال أي خطأ في وضع أو مستويات أو أبعاد أو محاذاة أي جزء من الأعمال، يلتزم المقاول، على نفقته الخاصة، بتصحيح هذا الخطأ على النحو الذي يرضي المهندس، ما لم يكن هذا الخطأ قائمًا على بيانات غير صحيحة قدمها المهندس بصورة خطية، وفي هذه الحالة يلتزم المهندس بتحديد إضافة إلى سعر العقد وفقًا للبند 52 ويخطر المقاول بذلك، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل.

لا يترتب على تحقق المهندس من أي تخطيط أو أي خط أو مستوى إعفاء المقاول من مسؤوليته عن دقة ذلك بأي شكل من الأشكال ويلتزم المقاول بأن يحمي ويحفظ جميع علامات المقاعد وقضبان الرؤية والأوتاد وغيرها من الأشياء المستخدمة في تخطيط الأعمال.

الاتجاه نحو مكة

2-17 يجب على المقاول أن يتواصل مع السلطة المعنية بشأن الاتجاه الصحيح في المباني نحو مكة، ويجب على المقاول أن يقدم شهادة خطية إلى المهندس تفيد بأن المباني قد تم توجيهها نحو مكة على نحو مرضٍ لهذه السلطة.

الآبار والحفر الاستكشافية

1-18 إذا طلب المهندس في أي وقت من الأوقات

Works, the Engineer requires the Contractor to make boreholes or to carry out exploratory excavation, such requirement shall be the subject of an instruction in accordance with Clause 51, unless an item or a Provisional Sum in respect of such work is included in the Bill of Quantities.

خلال تنفيذ الأعمال من المفاول حفر آبار أو القيام بأي أعمال حفر استكشافية، يجب أن يكون هذا المطلب موضوعًا لتعليمات تصدر وفقًا للبند 51، ما لم يتم تضمين بند أو مبلغ مؤقت فيما يتعلق بهذا العمل في جدول الكميات.

Safety, Security and Protection of The Environment

السلامة والأمن وحماية البيئة

- 19.1 The Contractor shall, throughout the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein:
- (a) have full regard for the safety of all persons entitled to be upon the Site and keep the Site (so far as the same is under his control) and the Works (so far as the same are not completed or occupied by the Employer) in an orderly state appropriate to the avoidance of danger to such persons,
- (b) provide and maintain, at his own cost inter alia, all lights, guards, fencing, warning signs and watching, when and where necessary or required by the Engineer or by any duly constituted authority, for the protection of the Works or for the safety and convenience of the public or others,
- (c) take all reasonable steps to protect the environment on and off the Site and to avoid

1-19 يلتزم المفاول بما يلي طوال فترة تنفيذ وإنجاز الأعمال وإصلاح أي عيوب بها:

(أ) إيلاء الاعتبار اللازم لسلامة جميع الأشخاص الذين يحق لهم التواجد في الموقع والحفاظ على الموقع (طالما أن ذلك تحت سيطرته) والأعمال (طالما أنها لم تُكتمل بعد أو لم يتم شغلها بواسطة صاحب العمل) في حالة مناسبة وذلك من أجل تجنب تعريض هؤلاء الأشخاص للخطر،

(ب) توفير جميع الأضواء ووسائل الحماية والأسوار وعلامات التحذير وأدوات المراقبة والحفاظ عليها، متى كانت هناك ضرورة لها أو متى طلبها المهندس أو أي سلطة قائمة على النحو الواجب، وذلك من أجل حماية الأعمال والحفاظ على سلامة وراحة العامة والغير،

(ج) اتخاذ جميع الخطوات اللازمة لحماية البيئة في الموقع وخارجه ولتجنب التسبب في

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>damage or nuisance to persons or to property of the public or others resulting from pollution, noise or other causes arising as a consequence of his methods of operation, and</p> | <p>أي ضرر أو إزعاج للأشخاص أو للممتلكات الخاصة بالعامّة أو الغير نتيجة التلوث أو الضوضاء أو أي أسباب أخرى تنشأ نتيجة لطرق التشغيل الخاصة به، و</p> |
| <p>(d) co-operate with Service Authorities and comply with their guidelines and assign a person to be responsible for resolving all environmental issues.</p> | <p>(د) التعاون مع سلطات الخدمة والامتثال للتوجيهات وتعيين شخص ليكون مسؤولاً عن حل جميع المشكلات البيئية.</p> |

Employer's Responsibilities

مسؤوليات صاحب العمل

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>19.2 If under Clause 31 the Employer shall carry out work on the Site with his own workmen he shall, in respect of such work:</p> | <p>2-19 إذا توجب على صاحب العمل بموجب البند 31 أن يقوم بالأعمال في الموقع باستخدام العمال التابعين له، يتعين عليه فيما يتعلق بهذه الأعمال:</p> |
| <p>(a) have full regard to the safety of all persons entitled to be upon the Site, and</p> | <p>(أ) إيلاء الاعتبار اللازم لسلامة جميع الأشخاص الذين يحق لهم التواجد في الموقع، و</p> |
| <p>(b) keep the Site in an orderly state appropriate to the avoidance of danger to such persons.</p> | <p>(ب) الحفاظ على الموقع في حالة جيدة مناسبة لتجنب التسبب في أي أخطار لهؤلاء الأشخاص.</p> |
| <p>If under Clause 31 the Employer shall employ other contractors on the Site he shall require them to have the same regard for safety and avoidance of danger.</p> | <p>إذا توجب على صاحب العمل بموجب البند 31 تعيين مقاولين آخرين في الموقع، يتعين عليه أن يطلب منهم أن يولوا نفس الاعتبار والعناية للسلامة وتجنب الأخطار.</p> |

Care of Works

الاعتناء بالأعمال

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.1 The Contractor shall take full responsibility for the care of the Works and materials and Plant for incorporation therein from the Commencement Date until the date of issue</p> | <p>1-2 يتحمل المقاول كامل المسؤولية عن الاعتناء بالأعمال والمواد والأجهزة اللازمة لأعمال الإنشاء وذلك اعتباراً من يوم البدء وحتى تاريخ إصدار شهادة الاستلام الخاصة</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- of the Taking-Over Certificate for the whole of the Works, when the responsibility for the said care shall pass to the Employer. Provided that:
- (a) if the Engineer issues a Taking-Over Certificate for any Section or part of the Permanent Works the Contractor shall cease to be liable for the care of that Section or part from the date of issue of the Taking-Over Certificate, when the responsibility for the care of that Section or part shall pass to the Employer, and
- (b) the Contractor shall take full responsibility for the care of any outstanding work and materials and Plant for incorporation therein which he undertakes to finish during the Defects Liability Period until such outstanding work have been completed pursuant to Clause 49.
- If the Contract or the Contractor's employment is terminated in accordance with the following provisions of these Conditions, the date of issue of the Taking-Over Certificate shall be deemed to be as follows:-
- (c) Under Clause 63; the date on which the Employer enters upon the Site and terminates the employment of the Contractor.
- (d) Under Clause 65 and 69; the date on which the Contractor and his Subcontractors remove
- بجميع الأعمال، عند انتقال المسؤولية عن هذه العناية إلى صاحب العمل. شريطة أنه:
- (أ) إذا أصدر المهندس شهادة استلام لأي قسم أو جزء من الأعمال الدائمة، تتوقف مسؤولية المقاول عن العناية بذلك القسم أو الجزء من تاريخ إصدار شهادة الاستلام، وذلك عند انتقال المسؤولية عن العناية بذلك القسم أو الجزء إلى صاحب العمل، و
- (ب) يتحمل المقاول كامل المسؤولية عن العناية بأي أعمال ومواد متبقية وأجهزة خاصة بأعمال الإنشاء يتعهد بإنجازها خلال فترة المسؤولية عن العيوب إلى أن يتم الانتهاء من الأعمال المتبقية وفقاً للبند 49.
- في حالة إنهاء العقد أو إنهاء تعيين المقاول وفقاً للأحكام التالية من هذه الشروط، فإن تاريخ إصدار شهادة الاستلام يكون على النحو التالي:-
- (ج) بموجب البند 63؛ التاريخ الذي يدخل فيه صاحب العمل الموقع وينتهي فيه عمل المقاول.
- (د) بموجب البندين 65 و69؛ تاريخ قيام المقاول ومقاوليه من الباطن بإزالة آخر

the last of their equipment.

معدة لهم من الموقع.

Responsibility to Rectify Loss or Damage

المسؤولية عن تصحيح الخسائر أو الأضرار

20.2 If any loss or damage happens to the Works, or any part thereof, or materials or Plant for incorporation therein during the period for which the Contractor is responsible for the care thereof, from any cause whatsoever, other than the risks defined in Sub-Clause 20.4, the Contractor shall, at his own cost, rectify such loss or damage so that the Permanent Works conform in every respect with the provisions of the Contract to the satisfaction of the Engineer. The Contractor shall also be liable for any loss or damage to the Works occasioned by him in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clauses 49 and 50. If the subject of the damage or loss had previously been condemned by the Engineer under the provisions of Clause 39, then the Contractor, if required by the Engineer shall be responsible for the repair and restitution thereof at his own cost.

2-20 في حالة التعرض لأي خسارة أو ضرر في الأعمال، أو أي جزء منها، أو المواد أو الأجهزة خلال الفترة التي يتحمل فيها المقاول المسؤولية عن الاعتناء بهذه الأعمال، لأي سبب من الأسباب، بخلاف المخاطر المحددة في البند الفرعي 20-4، يلتزم المقاول بأن يقوم، على نفقته الخاصة، بتصحيح هذه الخسارة أو الضرر بحيث تكون الأعمال الدائمة متوافقة من جميع الجوانب مع أحكام العقد على النحو الذي يرضي المهندس. ويتحمل المقاول كذلك المسؤولية عن أي خسارة أو ضرر يلحق بالأعمال بسببه أثناء قيامه بأي عمليات لغرض الامتثال لالتزاماته بموجب البندين 49 و50. وإذا كان موضوع الضرر أو الخسارة قد سبق أن أدانته المهندس بموجب أحكام البند 39، فإن المقاول، إذا طلب المهندس ذلك، يكون مسؤولاً عن إصلاح ذلك وإعادة الأعمال إلى حالتها الأصلية على نفقته الخاصة.

Loss or Damage Due to Employer's Risks

الخسارة أو الضرر الناتج عن مخاطر صاحب العمل

20.3 In the event of any such loss or damage happening from any of the risks defined in Sub-Clause 20.4, or in combination with other risks, the Contractor shall, if and to the extent

3-20 في حالة وقوع هذه الخسارة أو هذا الضرر نتيجة لأي من المخاطر الواردة في البند الفرعي 20-4، أو إلى جانب أي مخاطر أخرى، يلتزم المقاول، إذا طلب المهندس

required by the Engineer, rectify the loss or damage and the Engineer shall determine an addition to the Contract Price in accordance with Clause 52 and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. In the event of any loss or damage happening from a combination of Employer's and Contractor's risks, as defined by Sub-Clauses 20.4 and 20.5, the Contractor shall nevertheless rectify such loss or damage as aforesaid. Under such circumstances, the Engineer shall, when determining an addition to the Contract Price in accordance with Clause 52, take into account the proportionate responsibility of both the Contractor and the Employer and shall notify the Contractor accordingly with a copy to the Employer.

ذلك وإلى نطاق طلبه، بتدارك هذه الخسارة أو الضرر ويحدد المهندس إضافة لسعر العقد وفقاً للبند 52 ويخطر المقاول وفقاً لذلك، مع إرساله نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل. في حالة وقوع أي خسارة أو ضرر نتيجة لمخاطر صاحب العمل ومخاطر المقاول معاً، على النحو المحدد في البند 20-4 والبند 20-5، فإن المقاول يلتزم كذلك بتدارك هذه الخسارة أو هذا الضرر على النحو سالف الذكر. وفي هذه الحالة، يجب على المهندس، عن تحديد الإضافة إلى سعر العقد وفقاً للبند 52، أن يراعي المسؤولية النسبية لكل من المقاول وصاحب العمل ويخطر المقاول وفقاً لذلك مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل.

Employer's Risks

مخاطر صاحب العمل

- | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20.4 | The Employer's risks are: | 4-20 | تتمثل مخاطر صاحب العمل فيما يلي: |
| (a) | war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies, | (أ) | الحرب والأعمال العدائية (سواء تم إعلان الحرب أم لا) والغزو وأعمال العدو الأجنبي، |
| (b) | rebellion, revolution, insurrection of military or usurped power, or civil war, | (ب) | التمرد أو الثورة أو الاضطرابات العسكرية أو استخدام القوة المقتصبة أو الحرب المدنية، |
| (c) | ionising radiations, or contamination by radioactivity from any nuclear fuel, or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel, radio-active-toxic explosive, or | (ج) | الإشعاعات المؤينة أو التلوث الناجم عن النشاط الإشعاعي من أي وقود نووي أو من أي نفايات نووية ناتجة عن احتراق الوقود النووي أو المتفجرات السامة |

- other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof,
- (d) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds,
- (e) riot, commotion or disorder, unless solely restricted to employees of the Contractor or of his Subcontractors and arising from the conduct and execution of the Works,
- (f) loss or damage due to the use or occupation by the Employer of any Section or part of the Permanent Works, except as may be provided for in the Contract,
- (g) loss or damage to the extent that it is due to the design of the Works, other than any part of the design provided by the Contractor or for which the Contractor is responsible,
- (h) damage to crops being on the Site (save in so far as possession has not been given to the Contractor),
- (i) damage (other than that resulting from the Contractor's method of construction) which is the unavoidable result of the construction of the Works in accordance with the Contract, and
- (j) any interference, whether temporary or permanent with any right of way, light, air, water, or other easement or quasi-easement
- النشطة إشعاعيا أو غيرها من الخواص الخطرة لأي تجميع نووي متفجر أو مكون نووي منها ،
- (د) موجات الضغط التي تسببها الطائرات أو غيرها من الأجهزة الجوية التي تسير بسرعة الصوت أو أسرع من الصوت،
- (هـ) أعمال الشغب أو الاضطرابات، ما لم يقتصر ذلك على موظفي المقاول أو مقاولي الباطن وكان ذلك ناتجاً عن تنفيذ الأعمال،
- (و) الخسارة أو الضرر الناجم عن استخدام أو شغل صاحب العمل لأي قسم أو جزء من الأعمال الدائمة، باستثناء ما ينص عليه العقد،
- (ز) الخسارة أو الضرر بالقدر الذي يرجع إلى تصميم الأشغال، بخلاف أي جزء من التصميم يقدمه المقاول أو الذي يكون المقاول مسؤولاً عنه،
- (ح) الأضرار التي تلحق بالمحاصيل الموجودة بالموقع (إلا إذا كانت هذه المحاصيل تحتي حيازة المقاول)،
- (ط) الضرر (بخلاف ذلك الناتج عن طريقة البناء التي يتبعها المقاول) الذي هو نتيجة لا يمكن تجنبها لبناء الأعمال وفقاً للعقد، و
- (ي) أي تداخل، سواء مؤقت أم دائم، مع أي حق طريق أو حق الحصول على الضوء أو الهواء أو الماء أو أي حق ارتفاع أو شبه

which are the unavoidable results of the construction of the Works in accordance with the Contract.

ارتفاق آخر والذي يُعد نتيجة لا يمكن تجنبها لعملية إنشاء الأعمال وفقاً للعقد.

Contractor's Risks

مخاطر المقاول

20.5 The Contractor shall be deemed to have responsibility for all the risks not stated under the Employer's risks in Sub-Clause 20.4.

5-20 يتحمل المقاول المسؤولية عن جميع المخاطر التي يم يرد ذكرها ضمن مخاطر صاحب العمل الواردة في البند الفرعي 20-4.

Insurance of Works and Contractor's Equipment

تأمين الأعمال ومعدات المقاول

21.1 The Contractor shall, without limiting his or the Employer's obligations and responsibilities under Clause 20, insure:

1-21 يلتزم المقاول، دون القيد من التزاماته ومسؤولياته أو التزامات ومسؤوليات صاحب العمل بموجب البند 20، بتأمين:

(a) the Works, together with materials and Plant for incorporation therein, to the full replacement cost (the term "cost" in this context shall include profit) and with deductible limits for the Employer's risks not exceeding the sum stated in the Appendix to Tender,

(أ) الأعمال، إلى جانب المواد والأجهزة الخاصة بالإنشاء، بقيمة تصل إلى كامل تكلفة الاستبدال (والمصطلح "تكلفة" يشمل في هذا السياق الأرباح) إلى جانب الحدود القابلة للاقتطاع نظير مخاطر صاحب العمل والتي لا تتجاوز المبلغ الوارد في ملحق العطاء،

(b) an additional sum of 15 percent of such replacement cost, or as may be specified in the Appendix to Tender to cover any additional costs of and incidental to the rectification of loss or damage including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the Works and of removing debris of whatsoever nature, and

(ب) مبلغ إضافي يعادل نسبة 15 بالمائة من تكلفة الاستبدال، أو على النحو الذي يُحدد في ملحق العطاء وذلك لتغطية أي تكاليف إضافية أو عارضة تنتج عن تدارك الخسارة أو الضرر ويشمل ذلك الرسوم المهنية وتكلفة هدم وإزالة أي جزء من الأعمال وإزالة المخلفات مهما كانت طبيعتها، و

(c) the Contractor's Equipment and other things brought onto the Site by the Contractor, for a sum sufficient to provide for their

(ج) معدات المقاول والأشياء الأخرى التي يجلبها المقاول إلى الموقع، مقابل مبلغ كافي لتوفير

replacement at the Site.

معدات بديلة في الموقع.

Scope of Cover

نطاق التغطية

- 21.2 The Insurance required by Sub-Clause 21.1 shall be in the joint names of the Contractor and the Employer and shall cover both parties:
- 2-21 يكون التأمين المطلوب بموجب البند الفرعي 1-21 باسم المقاول وصاحب العمل معاً ويؤمن كلا الطرفين:
- (i) against all loss or damage from whatsoever cause arising, other than as provided in Sub-Clause 21.4, from the commencement of work at the Site until the date of issue of the relevant Taking- Over Certificate in respect of the Works or any Section or part thereof as the case may be, and
- (1) ضد جميع الخسائر أو الأضرار التي تنشأ لأي سبب من الأسباب، بخلاف ما ورد في البند الفرعي 4-21، اعتباراً من تاريخ بدء الأعمال في الموقع حتى تاريخ إصدار شهادة الاستلام المعنية فيما يتعلق بالأعمال أو أي قسم أو جزء منها بحسب الأحوال، و
- (ii) during the Defects Liability Period for loss or damage arising from a cause occurring prior to the commencement of the Defects Liability Period, and for loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clauses 49 and 50.
- (2) خلال فترة المسؤولية عن العيوب عن أي خسارة أو ضرر ينشأ عن سبب وقع قبل بدء فترة المسؤولية عن العيوب، وعن أي خسارة أو ضرر يتسبب فيه المقاول أثناء أي عمليات يقوم بها لغرض الامتثال لالتزاماته بموجب البندين 49 و50.

Responsibility for Amounts Not Recovered

المسؤولية عن المبالغ غير المغطاة

- 21.3 Any amounts not insured or not recovered from the insurers shall be borne by the Employer or the Contractor in accordance with their responsibilities under Clause 20
- 3-21 يتحمل صاحب العمل أو المقاول أي مبالغ لم يتم التأمين عليها أو لم يتم استردادها من شركة التأمين بحسب مسؤولياتهم بموجب البند 20.

Exclusions

الاستثناءات

- 21.4 There shall be no obligation for the insurances in Sub-Clause 21.1 to include loss or damage
- 4-21 ليس هناك أي التزام يقضي بأن تتضمن التأمينات الواردة في البند الفرعي 1-21 أي

- caused by
- خسارة أو ضرر ناتج عن أي مما يلي:
- (أ) war hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies, (إ) الحرب والأعمال العدائية (سواء تم إعلان الحرب أم لا) والغزو وأعمال العدو الأجنبي،
- (ب) rebellion, revolution, insurrection or military or usurped power, or civil war, (ب) التمرد أو الثورة أو الاضطرابات العسكرية أو استخدام القوة المغتصبة أو الحرب المدنية،
- (ج) ionising radiations, or contaminations by radio-activity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel, radio-active toxic explosive or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof, (ج) الإشعاعات المؤينة أو التلوث الناجم عن النشاط الإشعاعي من أي وقود نووي أو من أي نفايات نووية ناتجة عن احتراق الوقود النووي أو المتفجرات السامة النشطة إشعاعياً أو غيرها من الخواص الخطرة لأي تجميع نووي متفجر أو مكون نووي منها،
- (د) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds, or (د) موجات الضغط التي تسببها الطائرات أو غيرها من الأجهزة الجوية التي تسير بسرعة الصوت أو أسرع من الصوت،
- (هـ) riot, commotion or disorder, unless solely restricted to employees of the Contractor or of his Subcontractors and arising from the conduct and execution of the Works, (هـ) أعمال الشغب أو الاضطرابات، ما لم يقتصر ذلك على موظفي المقاول أو مقاولي الباطن وكان ذلك ناتجاً عن تنفيذ الأعمال،
- Furthermore but without limiting his obligations and responsibilities under Clause 20, the Contractor shall not be liable to insure: وعلاوة على ذلك، ودون التقييد من التزاماته ومسؤولياته بموجب البند 20، لا يكون المقاول ملزماً بتوفير تأمين فيما يتعلق بأي مما يلي:
- (1) (i) against the necessity for the repair or reconstruction of any work constructed with materials and workmanship not in accordance with the requirements of the Contract unless the Bill of Quantities shall (1) عن ضرورة إصلاح أو إعادة بناء أي أعمال يتم إنشاؤها بمواد أو بمستوى مصنعية لا يتوافق مع متطلبات العقد، ما لم يتضمن جدول الكميات بنداً خاصاً ينص على هذا

- provide a special item for this insurance in respect of specific elements, or
- (ii) in respect of consequential loss including penalties for delay and non-completion, wear and tear, shortages and pilferages.
- التأمين فيما يتعلق بعناصر مُعينة، أو
- (2) فيما يتعلق بالخسارة التبعية بما في ذلك غرامات التأخير وعدم الإنجاز والبلبى بالاستخدام العادي والنقص والاختلاس.

Damage to Persons and Property

إلحاق الضرر بالأشخاص والممتلكات

- 22.1 The Contractor shall, except if and so far as the Contract provides otherwise indemnify the Employer against all losses and claims (including legal costs and experts' fees) in respect of:
- 1-22 يلتزم المقاول، ما لم يرد نص بخلاف ذلك في العقد، بتعويض صاحب العمل عن جميع الخسائر والمطالبات (بما في ذلك التكاليف القانونية وأنواع الخبراء) المتعلقة بما يلي:

- (a) death of or injury to any person, or
- (b) loss of or damage to any property (other than the Works),
- (أ) وفاة أو إصابة أي شخص، أو
- (ب) إلحاق خسارة أو ضرر لأي ممتلكات (بخلاف الأعمال)،

which may arise out of or in consequence of the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein, and against all claims, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto, subject to the exceptions defined in Sub-Clause 22.2.

والتي قد تنشأ عن تنفيذ أو إنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب بها، وتعويضه كذلك عن جميع المطالبات والدعاوى القضائية والأضرار والتكاليف والرسوم والنفقات بجميع أنواعها المتعلقة بها، وذلك رهناً بالاستثناءات المحددة في البند الفرعي 22-2.

The Contractor's liability to indemnify the Employer shall be limited to the sum stated in the Appendix to Tender and (in accordance with the operation of Sub-Clause 22.3) shall be reduced proportionately to the extent that the act or neglect of the Employer or his other contractors, servants or agents may have

تقتصر مسؤولية المقاول عن تعويض صاحب العمل على المبلغ الوارد في ملحق العطاء و(وفقاً لأحكام البند الفرعي 22-3) ويتم تخفيضها نسبياً بقدر إسهام تصرف صاحب العمل أو إهماله أو تصرف أو إهمال مقاوليه الآخرين أو عماله أو وكلائه في تلك الإصابة أو الضرر.

contributed to the said injury or damage.

Exceptions

الاستثناءات

22.2	The "exceptions" referred to in Sub-Clause 22.1 are:	2-22	تتمثل "الاستثناءات" المشار إليها في البند الفرعي 1-22 فيما يلي:
(a)	the permanent use or occupation of land by the Works, or any part thereof,	(أ)	الاستخدام أو الإشغال الدائم للأرض لغرض الأعمال أو أي جزء منها،
(b)	the right of the Employer to execute the Works, or any part thereof, on, over, under, in or through any land,	(ب)	حق صاحب العمل في تنفيذ الأعمال، أو أي جزء منها، على أي أرض أو فوقها وتحتها أو بداخلها أو من خلالها،
(c)	damage (other than that resulting from the Contractor's method of construction) to property which is the unavoidable result of the execution and completion of the Works, or the remedying of any defects therein, in accordance with the Contract, and	(ج)	الضرر (بخلاف ذلك الناتج عن طريقة البناء التي يتبعها المقاول) الذي يلحق بالملكيات والذي هو نتيجة لا يمكن تجنبها لتنفيذ وإنجاز الأعمال أو معالجة أي عيوب فيها وفقاً للعقد، و
(d)	death of or injury to persons or loss of or damage to property resulting from any act or neglect of the Engineer, the Employer, his agents, servants, or other contractors, not being employed by the Contractor, or in respect of any claims proceedings, damages, costs, charges and expenses in respect thereof or in relation thereto or, where the injury or damage was contributed to by the Contractor, his Subcontractors, servants or agents, such part of the said injury or damage as may be just and equitable having regard to the extent of the responsibility of the Employer, his servants or agents or other contractors for the	(د)	وفاة أو إصابة الأشخاص أو خسارة أو تضرر الممتلكات نتيجة لأي تصرف أو إهمال من جانب المهندس أو صاحب العمل أو وكلائه أو عماله أو المقاولين الآخرين الذين لا يقوم المقاول بتعيينهم، أو فيما يتعلق بأي مطالبات أو دعاوى قضائية أو أضرار أو تكاليف أو رسوم أو نفقات تتعلق بها أو، إذا كان المقاول أو مقاوليه من الباطن أو عماله أو وكلائه قد أسهموا في هذه الإصابة أو الضرر، يتحمل المقاول جزء من المسؤولية عن هذه الإصابة أو الضرر يتم تحديده بصورة عادلة ومنصفة مع مراعاة نطاق مسؤولية صاحب العمل أو عماله أو وكلائه أو المقاولين الآخرين عن

injury or damage.

الإصابة أو الضرر.

Indemnity by Employer

تعويض صاحب العمل

22.3 The Employer shall indemnify the Contractor against all claims proceedings, damages, costs, charges and expenses in respect of the matters referred to in the exceptions defined in Sub-Clause 22.2. The Employer's liability to indemnify the Contractor shall be reduced proportionately to the extent that the act or neglect of the Contractor or his Subcontractors, servants or agents may have contributed to the said injury or damage.

3-22 يلتزم صاحب العمل بتعويض المقاول عن جميع المطالبات والدعاوى القضائية والأضرار والتكاليف والرسوم والنفقات المتعلقة بالمسائل المشار إليها في الاستثناءات المحددة في البند الفرعي 22-2. وتُخفف مسؤولية صاحب العمل عن تعويض نسبةً بقدر مساهمة تصرف أو إهمال المقاول أو مقاوليه من الباطن أو عماله أو وكلائه في الإصابة أو الضرر المذكور.

Third Party Insurance (including Employer's Property)

تأمين المسؤولية تجاه الغير (وتشمل ممتلكات صاحب العمل)

23.1 The Contractor shall, without limiting his or the Employer's obligations and responsibilities under Clause 22, insure, in the joint names of the Contractor and the Employer, against liabilities for death of or injury to any person (other than as provided in Clause 24) or loss of or damage to any property (other than the Works) arising out of the performance of the Contract, other than the exceptions defined in paragraphs (a), (b) and (c) of Sub-Clause 22.2.

1-23 يلتزم المقاول، دون الحد من التزاماته ومسؤولياته أو التزامات ومسؤوليات صاحب العمل بموجب البند 22، بتوفير تأمين، باسم المقاول وصاحب العمل معاً، ضد المسؤولية عن وفاة أو إصابة أي شخص (بخلاف ما هو منصوص عليه في البند 24) أو عن أي خسارة أو ضرر يلحق بأي ممتلكات (بخلاف الأعمال) تنشأ عن تنفيذ العقد، بخلاف الاستثناءات المحددة في الفقرات (أ) و(ب) و(ج) من البند الفرعي 22-2.

The Contractor's third party insurance shall include indemnity in respect of any vehicles entering into the Site.

ويشمل تأمين المسؤولية تجاه الغير الذي يوفره المقاول التعويض فيما يتعلق بأي مركبات تدخل الموقع.

Notwithstanding the provision of Sub-Clause

بغض النظر عن أحكام البند الفرعي 2-22

22.2(d) and without limiting his obligations under these Conditions, the Contractor shall indemnify and keep indemnified the Employer, his agents, servants, and employees against legal liability for any damage, loss or injury incurred by any damage, loss or injury incurred by any person who is a passenger in any vehicle owned, hired, or used by the Contractor or his Subcontractors irrespective of who is the driver of such vehicle or the purpose for which it may be used, and against all claims, demands, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect of or in relation thereto.

(د) ودون الحد من التزامات المقاول بموجب هذه الشروط، يلتزم المقاول بتعويض صاحب العمل ووكلائه وعماله وموظفيه عن أي مسؤولية قانونية يتحملونها نتيجة لأي ضرر أو خسارة أو إصابة يتعرض لها أي شخص يركب أي مركبة مملوكة للمقاول أو يستأجرها أو يستخدمها المقاول أو مقاوليه من الباطن بغض النظر عن هوية سائق المركبة أو الغرض الذي تُستخدم من أجله، كما يلتزم بتعويضهم عن أي مطالبات أو طلبات أو دعاوى قضائية أو أضرار و تكاليف أو رسوم أو نفقات من أي نوع يتعرضون لها فيما يتعلق بذلك.

Minimum Amount of Insurance

الحد الأدنى لمبلغ التأمين

23.2 Such insurance shall be for at least the amount stated in the Appendix to Tender and shall be unlimited as to the number of claims in any one period of insurance.

2-23 يجب ألا تقل قيمة التأمين عن المبلغ المذكور في ملحق العطاء ويكون غير محدود فيما يتعلق بعدد المطالبات في أي فترة تأمين.

Cross Liabilities

الالتزامات المتبادلة

23.3 The insurance policy shall include a cross liability clause such that the insurance shall apply to the Contractor and to the Employer as separate insureds.

3-23 يجب أن تتضمن وثيقة التأمين بند للمسؤولية المتبادلة بحيث يُطبق التأمين على المقاول وصاحب العمل باعتبارهم طرفين مؤمن عليهم منفصلين.

Accident or injury to Workmen

تعرض العمال للحوادث أو الإصابة

24.1 The Employer shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable to any workman or other person in the employment of the Contractor or any

1-24 لا يتحمل صاحب العمل المسؤولية عن أي أضرار أو تعويض مستحق الدفع لأي عامل أو أي شخص آخر يرتبط بعلاقة عمل مع المقاول أو من مقاوليه من الباطن أو أي

Subcontractor or any person whose services may for the time being be loaned or made available to the Contractor or any Subcontractor, other than death or injury resulting from any act or default of the Employer, his agents or servants. The Contractor shall indemnify and keep indemnified the Employer against all such damages and compensation, other than those for which the Employer is liable as aforesaid, and against all claims, proceedings, damages, costs, charges, and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

شخص يتم في الوقت الحالي تحميل خدماته أو إتاحتها للمقاول أو أي مقاول من الباطن، بخلاف الوفاة أو الإصابة الناتجة عن أي تصرف أو تقصير من جانب صاحب العمل أو وكلائه أو عماله. يلتزم المقاول بتعويض صاحب العمل عن جميع الأضرار والتعويضات، بخلاف تلك التي يتحمل صاحب العمل مسؤوليتها على النحو المذكور أعلاه، وعن جميع المطالبات والدعاوى القضائية والأضرار والتكاليف والرسوم والنفقات بجميع أنواعها المتعلقة بها.

Insurance Against Accident to Workmen

التأمين ضد حوادث العمال

24.2 The Contractor shall insure against such liability and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him on the Works. Provided that, in respect of any persons employed by any Subcontractor, the Contractor's obligations to insure as aforesaid under this Sub-Clause shall be satisfied if the Subcontractor shall have insured against the liability in respect of such persons in such manner that the Employer is indemnified under the policy, but the Contractor shall require such Subcontractor to produce to the Employer, when required, such policy of insurance and the receipt for the payment of the current premium.

2-24 يلتزم المقاول بتوفير تأمين ضد حوادث العمال ويلتزم بمواصلة توفير هذا التأمين خلال كامل الفترة التي يتواجد فيها أي شخص يعمل لديه في مكان الأعمال. شريطة أنه، فيما يتعلق بأي أشخاص يعينهم أي مقاول من الباطن، تكون التزامات المقاول بالتأمين وفقاً لما ورد أعلاه بموجب هذا البند الفرعي قد تم استيفاؤها إذا قام المقاول من الباطن بتوفير التأمين ضد المسؤولية فيما يتعلق بهؤلاء الأشخاص بطريقة تسمح بتعويض صاحب العمل بموجب وثيقة التأمين، ولكن يلتزم المقاول بأن يطلب من المقاول من الباطن بأن يقدم لصاحب العمل، عند الضرورة، وثيقة تأمين مماثلة وإيصال دفع القسط الحالي.

Evidence and Terms of Insurance

إثبات وشروط التأمين

- 25.1 The Contractor shall provide evidence to the Employer and the Engineer prior to the commencement of work at the Site that the insurances required under the Contract have been effected and shall, within 28 days of the Commencement Date, provide the copies of the insurance policies to the Employer and the Engineer. Such insurance policies shall be consistent with the general terms agreed prior to the issue of the Letter of Acceptance. The Contractor shall effect all insurances for which he is responsible with insurers and in terms approved by the Employer and all such insurances shall be endorsed by the insurers stating their compliance with the terms of the relevant Clauses of these Conditions.
- 1-25 يلتزم المقاول بأن يقدم إلى صاحب العمل والمهندس قبل البدء في العمل في الموقع إثبات يدل على توفير التأمينات المطلوبة بموجب العقد كما يلتزم، خلال 28 يومًا من تاريخ البدء، بتوفير نسخ من وثائق التأمين إلى صاحب العمل والمهندس. ويجب أن تكون وثائق التأمين متوافقة مع الشروط العامة المتفق عليها قبل إصدار خطاب القبول. يلتزم المقاول بتوفير جميع التأمينات المطلوبة منه من شركة تأمين وبشروط مقبولة لدى صاحب العمل ويجب اعتماد جميع هذه التأمينات بواسطة شركة التأمين مع توضيح أنها تمتثل لشروط البنود ذات الصلة من هذه الشروط.

Adequacy of Insurance

كفاية التأمين

- 25.2 The Contractor shall notify the insurers of changes in the nature, extent or programme for the execution of the Works with a copy to the Employer and the Engineer and ensure the adequacy of the insurances at all times in accordance with the terms of the Contract and shall, when required, produce to the Employer the insurance policies in force and the receipts for payment of the current premiums. Notwithstanding the foregoing provisions, it shall be a condition of any insurance policies by the insurers in accordance with the terms
- 2-25 يلتزم المقاول بإخطار شركة التأمين بأي تغييرات تطرأ على طبيعة الأعمال ونطاقها أو برنامج تنفيذها مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل والمهندس كما يضمن كفاية التأمينات في جميع الأوقات وفقًا لشروط العقد، ويلتزم كذلك، عند الاقتضاء، بأن يقدم إلى صاحب العمل ووثائق التأمين السارية وإيصالات الدفع الخاصة بالأقساط الحالية. وبعض النظر عن الأحكام السابقة، يجب أن تتضمن شروط أي وثيقة تأمين توفرها شركات التأمين وفقًا لشروط العقد شرطًا يقضي

of the Contract, that the insurers will not exercise their right to avoid this insurance on the grounds of any non-disclosure, mis-description, mis-representation in any information relevant to the risks insured under such policies, unless the insurer can establish that such non-disclosure, mis-description or mis-representation was willingly committed by the insureds.

بعدم أحقية شركة التأمين في ممارسة حقها لتجنب هذا التأمين على أساس أي قواعد عدم إفصاح أو خطأ في الوصف أو تضليل في أي معلومات تتعلق بالمخاطر المؤمن ضدها بموجب هذه الوثائق، ما لم يكن بإمكان شركة التأمين إثبات أن عدم الإفصاح أو الخطأ في الوصف أو التضليل المذكور قد ارتكبه المؤمن عليهم عن عمد.

Remedy on Contractor's Failure to Insure

التعويض المقرر على عدم توفير المقاول للتأمين

25.3 If the Contractor fails to effect and keep in force any of the insurances required under the Contract, or fails to provide the policies to the Employer within the period required by Sub-Clause 25.1, then and in any such case the Employer may effect and keep in force any such insurances and pay any premium as may be necessary for that purpose and from time to time deduct the amount so paid from any monies due or to become due to the Contractor, or recover the same as a debt due from the Contractor.

3-25 إذا لم يتمكن المقاول من توفير والاحتفاظ بأي من التأمينات المطلوبة بموجب العقد، أو إذا لم يتمكن من توفير وثائق التأمين لصاحب العمل خلال الفترة المطلوبة بموجب البند الفرعي 25-1، ففي هذه الحالة يجوز لصاحب العمل توفير والاحتفاظ بأي من هذه التأمينات وسداد أي قسط مطلوب لذلك الغرض وأن يقتطع من وقت لآخر المبلغ الذي يدفعه بهذا الشأن من أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول، أو استردادها باعتبارها دين مستحق من المقاول.

Compliance with Policy Conditions

الامتثال لشروط وثيقة التأمين

25.4 The Contractor and the Employer shall comply with the conditions imposed by the insurers as given in the policies for insurance mentioned in Clauses 21 and 23. In the event that the Contractor or the Employer fails to comply with conditions imposed by the insurance policies effected pursuant to the

4-25 يجب على المقاول وصاحب العمل الامتثال للشروط التي تفرضها شركة التأمين على النحو الوارد في وثائق التأمين المذكورة في البندين 21 و23. إذا لم يتمكن المقاول أو صاحب العمل من الامتثال للشروط المفروضة بموجب وثائق التأمين التي يتم توفيرها وفقاً للعقد، يلتزم الطرف الذي لا

Contract, then the party so failing to comply with such conditions shall indemnify the other party who has complied with such conditions against all losses and claims arising from such failure.

يلتزم هذه الشروط بتعويض الطرف الآخر الذي يلتزم بهذه الشروط عن جميع الخسائر والمطالبات التي تنشأ عن هذا الإخفاق.

Compliance with Statutes, Regulations

الامتثال للقوانين واللوائح

26.1 The Contractor shall ascertain and, in all respects including the giving of all notices and the paying of all fees, conform with the provisions of:

1-26 يلتزم المقاول بالامتثال والالتزام من جميع الجوانب، وإعطاء جميع الإخطارات وسداد جميع الرسوم، بأحكام:

(a) any national or state statute, ordinance, or other law, or any regulation, or bye-law of any local or other duly constituted authority in relation to the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein, and

(أ) أي قوانين أو مراسيم وطنية أو حكومية أو أي قوانين أخرى أو أي لوائح أو قوانين داخلية لأي سلطة محلية أو أي سلطة قائمة على النحو الواجب تتعلق بتنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة العيوب الموجودة فيها، و

(b) the rules and regulations of all public bodies and companies whose property or rights are affected or may be affected in any way by the Works, and the Contractor shall keep the Employer indemnified against all penalties and liability of every kind for breach of any such provisions. Provided always that the Employer shall be responsible for obtaining any planning, zoning or other similar permission required for the Works to proceed and shall indemnify the Contractor in accordance with Sub-Clause 22.3.

(ب) قواعد ولوائح جميع الهيئات العامة والشركات التي تتأثر ممتلكاتها أو حقوقها بالأعمال أو قد تتأثر بها بأي شكل من الأشكال، كما يلتزم المقاول بتعويض صاحب العمل عن جميع الغرامات والالتزامات المتعلقة بمخالفة أي من هذه الأحكام مهما كان نوعها. شريطة أن صاحب العمل يكون مسؤولاً عن الحصول على أي تخطيط أو تقسيم مناطق أو أي تصريح آخر مماثل مطلوب للمضي قدماً في الأعمال ويلتزم بتعويض المقاول وفقاً للبند الفرعي 22-3.

Fossils

الحفريات

- 27.1 All fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other on remains or things of geological or archaeological interest discovered the Site shall, as between the Employer and the Contractor, be deemed to be the absolute property of the Employer .The Contractor shall take reasonable precautions to prevent his workmen or any other persons from removing or damaging any such article or thing and shall, immediately upon discovery thereof and before removal, acquaint the Engineer of such discovery and carry out the Engineer’s instructions for dealing with the same. If, by reason of such instructions, the Contractor suffers delay and/or incurs costs then the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine:
- (a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and
- (b) the amount of such costs, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.
- 1-27 تُعتبر جميع الحفريات والنقود المعدنية والأشياء القيّمة والقطع الأثرية والهياكل وغيرها من البقايا أو الأشياء ذات الأهمية الجيولوجية أو الأثرية التي يتم اكتشافها في الموقع، كما هو مُتفق عليه بين صاحب العمل والمقاول، ملكية خالصة لصاحب العمل، ويتعين على المقاول اتخاذ الاحتياطات المعقولة لمنع عماله أو أي أشخاص آخرين من إزالة أو الإضرار بأي من هذا الأشياء كما يلتزم بإبلاغ المهندس على الفور عند اكتشافها وقبل إزالتها وينفذ تعليمات المهندس فيما يتعلق بالتعامل معها. إذا تعرض المقاول، بسبب هذه التعليمات، لأي تأخير و/أو تكبد أي تكاليف، فإن المهندس يلتزم، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، بتحديد ما يلي:
- (أ) أي تمديد زمني يكون المقاول مستحقاً له بموجب البند 44، و
- (ب) مقدار التكلفة التي ستتم إضافتها إلى سعر العقد، وأن يخطر المقاول وفقاً لذلك، مع إرسال نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل.

Patent Rights

حقوق براءة الاختراع

- 28.1 The Contractor shall save harmless and indemnify the Employer from and against all claims and proceedings for or on account of infringement of any patent rights, design trademark or name or other protected rights
- 1-28 يلتزم المقاول بإبقاء صاحب العمل بمنأى عن أي ضرر وتعويضه عن جميع المطالبات والدعاوى القضائية المتعلقة بأي خرق لأي حقوق براءة اختراع أو علامة تجارية لتصميم أو اسم أو أي حقوق أخرى محمية

in respect of any Contractor's Equipment, materials or Plant used for or in connection with or for incorporation in the Works and from and against all damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto, except where such infringement results from compliance with the design or Specification provided by the Engineer.

فيما يتعلق بأي معدات أو مواد أو أجهزة خاصة بالمقاول مُستخدمة في أو فيما يتعلق بالإنشاء في الأعمال كما يلتزم بتعويضه عن جميع الأضرار والتكاليف والرسوم والنفقات بجميع أنواعها التي تتعلق بما سبق، إلا إذا كان هذا الخرق ناتجاً عن الامتثال للتصميم أو المواصفات المقدمة من المهندس.

Royalties

الإتاوات

28.2 Except where otherwise stated, the Contractor shall pay all tonnage and other royalties, rent and other payments or compensation, if any, for getting stone, sand, gravel, clay or other materials required for the Works.

2-28 ما لم يرد نص بخلاف ذلك، يلتزم المقاول بدفع جميع الرسوم الطننية وغيرها من الإتاوات ورسوم الإيجار وغيرها من المدفوعات أو التعويضات، إن وُجدت، المستحقة للحصول على الحجارة أو الرمل أو الحصى أو الطين أو غيرها من المواد المطلوبة لتنفيذ الأعمال.

Interference with Traffic and Adjoining Properties

التداخل مع طرق المرور والملكيات المجاورة

29.1 All operations necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein shall, so far as compliance with the requirements of the Contract permits, be carried on so as not to interfere unnecessarily or improperly with:

1-29 يجب تنفيذ جميع العمليات اللازمة لتنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب فيها، طالما أنها تتوافق مع متطلبات تصاريح العقد، بصورة تجعلها لا تتداخل أو تتعارض بصورة غير ضرورية أو غير مناسبة مع:

- (a) the convenience of the Public,
- (b) the access to, use and occupation of public or private roads and footpaths to or of properties whether in the possession of the Employer or of any other person, or

- (أ) راحة العامة،
- (ب) إمكانية الوصول إلى الطرق العامة أو الخاصة ومسارات المشاة المؤدية إلى الممتلكات واستخدامها وشغلها، سواء كانت هذه الطرق والمسارات تحت حيازة صاحب

- (c) access by other contractors to adjacent sites. (ج) الوصول المقاولين إلى المواقع المجاورة. العمل أو أي شخص آخر، أو
- If any lands or other places outside the Site وفي حالة إتاحة أي أراضي أو أماكن أخرى خارج الموقع مملوكة لصاحب العمل أو which are the property of or under the control تحت سيطرته للمقاول، فيجب استخدام هذه الأراضي تمامًا وفقًا لتوجيهات المهندس. of the Employer are made available to the Contractor, these shall be used strictly in accordance with the directions of the Engineer.
- The Contractor shall observe all agreements يجب على المقاول الالتزام بجميع الاتفاقيات التي يبرمها صاحب العمل ويتم إطلاع المقاول عليها مع أي شخص أو أشخاص فيما يتعلق بشغل الأراضي والممتلكات من جانب صاحب العمل والتي تتأثر بتنفيذ الأعمال. إلا أن الامتثال لهذه الاتفاقيات لا يعفي المقاول من التزاماته بموجب هذا البند. يُعطى المقاول عند طلب ذلك نسخ من أي اتفاقية، أو جزء منها، يتعلق بهذه المسائل.
- The Contractor shall save harmless and يلتزم المقاول بأن يبقى صاحب العمل بمنأى عن أي ضرر ويعوضه فيما يتعلق بجميع المطالبات والدعاوى القضائية والأضرار والتكاليف والنفقات مهما كان السبب الذي نشأت بأي شكل من الأشكال عن أو فيما يتعلق بأي مسائل مماثلة طالما أن المقاول مسؤول عنها.

Avoidance of Damage to Roads

تجنب الإضرار بالطرق

- 30.1 The Contractor shall use every reasonable 1-30 يلتزم المقاول باستخدام جميع الوسائل

means to prevent any of the roads or bridges communicating with or on the routes to the Site from being damaged or injured by any traffic of the Contractor or any of his Subcontractors and, in particular, shall select routes, choose and use vehicles and restrict and distribute loads so that any such extraordinary traffic as will inevitably arise from the moving of materials, Plant, Contractor's Equipment or Temporary Works from and to the Site shall be limited, as far as reasonably possible, and so that no unnecessary damage or injury may be occasioned to such roads and bridges.

الممكنة لمنع تضرر أي طرق أو جسور تتصل بالطرق المؤدية إلى الموقع بسبب أي حركة مرور للمقاول أو أي أو الحركة المرورية لأي من مقاوليه من الباطن ويلتزم، على وجه الخصوص، باختيار الطرق واختيار واستخدام المركبات وتقييد وتوزيع الأحمال بحيث تكون أي حركة مرور غير طبيعية مماثلة تنشأ بصورة حتمية عن حركة المواد أو الأجهزة أو معدات المقاول و الأعمال المؤقتة القادمة من أو إلى الموقع محدودة، بالقدر الذي تكون فيه ممكنة بصورة معقولة، وبحيث لا تقع أي أضرار أو إصابات غير ضرورية بصورة معقولة لتلك الطرق والجسور.

Transport of Contractor's Equipment or Temporary Works

نقل معدات المقاول أو الأعمال المؤقتة

30.2 Save insofar as the Contract otherwise provides, the Contractor shall be responsible for and shall pay the cost of strengthening any bridges or altering, maintaining or improving any road communicating with or on the routes to the Site to facilitate the movement of Contractor's Equipment or Temporary Works and the Contractor shall indemnify and keep indemnified the Employer against all claims for damage to any such road or bridge caused by such movement, including such claims as may be made directly against the Employer, and shall negotiate and pay all claims arising solely out of such damage.

2-30 ما لم ينص العقد على خلاف ذلك، يتحمل المقاول مسؤولية تقوية أي جسور أو تغيير أو صيانة أو تحسين أي طريق يتصل بالطرق المؤدية إلى الموقع ويتحمل تكلفة ذلك من أجل تسهيل حركة معدات المقاول أو الأعمال المؤقتة ويلتزم المقاول بتعويض المقاول عن جميع المطالبات الخاصة بالأضرار التي تلحق بأي طريق أو جسر مماثل تنشأ عن أي حركة مماثلة، ويشمل ذلك أي مطالبات مماثلة قد تُرفع ضد صاحب العمل مباشرة، كما يلتزم بالتفاوض بشأن جميع المطالبات التي عن هذا الضرر فقط وسداد قيمتها.

- 30.3 If, notwithstanding Sub-Clause 30.1, any damage occurs to any bridge or road communicating with or on the routes to the Site arising from the transport of materials or Plant, the Contractor shall notify the Engineer with a copy to the Employer, as soon as he becomes aware of such damage or as soon as he receives any claim from the authority entitled to make such claim. Where under any law or regulation the haulier of such materials or Plant is required to indemnify the relevant authority against such damage the Employer shall not be liable for any costs, charges or expenses in respect thereof or in relation thereto. In other cases the Employer shall negotiate the settlement of and pay all sums due in respect of such claim and shall indemnify the Contractor in respect thereof and in respect of all claims, proceedings, damages, costs, charges and expenses in relation thereto. Provided that if and so far as any such claim or part thereof is, in the opinion of the Engineer, due to any failure on the part of the Contractor to observe and perform his obligations under Sub-Clause 30.1, then the amount, determined by the Engineer, after due consultation with the Employer and the Contractor, to be due to such failure shall be recoverable from the
- 3-30 إذا لحقت أي أضرار، بغض النظر عن البند الفرعي 1-30، بأي جسر أو طريق يتصل بالطرق المؤدية إلى الموقع نتيجة لنقل المواد أو الأجهزة، يلتزم المقاول بإخطار المهندس بذلك مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل، وذلك في أقرب وقت ممكن من معرفته بهذا الضرر أو في أقرب وقت ممكن من تلقيه أي مطالبة من السلطة التي يحق لها تقديم هذه المطالبة. إذا تم إلزام الشاحنة الثقيلة التي تحمل هذه المواد أو الأجهزة بموجب أي قانون أو لائحة بدفع أي تعويض للسلطة المعنية عن أي ضرر، فلا يتحمل صاحب العمل المسؤولية عن أي تكاليف أو رسوم أو نفقات فيما يتعلق بذلك. وفي الحالات الأخرى، يقوم صاحب العمل بالتفاوض على تسوية ورداد جميع المبالغ المستحقة فيما يتعلق بهذه المطالبة ويلتزم بتعويض المقاول فيما يتعلق بذلك وفيما يتعلق بجميع المطالبات والدعاوى القضائية والأضرار والتكاليف والرسوم والنفقات المتعلقة بذلك. على أنه في حالة إذا كانت أي مطالبة مماثلة، أو أي جزء منها، في رأي المهندس، ناشئة عن أي عدم وفاء المقاول بالتزاماته وأدائها بموجب البند الفرعي 1-30، فإن المبلغ الذي يحدده المهندس بعد إجراء التشاور اللازم مع صاحب العمل والمقاول على أنه مستحق بعد هذا الإخفاق يكون قابلاً للاسترداد من المقاول بواسطة صاحب العمل ويجوز

Contractor by the Employer and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. Provided also that the Employer shall notify the Contractor whenever a settlement is to be negotiated and, where any amount may be due from the Contractor, the Employer shall consult with the Contractor before such settlement is agreed.

خصمه بواسطة صاحب العمل من أي أموال مُستحقة أو تصبح مُستحقة للمقاول والمهندس ويلتزم المهندس بإخطار المقاول وفقًا لذلك، مع إرسال نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل. على أنه يتعين على صاحب العمل إخطار المقاول متى كان بالإمكان التفاوض على تسوية ويلتزم صاحب العمل بالتشاور مع المقاول قبل الاتفاق على أي تسوية مماثلة في حالة إذا كان هناك أي مبلغ مستحق من المقاول.

Waterborne Traffic

حركة النقل عبر الماء

30.4 Where the nature of the Works is such as to require the use by the Contractor of waterborne transport the foregoing provisions of this Clause shall be construed as though "road" included a lock, dock, sea wall or other structure related to a waterway and "vehicle" included craft, and shall have effect accordingly.

4-30 إذا كانت طبيعة الأعمال تفرض على المقاول أن يستخدم وسائل النقل المائية، فإن الأحكام الواردة أعلاه في هذا البند تُفسر على أن مصطلح "طريق" يشمل سد أو رصيف أو جدار بحري أو أي هيكل آخر يتعلق بممر مائي ومصطلح "مركبة" يشمل المركب، ويكون تأثيره وفقًا لذلك.

Opportunities for Other Contractors

فرص المقاولين الآخرين

31.1 The Contractor shall not be granted sole possession of the Site. The Contractor shall for periods of time, as instructed by the Engineer, afford all opportunities and access for:

1-31 لا يُمنح المقاول الحيازة الفردية المطلقة على الموقع. يجب على المقاول أن يقوم على فترات زمنية، وفق تعليمات المهندس، بتوفير جميع الفرص والوصول لأجل:

- (a) any other contractors employed by the Employer and their workmen;
- (b) the workmen of the Employer, and
- (c) the workmen of any duly constituted

- (أ) أي مقاولين آخرين يعينهم صاحب العمل والعمال التابعين لهم;
- (ب) عمال صاحب العمل، و
- (ج) العمال التابعين لأي سلطة قائمة على

authority who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract or of any contract which the Employer may enter into in connection with or ancillary to the Works, for carrying out their work and shall co-ordinate his activities with them.

The Contract Price shall be deemed to be inclusive of all costs associated with such co-ordination for such periods of time, and save insofar as provided in Sub-Clause 31.2 no additional payment shall become due from the Employer for the Contractor's compliance with the provisions of this Sub-Clause.

النحو الواجب والذين يتم تكليفهم بالقيام بأي عمل في الموقع أو بالقرب من الموقع غير مُدرج في العقد أو في أي عقد مُبرم من جانب صاحب العمل فيما يتعلق بالأعمال، من أجل تنفيذ عملهم ويلتزم بتنسيق أنشطته معهم.

يُعتبر سعر العقد شاملاً لجميع التكاليف المرتبطة بهذا التنسيق عن تلك الفترات الزمنية، باستثناء ما ورد في البند 2-31، ولا تصبح أي مدفوعات إضافية مستحقة من جانب صاحب العمل لقاء امتثال المقاول لأحكام هذا البند الفرعي.

Facilities for Other Contractors

31.2 If however, pursuant to Sub-Clause 31.1 the Contractor shall, on the written instructions of the Engineer:

- (a) make available to any such other contractor, or to the Employer or any such authority, any roads or ways for the maintenance of which the Contractor is responsible,
- (b) permit the use, by any such other contractor, or by the Employer or by any such authority, of Temporary Works or Contractor's Equipment on the Site, or
- (c) provide any other service of whatsoever nature for any such other contractor or for the Employer or for any such authority, the

التسهيلات الممنوحة للمقاولين الآخرين

2-31 إذا قام المقاول، وفقاً للبند الفرعي 1-31، وبموجب تعليمات خطية من المهندس، بأي مما يلي:

- (أ) توفير أي طرق أو طرق صيانة يتحمل المقاول المسؤولية عنها لأي مقاول آخر أو لصاحب العمل أو أي سلطة مماثلة،
- (ب) السماح باستخدام الأعمال المؤقتة أو معدات المقاول الموجودة في الموقع من جانب أي مقاول آخر أو صاحب العمل أو أي سلطة مماثلة، أو
- (ج) توفير أي خدمة أخرى من أي نوع لأي مقاول مماثل أو لصاحب العمل أو لأي سلطة مماثلة، فإن المهندس يحدد إضافة

Engineer shall determine an addition to the Contract Price in accordance with Clause 52 and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

لسعر العقد وفقاً للبند 52 ويلتزم بإخطار المقاول بذلك، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل.

Contractor to Keep Site Clear

التزام المقاول بالحفاظ على نظافة الموقع

32.1 During the execution of the Works and notwithstanding or limiting his obligation under Sub-Clause 20.1 the Contractor shall on a regular basis keep the Site reasonably free from all unnecessary obstruction and visually unacceptable material and shall store or dispose of, subject to the provisions of Clause 54, any Contractor's Equipment and surplus materials and clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish or Temporary Works no longer required.

1-32 يلتزم المقاول خلال تنفيذ الأعمال ودون الحد من التزامه بموجب البند الفرعي 20-1 بالحفاظ على الموقع خاليًا من جميع العوائق والمواد غير المقبولة بصريًا بصورة منتظمة كما يلتزم بتخزين أو التخلص، طبقًا لأحكام البند 54، من أي معدات ومواد فائضة خاصة بالمقاول وأن ينظف ويزيل من الموقع أي حطام أو نفايات أو أعمال مؤقتة لم تعد مطلوبة.

In case of default on the part of the Contractor to comply with the provisions of this Sub-Clause within a reasonable time of receipt of a notice from the Engineer notifying of such default, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same, and all costs consequent thereon or incidental thereto shall after due consultation with the Contractor and the Employer, be determined by the Engineer and shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall

وفي حالة عدم امتثال المقاول لأحكام هذا البند الفرعي خلال وقت معقول من استلام إخطار من المهندس يخطره فيه بذلك التقصير، يحق لصاحب العمل أن يعين أشخاص آخرين للقيام بذلك ويدفع لهم أتعابهم، على أن يقوم المهندس بتحديد جميع التكاليف اللاحقة أو العارضة على ذلك بعد إجراء المشاورات اللازمة مع المقاول وصاحب العمل ويكون لصاحب العمل استرداد هذه التكاليف من المقاول، كما يجوز لصاحب العمل اقتطاعها من أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول ويلتزم المهندس بإخطار المقاول بذلك، على أن يُرسل نسخة من هذا الإخطار إلى

notify the Contractor accordingly with a copy to the Employer.

صاحب العمل.

Clearance of Site on Completion

إخلاء الموقع بعد إنجاز الأعمال

33.1 Upon the issue of any Taking-Over Certificate the Contractor shall, subject to the provisions of Clause 54, clear away and remove from that part of the Site to which such Taking-Over Certificate relates all Contractor's Equipment, surplus material, rubbish and Temporary Works of every kind, and leave such part of the Site and Works clean and in a workmanlike condition to the satisfaction of the Engineer. Provided that the Contractor shall be entitled to retain on Site, until the end of the Defects Liability Period, such materials, Contractor's Equipment and Temporary Works as are required by him for the purpose of fulfilling his obligations during the Defects Liability Period.

1-33 عند إصدار شهادة الاستلام، يلتزم المقاول، طبقاً لأحكام البند 54، بأن يزيل من الجزء الذي تتعلق به شهادة الاستلام من الموقع جميع المعدات والمواد الزائدة الخاصة بالمقاول بالإضافة إلى القمامة والأعمال المؤقتة بجميع أنواعها وأن يترك ذلك الجزء من الموقع نظيفاً وفي حالة جيدة على نحو يرضي المهندس. إلا أنه يحق للمقاول أن يحتفظ في الموقع، حتى نهاية فترة المسؤولية عن العيوب، بالمواد ومعدات المقاول والأعمال المؤقتة المطلوبة لغرض الوفاء بالتزاماته خلال فترة المسؤولية عن العيوب.

LABOUR

العمالة

Engagement of Staff and Labour

إشراك الموظفين والعمال

34.1 The Contractor shall, unless otherwise provided in the Contract, make his own arrangement for the engagement of all staff and labour, local or other, and for their payment, housing, feeding and transport.

1-34 يلتزم المقاول، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك، باتخاذ الترتيبات الخاصة به من أجل إشراك جميع الموظفين والعمال، المحليين وغير المحليين، ودفع أجورهم وتوفير إقامتهم وطعامهم ووسائل نقلهم.

Supply of Water

توفير المياه

34.2 The Contractor shall, so far as is reasonably practicable, having regard to local conditions,

2-34 يلتزم المقاول بأن يوفر في الموقع الإمدادات اللازمة من مياه الشرب وغيرها من المياه

provide on the Site an adequate supply of drinking and other water for the use of his staff and labour.

اللازمة لاستخدام الموظفين والعمال إلى الحد اللازم عملياً وأن يراعي في ذلك الشروط المعمول بها محلياً.

Alcoholic Liquor or Drugs

الكحوليات أو المخدرات

34.3 The Contractor shall not, otherwise than in accordance with the statutes, ordinances and government regulations or orders for the time being in force, import, sell, give, barter or otherwise dispose of any alcoholic liquor or drugs, or permit or suffer any such importation, sale, gift, barter or disposal by his Subcontractors, agents, staff or labour.

3-34 لا يجوز للمقاول استيراد أي كحوليات أو مخدرات أو بيعها أو إعطائها أو المقايضة عليها أو التصرف فيها بأي صورة أخرى أو السماح أو تحمل مسؤولية أي استيراد أو بيع أو إعطاء أو مقايضة أو تصرف مماثل يقوم به مقاوليه من الباطن أو وكلائه أو موظفيه أو عماله، ما لم يكن ذلك يتوافق مع القوانين والمراسيم واللوائح الحكومية والأوامر السارية في الوقت الحالي بهذا الشأن.

Arms and Ammunition

الأسلحة والذخائر

34.4 The Contractor shall not give, barter or otherwise dispose of to any person or persons, any arms or ammunition of any kind or permit or suffer the same as aforesaid.

4-34 لا يجوز للمقاول أن يعطي أي شخص أو أشخاص أي أسلحة أو ذخائر من أي نوع أو المقايضة عليها أو التصرف بها بأي شكل من الأشكال أو السماح بالقيام بذلك على النحو المذكور أعلاه.

Festivals and Religious Customs

المناسبات والعادات الدينية

34.5 The Contractor shall in all dealings with his staff and labour have due regards to all officially recognised festivals, days of rest and religious or other customs.

5-34 يجب أن يراعي المقاول في تعاملاته مع موظفيه وعماله أن يراعي جميع المناسبات المعترف بها رسمياً وأيام الراحة والعادات الدينية وغيرها من العادات.

Epidemics

الأوبئة

34.6 In the event of any outbreak of illness of an epidemic nature, the Contractor shall comply

6-34 في حالة انتشار أي مرض ذي طبيعة وبائية، يتعين على المقاول الامتثال للوائح والأوامر

with and carry out such regulations, orders and requirements as may be made by the government, or the local medical or sanitary authorities, for the purpose of dealing with and overcoming the same.

والمطالبات التي تصدرها الحكومة أو السلطات الطبية أو الصحية المحلية لغرض التعامل مع هذا المرض والتغلب عليه.

Disorderly Conduct

السلوك غير المنضبط

34.7 The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct by or amongst his staff and labour and for the preservation of peace and protection of persons and property in the neighbourhood of the Works against the same.

7-34 يلتزم المقاول بأن يتخذ في جميع الأوقات جميع الاحتياطات المعقولة من أجل منع أي وقوع أي سلوك غير قانوني أو مثير للشغب أو غير منضبط بواسطة أو بين موظفيه وعماله ومن أجل الحفاظ على السلام وحماية الأشخاص والممتلكات في المنطقة المجاورة للأعمال في ضوء ذلك.

Labour Laws

قوانين العمل

34.8 The Contractor shall comply with all Labour Laws as from the date of their enactment and shall not be able to claim exemption from them.

8-34 يتعين على المقاول الامتثال لجميع قوانين العمل اعتباراً من تاريخ إصدارها ولا يجوز له المطالبة بأي إعفاء من هذه القوانين.

Observance by Subcontractors

التزام المقاولين من الباطن

34.9 The Contractor shall be responsible for observance by his Subcontractors of the requirements of this Clause.

9-34 يتحمل المقاول المسؤولية عن التزام المقاولين من الباطن التابعين له بمتطلبات هذا البند.

Returns of Labour and Contractor's Equipment

بيانات إعادة العمالة ومعدات المقاول

35.1 The Contractor shall, if required by the Engineer, deliver to the Engineer a return in detail, in such form and at such intervals as the Engineer may prescribe, showing the staff and the numbers of the several classes of

1-35 يلتزم المقاول، إذا طلب منه المهندس ذلك، بأن يسلم إلى المهندس بيان إعادة مُفصل، بالشكل وعلى الفترات التي يحددها المهندس، يوضح الموظفين وأعداد الفئات المختلفة من العمال الذين يتم تعيينهم من

labour from time to time employed by the Contractor on the Site and such information respecting Contractor's Equipment as the Engineer may require.

وقت لآخر من جانب المقاول في الموقع والمعلومات المتعلقة بمعدات المقاول التي يطلبها المهندس.

Records of Safety and Health

سجلات السلامة والصحة

35.2 The Contractor shall maintain such records and make such reports concerning safety, health and welfare of persons and damage to property as the Engineer may from time to time prescribe.

2-35 يلتزم المقاول بأن يحتفظ بالسجلات وتقديم التقارير المتعلقة بسلامة وصحة ورفاهية الأشخاص والأضرار التي تلحق بالملكيات والتي يحددها المهندس من وقت لآخر.

Reporting of Accidents

الإبلاغ عن الحوادث

35.3 The Contractor shall report to the Engineer details of any accident on or about the Site or in connection with the execution of the Works, as soon as possible and, in any event within 24 hours after its occurrence. The Contractor shall also report any such accident to the appropriate authority whenever such report is required by law. In the case of any fatality or serious accident, the Contractor shall, in addition, notify the Engineer immediately by the quickest available means.

3-35 يلتزم المقاول بإبلاغ المهندس بتفاصيل أي حادث يقع في الموقع أو بالقرب منه أو فيما يتعلق بتنفيذ الأعمال، في أقرب وقت ممكن، على أن يكون ذلك في جميع الأحوال خلال 24 ساعة من وقوع الحادث. كما يلتزم المقاول بالإبلاغ عن أي حادث مماثل إلى السلطة المعنية متى كان ذلك الإبلاغ مطلوبًا بموجب القانون. في حالة وقوع أي وفيات أو حادث خطير، يتعين على المقاول إخطار المهندس بذلك على الفور بأسرع وسيلة متاحة.

MATERIALS PLANT AND WORKMANSHIP

المواد والأجهزة والمصنعية

Quality of Materials, Plant and Workmanship

جودة المواد والأجهزة والمصنعية

36.1 All materials, Plant and workmanship shall be :

1-36 يجب أن تكون جميع المواد والأجهزة والمصنعية:

(a) the respective kinds described in the Contract and in accordance with the Engineer's

(أ) من الأنواع المناسبة المذكورة في العقد والتي تتوافق مع تعليمات المهندس، و

instructions, and

- (b) subjected from time to time to such tests as the Engineer may require at the place of manufacture, fabrication or preparation, or on the Site or at such other place or places as may be specified in the Contract, or at all or any of such places.

The Contractor shall provide such assistance, labour, electricity, fuels, stores, apparatus and instruments as are normally required for examining, measuring and testing any materials or Plant and shall supply samples of materials, before incorporation in the Works, for testing as may be selected and required by the Engineer.

- (ب) أن تخضع من وقت لآخر للاختبارات التي قد يطلبها المهندس في مكان التصنيع أو الإعداد أو في الموقع أو في أي مكان آخر أو أماكن أخرى يتم تحديدها في العقد أو في جميع هذه الأماكن أو في أي منها.

ويلتزم المقاول بتوفير المساعدة والعمالة والكهرباء والوقود والمخازن والأجهزة والأدوات التي تكون مطلوبة عادة من أجل فحص وقياس واختبار أي مواد أو أجهزة كما يلتزم بتوفير عينات من المواد، قبل إدراجها في الأعمال، من أجل فحصها على النحو الذي يحدده ويطلبه المهندس.

Cost of Samples

تكلفة العينات

- 36.2 All samples shall be supplied by the Contractor at his own cost if the supply thereof is clearly intended by or provided for in the Contract.

- 2-36 يلتزم المقاول بتوفير جميع العينات على نفقته الخاصة إذا كان توفيرها منصوص عليه بوضوح في العقد.

Cost of Tests

تكلفة الاختبارات

- 36.3 The cost of making any test shall be borne by the Contractor if such test is:

- 3-36 يتحمل المقاول تكلفة إجراء أي اختبار إذا كان هذا الاختبار:

- (a) clearly intended by or provided for in the Contract, or
(b) particularised in the Contract (in cases only of a test under load or of a test to ascertain whether the design of any finished or partially

- (أ) منصوص عليه بوضوح في العقد، أو

- (ب) مُحدد في العقد (فقط في حالة الاختبار تحت الحمل أو الاختبار بهدف التأكد مما إذا كان تصميم أي عمل مكتمل أو مكتمل

finished work is appropriate for the purposes which it was intended to fulfil) in sufficient detail to enable the Contractor to price or allow for the same in his Tender.

جزئيًا مناسب للأغراض التي تم من أجلها (أم لا) بتفاصيل كافية لتمكين المقاول من تحديد السعر أو السماح بذلك في عطائه.

Cost of Tests not Provided for

تكلفة الاختبارات غير المنصوص عليها في العقد

36.4 If any test is required by the Engineer which is:

4-36 إذا كانت هناك حاجة إلى إجراء أي اختبار وكان هذا الاختبار:

(a) not so intended by or provided for,

(أ) غير منصوص عليه في العقد،

(b) (in the cases above mentioned) not so particularised, or

(ب) غير مُحدد (في الحالات المذكورة أعلاه)، أو

(c) (though so intended or provided for) required by the Engineer to be carried out at any place other than the Site or at an approved place or the place of manufacture, fabrication or preparation of the materials or Plant tested, shows the materials, Plant or workmanship not to be in accordance with the provisions of the Contract to the satisfaction of the Engineer, then the cost of such test shall be borne by the Contractor but in any other case, Sub-Clause 36.5. shall apply.

(ج) (إذا كان منصوص عليه في العقد) يطلب المهندس إجرائه في أي مكان غير الموقع أو مكان غير معتمد أو مكان ليس مكان تصنيع أو إعداد المواد أو الأجهزة محل الاختبار، وكشف هذا الاختبار عن أن المواد أو الأجهزة أو المصنعية لا تتوافق مع أحكام العقد إلى الحد الذي يرضي المهندس، فإن المقاول يتحمل تكلفة هذا الاختبار، على أن يسري البند الفرعي 36-5 في أي حالة أخرى.

Provided that as a result of the Contractor's method of working not being in accordance with the Contract, the Engineer has reasonable grounds to suspect that any materials, Plant or workmanship used in any part or parts of the Works may not be in accordance with the provisions of the Contract, he may require the Contractor to

إلا أنه يكون للمهندس نتيجة عدم توافق طريقة عمل المقاول مع العقد أسباب معقولة إيقاف استخدام أي مواد أو أجهزة أو أي مصنعية في أي جزء أو أجزاء من الأعمال لا تتوافق مع أحكام العقد، ويجوز له أن يطالب المقاول بإجراء أي اختبار يرى المهندس أنه ضروري للتحقق من جودة هذه المواد أو الأجهزة أو المصنعية في أي

carry out any test, which in the opinion of the Engineer is necessary to verify the quality of such materials, Plant or workmanship in any such part or parts of the Works and the cost of any test so required shall be borne by the Contractor regardless of whether or not such test shows the materials, Plant or workmanship to be in accordance with the provisions of the Contract and to the satisfaction of the Engineer and the Contractor shall not be entitled to any extension of time and/or costs as a result of carrying out such tests.

جزء مماثل أو أجزاء مماثلة من الأعمال على أن يتحمل المقاول تكلفة أي اختبار مطلوب على هذا النحو بغض النظر عما إذا أظهر هذا الاختبار توافق المواد أو الأجهزة أو المصنعية مع أحكام العقد إلى الحد الذي يرضي المهندس أم لا، ولا يحق للمقاول الحصول على أي تمديد زمني و/أو تعويض عن التكاليف التي تنتج عن تنفيذ هذه الاختبارات.

Engineer's Determination where Tests not Provided for

قرار المهندس إذا لم تكن الاختبارات منصوص عليها في العقد

36.5 Where, pursuant to Sub-Clause 36.4, this Sub-Clause applies the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine:

5-36 في حالة تطبيق هذا البند الفرعي، طبقاً للبند الفرعي 4-36، يلتزم المهندس، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، بتقرير ما يلي:

(a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and

(أ) أي تمديد زمني يكون المقاول مستحقاً له بموجب البند 44، و

(b) the amount of such costs, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

(ب) مقدار التكلفة التي ستتم إضافتها إلى سعر العقد، وأن يخطر المقاول وفقاً لذلك، مع إرسال نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل.

Inspection of Operations

فحص العمليات

37.1 The Employer, the Employer's Representative, the Engineer, and any person authorised by them, shall at all reasonable times have access

1-37 يجب أن يتوفر لصاحب العمل وممثل صاحب العمل والمهندس وأي شخص مُفوض من جانبهم في جميع الأوقات

to the Site and to all workshops and places where materials or Plant are being manufactured, fabricated or prepared for the Works and the Contractor shall afford every facility for and every assistance in obtaining the right to such access.

المعقولة في جميع الأوقات المعقولة إمكانية الوصول إلى الموقع وجميع الورش وأماكن تصنيع المواد أو الأجهزة التي يجري تصنيعها أو تجهيزها للأعمال ويجب على المقاول توفير جميع التسهيلات اللازمة وتقديم كافة سبل المساعدة في الحصول على هذا الحق في الوصول.

Inspection and Testing

الفحص والاختبار

37.2 The Engineer shall be entitled, during manufacture, fabrication or preparation to inspect and test the materials and Plant to be supplied under the Contract. If materials or Plant are being manufactured, fabricated or prepared in workshops or places other than those of the Contractor, the Contractor shall obtain permission for the Engineer to carry out such inspection and testing in those workshops or places. Such inspection or testing shall not release the Contractor from any obligation under the Contract.

2-37 يحق للمهندس، أثناء عملية التصنيع والإعداد، أن يفحص ويختبر المواد والأجهزة المقرر توريدها بموجب العقد. وفي حالة تصنيع المواد أو الأجهزة أو إعدادها في الورش أو في أماكن أخرى غير تلك الأماكن الخاصة بالمقاول، يجب أن يحصل المقاول على تصريح لكي يقوم المهندس بتنفيذ هذا الفحص والاختبار في تلك الورش أو الأماكن. ولا يترتب على هذا الفحص أو الاختبار إعفاء المقاول من أي التزام بموجب العقد.

The Contractor shall be required to provide the services of an approved independent testing laboratory for the purpose of carrying out all testing, as required by the Specification. All transportation of personnel and materials on Site or to the approved independent testing laboratory shall be borne by the Contractor. The testing of the Works by such approved independent testing laboratory shall not absolve the Contractor

يتعين على المقاول الاستعانة بخدمات مختبر اختبار مستقل مُعتمد لغرض تنفيذ جميع الاختبارات، على النحو المطلوب في المواصفات. ويتحمل المقاول جميع تكاليف نقل الأفراد والمواد في الموقع أو إلى مختبر الاختبار المستقل المعتمد. ولا يترتب على اختبار الأعمال بواسطة مختبر الاختبار المستقل المعتمد المذكور إعفاء المقاول من مسؤولياته المتعلقة بإجراء الاختبار الخاص به المتعلق بجودة المصنعية والأجهزة والمواد

from his responsibilities to carry out his own testing of the quality of workmanship, Plant and materials used.

المُستخدمة.

Dates for Inspection and Testing

تواريخ الفحص والاختبار

- 37.3 The Contractor shall agree with the Engineer on the time and place for the inspection or testing of any materials or Plant as provided in the Contract. The Engineer shall give the Contractor not less than 24 hours notice of his intention to carry out the inspection or to attend the tests. If the Engineer, or his duly authorised representative, does not attend on the date agreed, the Contractor may, unless otherwise instructed by the Engineer, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the presence of the Engineer. The Contractor shall forthwith forward to the Engineer duly certified copies of the test readings. If the Engineer has not attended the tests, he shall accept the said readings as accurate.
- 3-37 يتفق المقاول مع المهندس على وقت ومكان فحص أو اختبار أي مواد أو أجهزة على النحو الوارد في العقد. ويلتزم المهندس بأن يعطي للمقاول إخطار لا تقل مدته عن 24 ساعة يخبره فيه بعزمه إجراء الفحص أو يطلب منه فيه حضور الاختبارات. وإذا لم يحضر المهندس أو ممثله المفوض قانونًا في التاريخ المتفق عليه، يجوز للمقاول، ما لم تصدر تعليمات بخلاف ذلك من المهندس، أن يشرع في إجراء الاختبارات والتي يتم التعامل معها على أنها قد جرت في حضور المهندس. ويلتزم المقاول بأن يرسل إلى المهندس على الفور نسخ مُعتمدة على النحو الواجب من قراءات الاختبار. وإذا لم يحضر المهندس الاختبارات، فإنه يقبل القراءات المذكورة باعتبارها قراءات دقيقة.

Rejection

الرفض

- 37.4 If, at the time and place agreed in accordance with Sub-Clause 37.3, the materials or Plant are not ready for inspection or testing or if, as a result of the inspection or testing referred to in this Clause, the Engineer determines that the materials or Plant are defective or otherwise not in accordance with the Contract, he may reject the materials or Plant
- 4-37 إذا لم تكن المواد أو الأجهزة جاهزة للفحص أو الاختبار في الوقت والمكان المتفق عليهما وفقًا للبند 3-37 أو إذا قرر المهندس نتيجة للفحص أو الاختبار المُشار إليه في هذا البند أن المواد أو الأجهزة معيبة أو لا تتوافق بأي صورة أخرى مع العقد، يجوز له رفض المواد أو الأجهزة ويخطر المقاول بذلك على الفور. ويتعين أن يوضح الإخطار اعتراضات

and shall notify the Contractor thereof immediately. The notice shall state the Engineer's objections with reasons. The Contractor shall then promptly make good the defect or ensure that rejected materials or Plant comply with the Contract. If the Engineer so requests, the tests of rejected materials or Plant shall be made or repeated under the same terms and conditions. All costs incurred by the Employer by the repetition of the test shall , after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer and shall be recoverable from the Contractor by the Employer and may be deducted from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

المهندس مع الأسباب الداعية لذلك. ويلتزم المقاول بعد ذلك بإصلاح العيب على الفور أو ضمان توافق المواد أو الأجهزة المرفوضة مع العقد. وتُجرى اختبارات المواد أو الأجهزة أو تُكرر وفقًا لنفس الشروط والأحكام إذا طلب المهندس ذلك. ويحدد المهندس جميع التكاليف التي يتكبدها صاحب العمل نتيجة تكرار الاختبار، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، ويكون لصاحب العمل استردادها من المقاول كما يجوز اقتطاعها من أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول ويخطر المهندس المقاول بذلك، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل.

Independent Inspection

الفحص المستقل

37.5 The Engineer may delegate inspection and testing of materials or Plant to an independent inspector. Any such delegation shall be effected in accordance with Sub-Clause 2.4. and for this purpose such independent inspector shall be considered as an assistant of the Engineer. Notice of such appointment (not being less than 14 days) shall be given by the Engineer to the Contractor.

5-37 يجوز للمهندس أن يسند مهمة فحص واختبار المواد أو الأجهزة إلى فاحص مستقل. وتُجرى أي إسناد مماثل وفقًا للبند الفرعي 2-4 ويتم التعامل مع الفاحص المستقل في هذا الغرض على أنه مساعد للمهندس. ويتعين على المهندس تقديم إخطار بهذا التعيين (لا تقل مدته عن 14 يومًا) إلى المقاول.

Examination of Work before Covering up

فحص الاعمال قبل التغطية

- 38.1 No part of the Works shall be covered up or put out of view without the approval of the Engineer and the Contractor shall afford full opportunity for the Engineer to examine and measure any such part of the Works which is about to be covered up or put out of view and to examine foundations before any part of the Works is placed thereon. The Contractor shall give notice to the Engineer whenever any such part of the Works or foundations is or are ready or about to be ready for examination and the Engineer shall, without unreasonable delay, unless he considers it unnecessary and advises the Contractor accordingly, attend for the purpose of examining and measuring such part of the Works or of examining such foundations.
- 1-38 لا يجوز تغطية أي أعمال أو وضعها بعيدة عن الرؤية بدون الحصول على موافقة المهندس وينبغي على المقاول توفير الفرصة للمهندس لكي يقوم بفحص وقياس أي جزء مماثل من الأعمال قبل تغطيته أو وضعه بعيدًا عن الرؤية وفحص الأساسات قبل وضع أي جزء من الأعمال عليها. ويلتزم المقاول بتقديم إخطار إلى المهندس متى أصبح أي جزء من الأعمال أو الأساسات جاهزًا أو على وشك أن يكون جاهزًا للفحص ويلتزم المهندس بالحضور لغرض فحص وقياس هذا الجزء من الأعمال أو فحص هذه الأساسات، دون أي تأخير غير مُبرر وما لم يرى المهندس عدم ضرورة لذلك وبلغ المقاول بذلك.

Uncovering and Making Openings

الكشف وعمل الفتحات

- 38.2 The Contractor shall uncover any part of the Works or make openings in or through the same as the Engineer may from time to time instruct and shall reinstate and make good such part subject to the following provisions:
- 2-38 يلتزم المقاول بكشف أي جزء من الأعمال أو عمل فتحات فيها أو من خلالها على النحو الذي يوجه به المهندس من وقت لآخر كما يلتزم بإعادة هذا الجزء إلى حالته الأصلية وإصلاحه وفقًا للأحكام التالية:
- (a) If any such part has been covered up or put out of view after compliance with the requirement of Sub-Clause 38.1 and is found to be executed in accordance with the Contract, the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, except as provided for in
- (أ) إذا تمت تغطية أي جزء مماثل أو وضعه بعيدًا عن الرؤية بعد امتثاله للمتطلبات الواردة في البند الفرعي 1-38 ووُجد أنه قد تم تنفيذه وفقًا للعقد، يلتزم المهندس، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول باستثناء ما ورد في الفقرة (ج) أدناه، بتحديد قيمة التكاليف التي تحملها

paragraph (c) hereunder, determine the amount of the Contractor's costs in respect of such of uncovering, making openings in or through, reinstating and making good the same, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer

المقاول فيما يتعلق بهذا الكشف وعمل الفتحات في أو من خلال هذا الجزء وإعادةه إلى حالته الأصلية وإصلاحه، على أن يُضاف هذا المبلغ إلى سعر العقد، ويلتزم المهندس بإخطار المقاول بذلك، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل.

(b) In any other case other than as provided for in paragraph (a) all costs shall be borne by the Contractor.

(ب) يتحمل المقاول جميع التكاليف في أي حالة أخرى بخلاف ما ورد في الفقرة (أ).

(c) If following discovery of defective workmanship or materials in any part of the Works, the Engineer has reasonable grounds to suspect that further part or parts of the Works may be similarly defective, the Contractor shall uncover such further part or parts of the Works or make further openings, in or through the same, as the Engineer may reasonably instruct, and the Contractor shall reinstate and make good such part or parts. The costs of all such Works carried out by the Contractor under the provisions of this paragraph shall be borne by the Contractor and the Contractor shall not be entitled to any extension of time and/or costs as a result of carrying out such work.

(ج) إذا أصبح لدى المهندس بعد اكتشاف وجود مصنعية أو مواد معيبة في أي جزء من الأعمال أسباب معقولة للاشتباه باحتواء أي جزء أو أجزاء أخرى من الأعمال على عيوب مماثلة، يلتزم المقاول بكشف هذه الأجزاء أو عمل فتحات أخرى فيها أو من خلالها، على النحو الذي يصدر به المهندس تعليمات معقولة، ويلتزم المقاول بإعادة هذا الجزء أو الأجزاء إلى حالتها الأصلية وإصلاحها. ويتحمل المقاول تكاليف جميع الأعمال التي ينفذها المقاول بموجب أحكام هذه الفقرة ولا يحق للمقاول الحصول على أي تمديد زمني و/أو تعويض عن التكاليف التي تنتج عن تنفيذ هذا العمل.

Removal of Improper Work, Materials or Plant

إزالة الأعمال أو المواد أو الأجهزة غير المناسبة

39.1 The Engineer shall have authority to issue instructions from time to time for:

1-39 يملك المهندس السلطة لإصدار تعليمات من وقت لآخر من أجل:

- (a) the removal from the Site, within such time or times as may be specified in the instruction, of any materials or Plant which, in the opinion of the Engineer, are not in accordance with the Contract,
- (b) the substitution of proper and suitable materials or Plant, and
- (c) the removal and proper re-execution, notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefor, of any work which, in respect of:
- (i) materials, Plant or workmanship, or
- (ii) design by the Contractor or for which he is responsible, is not, in the opinion of the Engineer, in accordance with the Contract.

(أ) إزالة أي مواد أو أجهزة يرى المهندس أنها لا تتوافق مع العقد خلال الوقت أو الأوقات التي قد يتم تحديدها في التعليمات،

(ب) الاستعاضة عن المواد والأجهزة غير المناسبة بمواد وأجهزة مناسبة، و

(ج) إزالة أو إعادة التنفيذ المناسب، بغض النظر عن أي اختبار سابق لذلك أو أي دفعات مرحلية، لأي عمل لا يتوافق مع العقد في رأي المهندس، فيما يتعلق بأي مما يلي:

(1) المواد أو الأجهزة أو المصنعية، أو

(2) التصميم الذي يقدمه المقاول أو الذي يتحمل مسؤوليته.

The cost of any work so instructed to be carried out pursuant to this Sub-Clause shall be borne by the Contractor.

ويتحمل المقاول تكلفة أي عمل يُطلب تنفيذه على هذا النحو وفقًا لهذا البند الفرعي.

Default of Contractor in Compliance

عدم امتثال المقاول

39.2 In case of default on the part of the Contractor in carrying out such instruction within the time specified therein or, if none, within a reasonable time, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same and all costs consequent thereon or incidental thereto shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer

2-39 في حالة عدم تنفيذ المقاول للتعليمات خلال الوقت المحدد لذلك أو خلال وقت معقول في حالة عدم تحديد وقت لذلك، يحق لصاحب العمل أن يعين أشخاص آخرين للقيام بذلك ويدفع لهم أنعابهم، على أن يقوم المهندس بتحديد جميع التكاليف اللاحقة أو العارضة على ذلك بعد إجراء المشاورات اللازمة مع المقاول وصاحب العمل ويكون لصاحب العمل

and shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

استرداد هذه التكاليف من المقاول، كما يجوز لصاحب العمل اقتطاعها من أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول ويلتزم المهندس بإخطار المقاول بذلك، على أن يُرسل نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل.

SUSPENSION

الإيقاف

Suspension of Work

إيقاف العمل

40.1 The Contractor shall , on the instructions of the Engineer, suspend the progress of the Works or any part thereof for such time and in such manner as the Engineer may consider necessary and shall, during such suspension, properly protect and secure the Works or such part thereof so far as is necessary in the opinion of the Engineer. Unless such suspension is:

1-40 يلتزم المقاول، بناء على تعليمات المهندس، بإيقاف تقدم الأعمال أو أي جزء منها للمدة وبالطريقة التي يراها المهندس ضرورية ويلتزم، خلال هذا الإيقاف، بحماية وتأمين الأعمال أو أي جزء منها بالشكل المناسب بالقدر المطلوب في رأي المهندس. ما لم يكن هذا الإيقاف:

- (a) otherwise provided for in the Contract,
- (b) necessary by reason of some default of or breach of Contract by the Contractor or for which he is responsible,
- (c) necessary by reason of climatic conditions on the Site, or
- (d) necessary for the proper execution of the Works or for the safety of the Works or any part thereof (save to the extent that such necessity arises from any act or default by the Engineer or the Employer or from any of the

- (أ) منصوص عليه بأي صورة أخرى في العقد، أو
- (ب) مطلوبًا بسبب تقصير أو مخالفة ما للعقد من جانب المقاول أو يتحمل مسؤوليتها، أو
- (ج) مطلوبًا بسبب الظروف المناخية في الموقع، أو
- (د) مطلوبًا من أجل التنفيذ المناسب للأعمال أو من أجل الحفاظ على سلامة الأعمال أو أي جزء منها (باستثناء إلى الحد الذي تنشأ فيه هذه الضرورة عن أي تصرف أو تقصير من جانب المهندس أو صاحب العمل أو عن

risks defined in Sub-Clause 20.4),

أي مخاطر تُحدد في البند الفرعي
(4-20)،

Sub-Clause 40.2 shall apply.

فإن البند الفرعي 2-40 ينطبق في هذه
الحالة.

The Contractor shall not be entitled to suspend the progress of the Works or any part thereof, (except as provided in Sub-Clause 69.4) unless ordered to do so by the Engineer.

لا يحق للمقاول إيقاف تقدم الأعمال أو أي جزء منها (باستثناء الحالات المنصوص عليها في البند الفرعي 4-69) إلا إذا طلب منه المهندس القيام بذلك.

Engineer's Determination following Suspension

قرار المهندس بعد إيقاف الأعمال

40.2 Where, pursuant to Sub-Clause 40.1, this Sub-Clause applies the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine:

2-40 في حالة تطبيق هذا البند الفرعي، طبقًا
للبنود الفرعية 1-40، يلتزم المهندس، بعد
إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل
والمقاول، بتقرير ما يلي:

(a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and

(أ) أي تمديد زمني يكون المقاول مستحقًا له
بموجب البند 44، و

(b) the amount, which shall be added to the Contract Price, in respect of the cost incurred by the Contractor by reason of such suspension, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer

(ب) المبلغ الذي ستم إضافته إلى سعر العقد
فيما يتعلق بالتكلفة التي يتكبدها المقاول
بسبب هذا الإيقاف، ويلتزم المهندس
بإخطار المقاول بذلك مع إرسال نسخة من
هذا الإخطار إلى صاحب العمل

Suspension lasting more than 84 days

الإيقاف الذي يستمر لأكثر من 84 يومًا

40.3 If the progress of the Works or any part thereof is suspended on the instructions of the Engineer and if permission to resume work is not given by the Engineer within a period of 84 days from the date of suspension then unless such suspension is within paragraph (a), (b), (c) or (d) of Sub-Clause

3-40 في حالة إيقاف تقدم الأعمال أو أي جزء
منها بناء على تعليمات المهندس ولم يصدر
إذن باستئناف العمل من جانب المهندس
خلال 84 يومًا من تاريخ إيقاف العمل،
يجوز للمقاول، ما لم يكن هذا الإيقاف
نتج عن الأسباب الواردة في الفقرة (أ) أو
(ب) أو (ج) أو (د) من البند الفرعي 1-40،

40.1, the Contractor may give notice to the Engineer requiring permission, within 28 days from the receipt thereof, to proceed with the Works or that part thereof in regard to which progress is suspended. If, within the said time, such permission is not granted, the Contractor may, but is not bound to, elect to treat the suspension, where it affects part only of the Works, as an omission of such part under Clause 51 by giving a further notice to the Engineer to that effect, or, where it affects the whole of the Works, treat that suspension as an event of default by the Employer and terminate his employment under the Contract in accordance with the provisions of Sub-Clause 69.1, whereupon the provisions of Sub-Clauses 69.2 and 69.3 shall apply.

يجوز للمقاول أن يعطي إخطار إلى المهندس يطالبه فيه بهذا الإذن، خلال 28 يومًا من تاريخ هذا الإخطار، من أجل استئناف الأعمال أو الجزء الذي تم إيقاف التقدم في الأعمال به. وإذا لم يُمنح هذا الإذن، خلال الوقت المذكور، يجوز للمقاول، دون أن يكون مُلزَمًا بذلك، أن يتعامل مع هذا الإيقاف، إذا كان يُؤثر فقط على جزء من الأعمال، باعتباره إغفال لهذا الجزء بموجب البند 51 عن طريق إعطاء إخطار آخر إلى المهندس بهذا الشأن، أو يجوز له، إذا كان هذا الإيقاف يؤثر على كامل الأعمال، التعامل مع هذا الإيقاف على أنه تقصير من جانب صاحب العمل ويجوز له إنهاء تعيينه بموجب العقد وفقًا لأحكام البند 69-1، حيث تسري أحكام البندين الفرعيين 69-2 و69-3.

COMMENCEMENT AND DELAYS

البدء والتأخير

Commencement of Works

بدء الأعمال

41.1 The Contractor shall commence the Works on, or as soon as is reasonably possible after, the Commencement Date stated in the Employer's written notification. Thereafter, the Contractor shall proceed with the Works with due expedition and without delay.

1-41 يلتزم المقاول بالبدء في الأعمال في تاريخ البدء الوارد في الإخطار الخطي الخاص بصاحب العمل، أو في أقرب وقت ممكن بعده. ويلتزم المقاول بعد ذلك باستئناف الأعمال بالسرعة اللازمة وبدون تأخير.

Possession of Site and Access thereto

حيازة الموقع والوصول إليه

42.1 Save insofar as the Contract may prescribe:
(a) the extent of portions of the Site of which the Contractor is to be given possession from time

1-42 ما لم يحدد العقد:
(أ) نطاق أجزاء الموقع التي ستُمنح حيازتها للمقاول من وقت لآخر،

- to time,
- (b) the order in which such portions shall be made available to the Contractor, and (ب) ترتيب توفير هذه الأجزاء للمقاول،
- (c) the requirement to share the Site with others, and subject to any requirement in the Contract as to the order in which the Works shall be executed, the Employer will on the date stated in the Employer's written notification give to the Contractor possession of: (ج) متطلب مشاركة الموقع مع الآخرين، ورهناً بأي متطلب يرد في العقد فيما يتعلق بترتيب تنفيذ الأعمال، يمنح صاحب العمل في التاريخ الوارد في الإخطار الخطي الخاص بصاحب العمل للمقاول حيازة:
- (d) so much of the Site, and (د) أكبر قدر ممكن من الموقع، و
- (e) such access as, in accordance with the Contract, is to be provided by the Employer as may be required to enable the Contractor to commence and proceed with the execution of the Works in accordance with the programme referred to in Clause 14, if any, and otherwise in accordance with such reasonable proposals as the Contractor shall, by notice to the Engineer with a copy to the Employer, make. The Employer will, from time to time as the Works proceed, give to the Contractor possession of such further portions of the Site as may be required to enable the Contractor to proceed with the execution of the Works with due dispatch in accordance with such programme or proposals, as the case may be. (هـ) أن يوفر صاحب العمل حق الوصول، وفقاً للعقد على النحو المطلوب لتمكين المقاول من البدء في تنفيذ الأعمال واستئنافها وفقاً للبرنامج المشار إليه في البند 14، إن وُجد، ووفقاً للمقترحات المعقولة التي قد يقدمها المقاول بموجب إخطار موجه إلى المهندس، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل. ويلتزم صاحب العمل، من وقت لآخر عند الشروع في الأعمال، بأن يمنح للمقاول حيازة أي أجزاء أخرى من الموقع قد تكون مطلوبة لتمكين المقاول من المضي قدماً في تنفيذ الأعمال بالسرعة اللازمة وفقاً للبرنامج أو المقترحات، بحسب الأحوال.

Failure to Give Possession

عدم منح الحيازة

- 42.2 If the Contractor suffers delay and/ or incurs 2-42 إذا تعرض المقاول لأي تأخير و/أو تكبد أي

costs from failure on the part of the Employer to give possession in accordance with the terms of Sub-Clause 42.1, the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine:

- (a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and
- (b) the amount of such costs, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

تكاليف بسبب منح صاحب العمل الحيازة وفقًا لشروط البند الفرعي 42-1، يلتزم المهندس، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، بتقرير ما يلي:

- (أ) أي تمديد زمني يكون المقاول مستحقًا له بموجب البند 44، و
- (ب) مقدار التكلفة التي ستتم إضافتها إلى سعر العقد، وأن يخطر المقاول وفقًا لذلك، مع إرسال نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل.

Rights of Way and Facilities

حقوق الطريق والمرافق

42.3 The Contractor shall bear all costs and charges for special or temporary rights of way required by him in connection with access to the Site. The Contractor shall also provide at his own cost any additional facilities outside the Site required by him for the purposes of the Works.

3-42 يتحمل المقاول جميع التكاليف والرسوم المتعلقة بحقوق الطريق الشخصية أو المؤقتة التي يطلبها فيما يتعلق بالوصول إلى الموقع. كما يلتزم المقاول أيضًا بأن يوفر على نفقته الخاصة أي مرافق إضافية خارج الموقع يحتاج إليها من أجل تنفيذ الأعمال.

Use of Site

استخدام الموقع

- 42.4 (a) The Contractor shall not use any portion of the Site for any purpose not connected with the Works without the prior written approval of the Engineer. Such approval shall only be issued by the Engineer after consultation with the Employer.
- (b) The Contractor shall maintain and permit access for the inspection, operation and maintenance of any plant or works belonging

- 4-42 (أ) لا يجوز للمقاول استخدام أي جزء من الموقع لأي غرض لا يتعلق بالأعمال بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المهندس. ولا يصدر المهندس هذه الموافقة إلا بعد التشاور مع صاحب العمل.
- (ب) يلتزم المقاول بالسماح بالوصول إلى الموقع من أجل فحص وتشغيل وصيانة أي أجهزة أو أعمال خاصة بصاحب العمل أو

to the Employer or other authorities which lie within the Site or in other areas which are affected by the Contractor's operations.

السلطات الأخرى والتي تُوجد داخلي الموقع أو في المناطق الأخرى التي تتأثر بعمليات المقاول.

(c) The Contractor shall observe all agreements entered into by the Employer and made known to the Contractor with any person or persons relating to occupation of land and properties by the Employer and the execution of the Works thereon.

(ج) يجب على المقاول الالتزام بجميع الاتفاقيات التي يبرمها صاحب العمل ويتم إطلاع المقاول عليها مع أي شخص أو أشخاص فيما يتعلق بشغل الأراضي والممتلكات من جانب صاحب العمل وتنفيذ الأعمال بها.

(d) The Contractor shall not disturb, damage or pull down any hedge, tree, wall or building outside the area occupied by the Permanent Works and within the Site without the written consent of the Engineer after approval by the Employer, unless specifically stated otherwise in the Contract.

(د) يجب على المقاول عدم التسبب في أي اضطراب أو ضرر أو سحب أي حاجز أو شجرة أو حائط أو بناء خارج المنطقة التي تشغلها الأعمال الدائمة وداخل الموقع بدون الحصول على موافقة خطية من المهندس بعد الحصول على موافقة صاحب العمل، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك.

Time for Completion

وقت الإنجاز

43.1 The whole of the Works and, if applicable, any Section required to be completed within a particular time as stated in the Appendix to Tender, shall be completed, in accordance with the provisions of Clause 48, within the time stated as Time for Completion in the Appendix to Tender for the whole of the Works or the Section (as the case maybe), or such extended time as may be allowed under Clause 44.

1-43 يجب إنجاز جميع الأعمال و، عند الاقتضاء أي جزء مطلوب إنجازه خلال وقت مُحدد على النحو الموضح في ملحق العطاء، وفقاً لأحكام البند 48، خلال الوقت المُحدد باعتباره وقت الإنجاز في ملحق العطاء للأعمال بالكامل أو القسم المذكور (بحسب الأحوال)، أو في أي وقت مُمدد يُسمح به بموجب البند 44.

Extension of Time for Completion

تمديد وقت الإنجاز

44.1 In the event of:

1-44 في حالة وجود:

- | | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (a) | the amount or nature of extra or additional work, | (أ) مقدار أو نوع من الأعمال الإضافية، |
| (b) | any cause of delay referred to in these Conditions, | (ب) أي سبب من أسباب التأخير المشار إليها في هذه الشروط، |
| (c) | exceptionally adverse climatic conditions, | (ج) ظروف مناخية معاكسة بصورة استثنائية، |
| (d) | any delay, impediment or prevention by the Employer, or | (د) أي تأخير أو عائق أو منع من جانب صاحب العمل، أو |
| (e) | other special circumstances which may occur, other than through a default of or breach of contract by the Contractor or for which he is responsible, being such as fairly to entitle the Contractor to an extension of the Time for Completion (or of such time previously extended under this Clause) of the Works, or any Section or part thereof, the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine the amount of such extension and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. | (هـ) أي ظروف خاصة أخرى قد تقع، لأي سبب غير تقصير المقاول أو مخالفته للعقد أو لأي ظرف يتحمل مسؤوليته، وكان ذلك يمنح المقول بصورة عادلة الحق في الحصول على تمديد لوقت الإنجاز (تمديد لوقت سبق تمديده بموجب هذا البند) الخاص بالأعمال أو أي قسم أو جزء منها، فإن المهندس يلتزم، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، تحديد مقدار هذا التمديد ويخطر المقاول بذلك، مع إرسال نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل. |

Contractor to Provide Notification and Detailed Particulars التزام المقاول بتقديم الإخطارات والبيانات التفصيلية

- | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44.2 | Provided that the Engineer is not bound to make any determination unless the Contractor has: | 2-44 لا يكون المهندس مُلزماً بالقيام بأي تحديد مماثل إلا إذا قام المقاول بما يلي: |
| (a) | within 14 days after such event has first arisen notified the Engineer with a copy to the Employer, and | (أ) تقديم إخطار بذلك إلى المهندس، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل، خلال 14 يوماً من تاريخ ظهور هذا الحدث لأول مرة، و |

- (b) within 14 days after such notification submitted to the Engineer detailed particulars of any extension of time to which he may consider himself entitled in order that such submission may be investigated at the time.
- (ب) تقديم بيانات مُفصلة للمهندس عن أي تمديد زمني يرى نفسه مستحقاً له بحيث يمكن التحقق من ذلك المستند في ذلك الوقت وذلك خلال 14 يوماً من تاريخ ذلك الإخطار.

Such detailed particulars shall include reference to the programme submitted to the Engineer pursuant to Clause 14 and shall clearly set out the basis and justification for extension of time to which the Contractor is of the opinion that he is entitled. The Contractor shall include in his submittal a detailed methodology of his mitigation measures taken and/or proposed future mitigation measures.

على أن تتضمن البيانات التفصيلية المذكورة إشارة إلى البرنامج المُقدم إلى المهندس طبقاً للبند 14 وأن تحدد بوضوح أساس ومبرر التمديد الزمني الذي يرى المقاول أنه مستحق له. وعلى المقاول أن يوضح في المستند المُقدم منه منهجية مُفصلة بتدابير التخفيف التي تم اتخاذها و/أو تدابير التخفيف المستقبلية المقترحة.

Interim Determination of Extension

التقرير المؤقت للتمديد الزمني

- 44.3 Provided also that where an event has a continuing effect such that it is not practicable for the Contractor to submit detailed particulars within the period of 14 days referred to in Sub-Clause 44.2.(b), he shall nevertheless be entitled to an extension of time provided that he has submitted to the Engineer interim particulars at intervals of not more than 28 days and final particulars within 28 days of the end of the effects resulting from the event. On receipt of such interim particulars, the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, without undue delay, make an
- 3-44 إذا استمر تأثير حدث ما كأن يكون من غير الممكن عملياً بالنسبة للمقاول أن يقدم بيانات تفصيلية خلال مدة الـ 14 يوماً المشار إليها في البند الفرعي 44-2(ب)، يكون المقاول مستحقاً رغم ذلك للحصول على تمديد زمني بشرط أن يقدم البيانات المؤقتة إلى المهندس على فترات منفصلة لا تتجاوز 28 يوماً وأن يقدم البيانات النهائية خلال 28 يوماً من نهاية الآثار الناتجة عن الحدث. وعند تلقي هذه البيانات المؤقتة، يلتزم المهندس، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، وبدون تأخير لا داعي له، إجراء تحديد مؤقت للتمديد الزمني ويلتزم المهندس، في موعد

interim determination of extension of time and, not later than forty two days on receipt of the final particulars, the Engineer shall review all the circumstances and shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine an overall extension of time in regard to the event. In both such cases the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. No final review shall result in a decrease of any extension of time already determined by the Engineer.

أقصاه اثنان وأربعين يومًا من تاريخ استلام البيانات النهائية، بمراجعة جميع الظروف كما يلتزم، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، بتحديد تمديد زمني شامل فيما يتعلق بالحدث. وفي كلتا الحالتين يلتزم المهندس بأن يخطر المقاول بذلك، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل. ولا تؤدي أي مراجعة نهائية إلى تخفيض أي تمديد زمني حدده بالفعل المهندس.

Restriction on Working Hours

القيود المفروضة على ساعات العمل

45.1 Subject to any provision to the contrary contained in the Contract, none of the Works shall, save as hereinafter provided, be carried on during the night or on Fridays or on declared public holidays in Sharjah without the consent of the Engineer after due consultation with the Employer and the Contractor, except when work is unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Engineer. Provided that the provisions of this Clause shall not be applicable in the case of any work deemed necessary by the Employer due to the urgency of the Works, and to be carried out in multiple shifts.

1-45 رهنًا بوجود أي حكم يخالف ذلك في العقد، لا يجوز القيام بأي من الأعمال، ما لم يُنص على ذلك لاحقًا في هذا العقد، خلال الليل أو في أيام الجمعة أو في أيام العطلات الرسمية المُعلنة في إمارة الشارقة بدون الحصول أولاً على موافقة المهندس بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، باستثناء الحالات التي لا يمكن فيها تجنب القيام بالأعمال في هذه الأوقات أو حالات الضرورة القصوى لأجل إنقاذ روح أو ممتلكات أو من أجل الحفاظ على سلامة الأعمال، وفي هذه الحالة يلتزم المقاول بإبلاغ المهندس بذلك. إلا أن أحكام هذا البند لا تسري إذا رأى صاحب العمل ضرورة للقيام بأي عمل خلال هذه الأوقات بسبب حرجية الأعمال، وتنفذ الأعمال على دوريات متعددة.

Overtime of Engineer and Others

أوقات العمل الإضافية وغيرها

- 45.2 In the event that the Engineer, Engineer's Representative or any of their assistants appointed pursuant to Clause 2, or the Employer, Employer's Representative or other consultants, are obliged to do additional work or supervise the Contractor's operations in excess of 10 hours per working day, or on Fridays or declared Public Holidays in Sharjah, the cost to the Engineer, the Employer, Employer's Representative or other consultants of such overtime shall be ascertained at the rates stated in Annexe B annexed to these Conditions. Payment will be made to the Engineer, the Employer, Employer's Representative or other consultants by the Employer who shall deduct the ascertained amount from monies certified by the Engineer in payment certificates as being due to the Contractor.
- 2-45 في حالة تعيين المهندس أو ممثل المهندس أو أي من مساعديهم طبقاً للبند 2، أو إذا كان صاحب العمل أو ممثل صاحب العمل أو الاستشاريين الآخرين مُلزمين بالقيام بعمل إضافي أو الإشراف على عمليات المقاول لمدة تزيد عن 10 ساعات في كل يوم عمل أو في أيام الجمعة أو في أيام العطلات الرسمية المُعلنة في الشارقة، يجب تأكيد تكاليف المهندس أو صاحب العمل أو ممثل صاحب العمل أو الاستشاريين الآخرين المستحقة عن العمل الإضافي وفق المعدلات الواردة في الملحق "ب" المرفق بهذه الشروط. سوف يتم سداد المدفوعات المستحقة للمهندس أو صاحب العمل أو ممثل صاحب العمل أو المستشارين الآخرين بواسطة صاحب العمل والذي يقوم بخصم المبلغ المؤكد من الأموال المعتمدة من جانب المهندس في شهادات الدفع باعتبارها مُستحقة للمقاول.

Rate of Progress

معدل التقدم

- 46.1 If for any reason, which does not entitle the Contractor to an extension of time, the rate of progress of the Works or any Section is at any time, in the opinion of the Engineer, too slow to comply with the Time for Completion (or such extended time as may be allowed under Clause 44), whether by reference to the programme submitted pursuant Clause 14 or otherwise, the Engineer shall so notify the
- 1-46 إذا أصبح معدل التقدم في الأعمال أو أي قسم من الأعمال لأي سبب، لا يجعل من المقاول الحصول على تمديد زمني، بطيئاً للغاية بحيث لا يمكن الامتثال للتمديد الزمني (أي تمديد زمني يُسمح به بموجب البند 44)، سواء بالإشارة إلى البرنامج المُقدم وفقاً للبند 14 أو خلافه، يتعين على المهندس إخطار المقاول بذلك والذي يتخذ الخطوات اللازمة، رهناً بموافقة المهندس،

Contractor who shall thereupon take such steps as are necessary, subject to the consent of the Engineer, to expedite progress so as to comply with the Time for Completion (or such extended time as may be allowed under Clause 44). The Contractor shall not be entitled to any additional payment for taking such steps. If, as a result of any notice given by the Engineer under this Clause, the Contractor considers that it is necessary to do any work at night or on Fridays or on declared Public Holidays in Sharjah , he shall be entitled to seek the consent of the Engineer so to do provided that if any steps, taken by the Contractor in meeting his obligations under this Clause, involve the Employer in additional supervision costs, such costs shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer whether by reference to the rates stipulated in the Contract or otherwise and shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

من أجل تسريع وتيرة التقدم في الأعمال من أجل الالتزام بالتمديد الزمني (أو بالوقت المُمدد على النحو المسموح به بموجب البند 44). لا يحق للمقاول الحصول على أي مدفوعات إضافية نظير اتخاذ هذه الخطوات. إذا رأى المقاول، نتيجة لأي إخطار يصدره المهندس له بموجب هذا البند، أن هناك ضرورة للقيام بأي عمل بالليل أو في أيام الجمعة وفي أيام العطلات الرسمية المُعلنة في الشارقة، فإن يحق له السعي من أجل الحصول على موافقة المهندس للقيام بذلك بشرط أنه إذا تسببت أي خطوات يتخذها المقاول أثناء تلبيةه لالتزاماته بموجب هذا البند في تحمل صاحب العمل أي تكاليف إشراف إضافية، فإن هذه التكاليف يجب أن يقررها المهندس، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، سواء بالرجوع إلى المعدلات الواردة في العقد أو غيرها ويكون بإمكان صاحب العمل استرداد هذه التكاليف من المقاول، ويجوز له اقتطاعها من أي أموال مستحقة للمقاول أو تصبح مستحقة له كما يلتزم المهندس بإخطار المقاول بذلك، مع إرسال نسخة منه إلى صاحب العمل.

Penalty for Delay

غرامة التأخير

47.1 If the Contractor fails to comply with the Time for Completion (or such extended time as may

1-47 إذا لم يتمكن المقاول من الالتزام بوقت الإنجاز (أو الوقت المُمدد على النحو

be allowed under Clause 44) in accordance with Clauses 43 and 48, for the whole of the Works or, if applicable, any Section within the relevant time prescribed by Clause 43, then the Contractor shall pay to the Employer the relevant sum stated in the Appendix to Tender as a penalty for such default for every day or part of a day which shall elapse between the relevant Time for Completion and the date stated or to be stated in a Taking-Over Certificate of the whole of the Works or the relevant Section, subject to the applicable limit stated in the Appendix to Tender. The Employer may commence deduction of such penalty immediately after the elapse of the relevant Time for Completion. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such penalty from any monies due or to become due to the Contractor. The payment or deduction of such penalty shall not release the Contractor from his obligation to complete the Works, or from any other of his obligations and liabilities under the Contract.

The Contractor shall be liable for, and the Employer shall retain the right to deduct without prejudice to any other method of recovery from any monies due or to become due to the Contractor, any costs the Employer may incur, arising from any extended work or

المسموح به بموجب البند (44) وفقاً للبند 43 و48، لجميع الأعمال أو، عند الاقتضاء، لأي قسم من الأعمال خلال الوقت المعني المُحدد في البند 43، يلتزم المقاول بأن يدفع إلى صاحب العمل المبلغ ذي الصلة المنصوص عليه في ملحق العطاء كغرامة عن هذا التقصير عن كل يوم أو جزء من اليوم ينقضي بين وقت الإنجاز المعني والتاريخ المحدد أو المقرر تحديده في شهادة الاستلام الخاصة بكامل الأعمال أو القسم المعني، وذلك طبقاً للحد المُطبق الوارد في ملحق العطاء. يجوز لصاحب العمل اقتطاع قيمة هذه الغرامة فور انقضاء وقت الإنجاز ذي الصلة. ويجوز لصاحب العمل، دون المساس بأي طريقة للاسترداد، أن يقتطع قيمة هذه الغرامة من أي أموال مُستحقة أو تصبح مُستحقة للمقاول. لا يترتب على دفع أو اقتطاع هذه الغرامة إعفاء المقاول من التزامه بإنجاز الأعمال أو من أي التزام آخر من التزاماته بموجب العقد.

يتحمل المقاول المسؤولية عن أي تكاليف قد يتكبدها صاحب العمل نتيجة لأي تمديد للأعمال أو الخدمات من جانب صاحب العمل أو المهندس أو ممثل صاحب العمل أو أي أشخاص آخرين يعينهم صاحب العمل وأي تكاليف إضافية أخرى

services on the part of the Employer, the Engineer, the Employer's Representative and other persons employed by the Employer, and any further additional costs to other contractors, arising from the Contractor's failure to complete, in accordance with Clause 48 the whole of the Works or any Section thereof within the relevant time prescribed by Clause 43.

مستحقة للمقاولين الآخرين والتي تنشأ عن عدم إنجاز المقاول وفقاً للبند 48 لكامل الأعمال أو أي قسم منها خلال الفترة الزمنية ذات الصلة المبينة في البند 43. كما يحتفظ صاحب العمل بحقه في اقتطاع قيمة هذه التكاليف دون المساس بأي طريقة استرداد أخرى من الأموال المستحقة أو التي قد تصبح مستحقة لصاحب العمل.

Reduction of Penalty

تخفيض الغرامة

47.2 If, before the Time for Completion (or such extended time as may be allowed under Clause 44) of the whole of the Works or, if applicable any Section, any part thereof has been completed for which a Taking-Over Certificate has been or would be subsequently issued, then the penalty for delay in completion of the remainder of the Works or of that Section shall, for any period of delay after the date stated or to be stated in such Taking-Over Certificate, and in the absence of alternative provisions in the Contract, be reduced in the proportion which the value of the part so certified or to be certified bears to the value of the whole of the Works or Section, as applicable. The provisions of this Sub-Clause shall only apply to the rate of penalty and shall not affect the limit thereof.

2-47 إذا تم إنجاز أي جزء من الأعمال، قبل وقت الإنجاز (أو الوقت الممدد على النحو المسموح به في البند 44) لكامل الأعمال أو، عند الاقتضاء، أي قسم منها، وصدرت شهادة تسلم بهذا الجزء أو كانت ستصدر لاحقاً، فإن غرامة التأخير المقررة عند إنجاز الجزء المتبقي من الأعمال أو ذلك الجزء تخفيضها، عن أي فترة تأخير تقع بعد التاريخ المحدد أو المقرر تحديده في شهادة الاستلام المذكورة وفي حالة عدم وجود أحكام بديلة في العقد، بما يتناسب مع قيمة الجزء المعتمد أو المقرر اعتماده مقارنة بالقيمة الإجمالية للأعمال أو القسم، عند الاقتضاء. على أن تسري أحكام هذا البند الفرعي فقط على معدل الغرامة ولا تؤثر على حدها.

Taking-Over Certificate

شهادة الاستلام

48.1 The Employer will attend with the Engineer, or

1-48 يلتزم صاحب العمل بالحضور مع المهندس

subject to the provisions of Clause 2, with the Engineer's Representative, any Tests on Completion or inspections prescribed by the Contract for the whole of the Works or any Section or part thereof. When the whole of the Works have been substantially completed and have satisfactorily passed any Tests on Completion prescribed by the Contract, the Contractor may give a notice to that effect to the Engineer, with a copy to the Employer, accompanied by a written undertaking to finish with due expedition any outstanding work during the Defects Liability Period. Such notice and undertaking shall be deemed to be a request by the Contractor for the Engineer to issue a Taking-Over Certificate in respect of the Works. The Engineer shall, within 28 days of the date of delivery of such notice and after consultation with the Employer, either issue to the Contractor, with a copy to the Employer, a Taking-Over Certificate, stating the date on which, in his opinion, the Works were substantially completed in accordance with the Contract, or give instructions in writing to the Contractor specifying all the work which, in the Engineer's opinion, is required to be done by the Contractor before the issue of such Certificate. The Engineer shall also notify the Contractor of any defects in the Works affecting substantial completion that may appear after such instructions and

أو، طبقًا لأحكام البند 2، مع ممثل المهندس في أي اختبارات تُجرى عند الإنجاز أو عمليات الفحص المبينة في العقد للأعمال بالكامل أو أي قسم أو جزء منها. عند الانتهاء من كامل الأعمال بصورة كبيرة واجتياز أي اختبارات تُجرى عند الإنجاز المبينة في العقد بصورة مرضية، فإنه يجوز للمقاول أن يصدر إخطارًا بهذا الشأن إلى المهندس، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل، مصحوبًا بتعهد خطي بإنهاء أي أعمال متبقية بالسرعة المطلوبة خلال فترة المسؤولية عن العيوب. ويُعتبر هذا الإخطار وهذا التعهد بمثابة طلب مُقدم من المقاول إلى المهندس من أجل إصدار شهادة استلام فيما يتعلق بالأعمال. يلتزم المهندس، خلال 28 يومًا من تاريخ تسليم الإخطار وبعد التشاور مع صاحب العمل، بأن يصدر إلى المقاول، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل، شهادة تسلم توضح تاريخ إنجاز جزء كبير من الأعمال في رأيه وفقًا للعقد أو يصدر تعليمات خطية إلى المقاول تحدد جميع الأعمال المطلوب إنجازها في رأي المهندس من جانب المقاول قبل إصدار هذه الشهادة. ويلتزم المهندس أيضًا بإخطار المقاول بأي عيوب موجودة في الأعمال والتي من شأنها أن تؤثر على إنجاز الأعمال والتي قد تظهر بعد صدور هذه المعلومات وقبل إنجاز الأعمال المحددة في ذلك الإخطار. ويحق للمقاول الحصول على شهادة الاستلام المذكورة خلال 28 يومًا من إنجاز الأعمال المحددة على هذا النحو، إلى الحد

before completion of the Works specified therein. The Contractor shall be entitled to receive such Taking-Over Certificate within 28 days of completion, to the satisfaction of the Engineer, of the work so specified and remedying any defects so notified.

الذي يرضي المهندس، ومعالجة أي عيوب يتم الإخطار بها على هذا النحو.

Taking Over of Sections or Parts

استلام الأقسام أو الأجزاء

- 48.2 Similarly, in accordance with the procedure set out in Sub-Clause 48.1, the Contractor may request and the Engineer shall issue a Taking-Over Certificate in respect of:
- (a) any Section in respect of which a separate Time for Completion is provided in the Appendix to Tender,
- (b) any substantial part of the Permanent Works which has been both completed to the satisfaction of the Engineer and, otherwise than as provided for in the Contract, occupied or used by the Employer, or
- (c) any part of the Permanent Works which the Employer has elected to occupy or use prior to completion (where such prior occupation or use is not provided for in the Contract or has not been agreed by the Contractor as a temporary measure).

- 2-48 بالمثل، ووفقًا للإجراء المنصوص عليه في البند الفرعي 1-48، يجوز للمقاول أن يطلب من المهندس ويلتزم المهندس بإصدار شهادة استلام فيما يتعلق بما يلي:
- (أ) أي قسم يتم تحديد وقت إنجاز منفصل له في ملحق العطاء،
- (ب) أي جزء كبير من الأعمال الدائمة يتم إنجازه إلى الحد الذي يرضي المهندس ويتم شغله أو استخدامه من جانب صاحب العمل، ما لم يرد نص بخلاف ذلك في العقد، أو
- (ج) أي جزء من الأعمال الدائمة يختار صاحب العمل شغله أو استخدامه قبل الإنجاز (إذا لم يكن هذا الإشغال أو الاستخدام المبكر منصوص عليه في العقد ولم يوافق عليه المقاول كإجراء مؤقت).

Substantial Completion of Parts

إنجاز الأجزاء بصورة كبيرة

- 48.3 If any part of the Permanent Works has been substantially completed and has satisfactorily passed any Tests on Completion prescribed by

- 3-48 في حالة إنجاز أي جزء من الأعمال الدائمة بصورة كبيرة واجتازت بنجاح أي اختبارات تُجرى عند الإنجاز الواردة في العقد، يجوز

the Contract, the Engineer may, after consultation with the Employer issue a Taking-Over Certificate in respect of that part of the Permanent Works before completion of the whole of the Works and, upon the issue of such Certificate, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete with due expedition any outstanding work in that part of the Permanent Works during the Defects Liability Period.

للمهندس بعد التشاور مع صاحب العمل إصدار شهادة الاستلام فيما يتعلق بذلك الجزء من الأعمال قبل إنجاز الأعمال بالكامل ويُعتبر المقاول، عند إصدار هذه الشهادة، قد تعهد بإتمام أي أعمال متبقية بالسرعة اللازمة في هذا الجزء من الأعمال الدائمة خلال فترة المسؤولية عن العيوب.

Surfaces Requiring Reinstatement

الأسطح التي تحتاج إلى إعادتها إلى حالتها الأصلية

48.4 Provided that a Taking-Over Certificate given in respect of any Section or part of the Permanent Works before completion of the whole of the Works shall not be deemed to certify completion of any ground or surfaces requiring reinstatement, unless such Taking-Over Certificate shall expressly so state.

4-48 لا يتم التعامل مع أي شهادة استلام تُعطى فيما يتعلق بأي قسم أو جزء من الأعمال الدائمة قبل إنجاز الأعمال بالكامل على أنها شهادة على إنجاز أي أرضية أو أسطح تحتاج إلى إعادتها إلى حالتها الأصلية، إلا إذا نصت شهادة الاستلام على ذلك صراحة.

As-Built Records and Operation & Maintenance Manuals

سجلات الأعمال المنجزة وأدلة التشغيل والصيانة

48.5 In respect of the whole of the Works or any Section or part thereof, the Contractor shall prepare and submit for the Engineer's review and approval a complete set of all as-built records and operation & maintenance manuals within 56 days from the issue of a Taking-Over Certificate. Upon submission of two copies of approved as-built records and operation & maintenance manuals by the Contractor to the Employer through the

5-48 يلتزم المقاول فيما يتعلق بكامل الأعمال أو أي قسم أو جزء منها بأن يعد ويقدم للمهندس من أجل المراجعة والاعتماد مجموعة كاملة تضم جميع سجلات الأعمال المنجزة وأدلة التشغيل والصيانة خلال 56 يومًا من تاريخ إصدار شهادة الاستلام. عندما يقدم نسختين من سجلات الأعمال المنجزة وأدلة التشغيل والصيانة إلى صاحب العمل من خلال المهندس (وبشرط أن تصدر شهادة الاستلام بموجب

Engineer (and provided that the Taking-Over Certificate has been issued under Sub-Clause 48.1), 25% of the second half of the Retention Money referred to in Sub-Clause 60.3 shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor.

البند الفرعي 1-48) يعتمد المهندس نسبة 25% من النصف الثاني من المبلغ المحتجز المُشار إليه في البند الفرعي 3-60 من أجل سداده إلى المقاول.

DEFECTS LIABILITY

المسؤولية عن العيوب

Defects Liability Period

فترة المسؤولية عن العيوب

- 49.1 In these Conditions the expression "Defects Liability Period" shall mean the defects liability period named in the Appendix to Tender, calculated from:
- (a) the date of substantial completion of the Works certified by the Engineer in accordance with Clause 48, or
- (b) in the event of more than one certificate having been issued by the Engineer under Clause 48, the respective dates so certified, and in relation to the Defects Liability Period the expression "the Works" shall be construed accordingly.

- 1-49 يشير المصطلح "فترة المسؤولية عن العيوب" في هذه الشروط إلى فترة المسؤولية عن العيوب المذكورة في ملحق العطاء، والتي يتم احتسابها اعتبارًا من:
- (أ) تاريخ إنجاز جزء كبير من الأعمال والذي يعتمد عليه المهندس وفقًا للبند 48، أو
- (ب) في حالة إصدار المهندس لأكثر من شهادة بموجب البند 48، التواريخ المعنية المعتمدة، وفيما يتعلق بفترة المسؤولية عن العيوب يُفسر مصطلح "الأعمال" وفقًا لذلك.

Completion of Outstanding Work and Remedying Defects

إنجاز الأعمال المتبقية ومعالجة العيوب

- 49.2 To the intent that the Works shall, at or as soon as practicable after the expiration of the Defects Liability Period, be delivered to the Employer in the condition required by the Contract, fair wear and tear excepted, to the satisfaction of the Engineer, the Contractor

- 2-49 إن من المقرر أن يتم تسليم الأعمال، في فترة المسؤولية عن العيوب أو في أقرب وقت ممكن بعدها، إلى صاحب العمل في الحالة المطلوبة في العقد، مع توقع البلى والتلف بالاستخدام العادي العادل، على النحو الذي يرضي المهندس، ويلتزم المقاول بما

shall:

يلي:

- (a) complete the work, if any, outstanding on the date stated in the Taking-Over Certificate as soon as practicable after such date, and
- (b) execute all such work of amendment, reconstruction, and remedying defects, shrinkage or other faults as the Engineer may, during the Defects Liability Period or within 14 days after its expiration, as a result of an inspection made by or on behalf of the Engineer prior to its expiration, instruct the Contractor to execute.
- (أ) إنجاز الأعمال المتبقية، إن وُجدت، في التاريخ المذكور في شهادة الاستلام في أقرب وقت ممكن عملياً بعد ذلك التاريخ، و
- (ب) تنفيذ جميع أعمال التعديل وإعادة البناء ومعالجة العيوب أو التشققات أو غيرها من العيوب التي قد يوجه المقاول بتنفيذها خلال فترة المسؤولية عن العيوب أو خلال 14 يوماً من تاريخ انتهائها وذلك نتيجة لأي فحص يقوم المهندس أو يُجرى بالنيابة عنه قبل انتهاء تلك الفترة.

Cost of Remedying Defects

تكلفة معالجة العيوب

- 49.3 All work referred to in Sub-Clause 49.2(b) shall be executed by the Contractor at his own cost if the necessity thereof is, in the opinion of the Engineer, due to:
- (a) the use of materials, Plant or workmanship not in accordance with the Contract,
- (b) where the Contractor is responsible for the design of part of the Permanent Works, any fault in such design, or
- (c) the neglect or failure on the part of the Contractor to comply with any obligation, expressed or implied, on the Contractor's part under the Contract.
- If, in the opinion of the Engineer, such necessity is due to any other cause, he shall
- 3-49 يجب على المقاول تنفيذ جميع الأعمال المشار إليها في البند الفرعي 49-2(ب) على نفقته الخاصة إذا كانت هناك ضرورة لذلك، في رأي المهندس، بسبب أي مما يلي:
- (أ) استخدام المواد أو الأجهزة أو المصنعية بما يخالف العقد،
- (ب) خطأ في التصميم، إذا كان المقاول مسؤولاً عن تصميم جزء من الأعمال الدائمة، أو
- (ج) أي إهمال أو إخفاق من جانب المقاول في الامتثال لأي التزام، صريح أو ضمني، من جانب المقاول بموجب العقد.
- إذا رأى المهندس أن هذه الضرورة ناشئة عن أي سبب آخر، فإن المهندس يحدد

determine an addition to the Contract Price in accordance with Clause 52 and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

إضافة لسعر العقد وفقاً للبند 52 ويلتزم بإخطار المقاول بذلك، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى صاحب العمل.

Contractor's Failure to Carry Out Instructions

عدم تنفيذ المقاول للتعليمات

94.4 In case of default on the part of the Contractor in carrying out any instruction pursuant to Sub-Clause 49.2 within a reasonable time, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same and if such work is work which, in the opinion of the Engineer, the Contractor was liable to do at his own cost under the Contract, then all costs consequent thereon or incidental thereto shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer and shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

4-49 في حالة عدم تنفيذ المقاول لأي تعليمات طبقاً للبند 2-49 خلال وقت معقول، يحق لصاحب العمل أن يعين أشخاص آخرين للقيام بذلك ويدفع لهم أتعابهم وإذا كان هذا العمل من الأعمال التي كان المقاول، في رأي المهندس، يتحمل المسؤولية عن القيام بها على نفقته الخاصة، فإن المهندس يقوم بتحديد جميع التكاليف اللاحقة أو العارضة على ذلك بعد إجراء المشاورات اللازمة مع المقاول وصاحب العمل ويكون لصاحب العمل استرداد هذه التكاليف من المقاول، كما يجوز لصاحب العمل اقتطاعها من أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول ويلتزم المهندس بإخطار المقاول بذلك، على أن يُرسل نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل.

Temporary Reinstatement

إعادة الأعمال إلى حالتها الأصلية بصورة مؤقتة

94.5 Any work of temporary reinstatement to any road, structure, property or other land expressly required by the Contract shall be considered to be a part of the Permanent Works for the purposes of this Clause and the Contractor's obligations and responsibilities under the Contract shall extend in all respects

5-49 يتم التعامل مع أي عمل لإعادة أي طرق أو هياكل أو ممتلكات أو أراضي أخرى إلى حالتها الأصلية مؤقتاً مطلوبة بموجب العقد على أنها تمثل جزءاً من الأعمال الدائمة لأغراض هذا البند، على أن تمتد التزامات ومسؤوليات المقاول بموجب العقد في جميع الجوانب لتشمل هذا العمل كما لو كانت

to such work as if they were Permanent Works until the expiry of the Defects Liability Period or until such time as possession of the area in which such temporary reinstatement has been made is taken for the purpose of further work under a separate contract, whichever is the earlier.

أعمال دائمة لحين انتهاء فترة المسؤولية عن العيوب أو لحين الاستحواذ على المنطقة التي تُجرى فيها أعمال الإعادة إلى الحالة الأصلية المؤقتة لغرض إجراء أعمال أخرى بموجب عقد منفصل، أيهما يأتي أولاً.

Remedying Default on Warranties

معالجة العيوب على الضمان

94.6 In case of default on the part of any Warranty given collateral to this Contract accepting responsibility against defects or liability for repairs of any portion of the Works, within the specified period stated in such Warranty, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to execute all such work of remedying defects, or such faults and then all costs consequent thereon or incidental thereto shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor.

6-49 في حالة ارتكاب أي تقصير من جانب الضامن الذي يقدم ضماناً لهذا العقد يقبل فيه تحمل المسؤولية عن العيوب أو المسؤولية عن إصلاح أي جزء من الأعمال، خلال المدة المحددة الواردة في هذا الضمان، يحق لصاحب العمل أن يعين ويدفع أتعاب أشخاص آخرين من أجل تنفيذ جميع أعمال إصلاح العيوب أو التقصيرات، على أن يكون لصاحب العمل استرداد جميع التكاليف اللاحقة لها العارضة عليها من المقاول، ويجوز لصاحب العمل اقتطاع هذه التكاليف من أي أموال مُستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول.

Without prejudice to any other rights of the Employer his rights under this Clause shall remain in force for the said period of such Warranty, notwithstanding that such period shall be within or after the Defects Liability Period as stated in Clause 49.1.

يظل حق صاحب العمل بموجب هذا البند قائماً طوال فترة الضمان المذكورة دون أن يمس ذلك بأي حقوق أخرى لصاحب العمل، على أنه تكون هذه الفترة في إطار فترة المسؤولية عن العيوب أو بعدها على النحو الوارد في البند 49-1.

The settlement of any dispute arising between the Employer and the Contractor under this Clause shall be pursuant to Clause 67. To the

وتتم تسوية أي نزاع ينشأ بين صاحب العمل والمقاول بموجب هذا البند وفقاً للبند 67. وإلى الحد اللازم لإنجاز هذا

extent needed to fulfil this requirement, the Engineer shall not be deemed to have been discharged from his duties and authority notwithstanding such dispute arises after completion of the Contract.

المتطلب، لا يُعتبر المهندس قد تم إعفاؤه من مهامه وسلطاته بغض النظر عن أي نزاع ينشأ بعد إنجاز العقد.

Contractor to Search

التزام المقاول بالبحث

50.1 If any defect, shrinkage or other fault in the Works appears at any time prior to the end of the Defects Liability Period, the Engineer may instruct the Contractor, with a copy to the Employer, to search under the directions of the Engineer for the cause thereof. Unless such defect, shrinkage or other fault is one for which the Contractor is liable under the Contract, the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine the amount in respect of the costs of such search incurred by the Contractor, which shall be added to the Contract Price and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. If such defect, shrinkage or other fault is one for which the Contractor is liable, the cost of the work carried out in searching as aforesaid shall be borne by the Contractor and he shall in such case remedy such defect, shrinkage or other fault at his own cost in accordance with the provisions of Clause 49.

1-50 إذا ظهر أي عيب أو تشقق أو تقصير آخر في الأعمال في أي وقت قبل نهاية فترة المسؤولية عن العيوب، يجوز للمهندس أن يصدر تعليمات للمقاول، مع إصدار نسخة منها إلى صاحب العمل، من أجل البحث تحت توجيهات المهندس عن سبب ذلك. وما لم يكن هذا العيب أو التشقق أو التقصير واحدًا من الأشياء التي يتحمل المقاول المسؤولية عنها بموجب العقد، فإن المهندس يلتزم، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، بتحديد مقدار التكاليف الخاصة بهذا البحث والتي يتكبدها المقاول، على أن تُضاف هذه التكاليف إلى سعر العقد ويخطر المقاول بذلك، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل. وإذا كان هذا العيب أو التشقق أو التقصير واحدًا من الأشياء التي يتحمل المقاول المسؤولية عنها، فإن المقاول يتحمل تكلفة العمل المُنفذ في عملية البحث على النحو المذكور أعلاه، وفي هذه الحالة يلتزم المقاول بإصلاح هذا العيب أو التشقق أو التقصير على نفقته الخاصة وفقًا لأحكام البند 49.

ALTERATIONS, ADDITIONS AND OMISSIONS

التغييرات والإضافات والإغفالات

Variations

التغييرات

- 50.1 Subject to the provisions of Clause 2, the Engineer shall make any variation of the form, quality or quantity of the Works or any part thereof that may, in his opinion, be necessary and for that purpose, or if for any other reason it shall, in his opinion, be appropriate, he shall have the authority to instruct the Contractor to do and the Contractor shall do any of the following:
- 1-51 طبقاً لأحكام البند 2، يلتزم المهندس بإجراء أي تغيير على شكل الأعمال أو وجودتها أو كميتها أو أي جزء منها قد يكون في رأيه مطلوباً لذلك الغرض، أو إذا كان هذا التغيير مناسباً لأي سبب آخر في رأيه، فإنه يملك السلطة لإصدار التعليمات للمقاول للقيام بذلك ويقوم المقاول بأي مما يلي:
- (a) increase or decrease the quantity of any work included in the Contract,
- (أ) زيادة أو تخفيض كمية أي عمل مُدرج في العقد،
- (b) omit any such work (but not if the omitted work is to be carried out by the Employer or by another contractor),
- (ب) حذف أي عمل مماثل (ولكن بشرط ألا يكون من المقرر تنفيذ العمل المحذوف بواسطة صاحب العمل أو أي مقاول آخر)،
- (c) change the character or quality or kind of any such work,
- (ج) تغيير طبيعة أو جودة أو نوع أي عمل مماثل،
- (d) change the levels, lines, position and dimensions of any part of the Works,
- (د) تغيير مستويات وخطوط وموضع وأبعاد أي جزء من الأعمال،
- (e) execute additional work of any kind necessary for the completion of the Works, or
- (هـ) تنفيذ أي عمل إضافي من أي نوع لازم لإنجاز الأعمال، أو
- (f) change any specified sequence or timing of construction of any part of the Works.
- (و) تغيير أي تسلسل أو توقيت مُحدد لإنشاء أي جزء من الأعمال.
- A copy of all instructions issued by the Engineer to the Contractor pursuant to the above paragraphs shall be sent by the Engineer to the Employer at the time of issue of such instructions to the Contractor.
- على أن يتم إرسال نسخة من جميع التعليمات التي يصدرها المهندس للمقاول وفقاً للفقرات المذكورة أعلاه إلى صاحب العمل في وقت إصدار هذه التعليمات إلى المقاول.

No such variation shall in any way vitiate or invalidate the Contract, but the effect, if any, of all such variations shall be valued in accordance with Clause 52. Provided that where the issue of an instruction to vary the Works is necessitated by some default of or breach of contract by the Contractor or for which he is responsible, any additional cost consequent thereon or incidental thereto which are attributable to such default shall be borne by the Contractor and may be recoverable from the Contractor by the Employer and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor.

ولا يجوز أي يؤدي أي تغيير مماثل إلى بطلان العقد، ولكن يتم تقييم تأثير جميع هذه التغييرات، إن وُجد، وفقاً للبند 52. إلا أنه في حالة إصدار تعليمات من أجل تغيير الأعمال بسبب تقصير ما أو مخالفة ما من جانب المقاول أو يتحمل المسؤولية عنها، فإن أي تكلفة إضافية لاحقة لها أو عارضة عليها تعود إلى هذا التقصير يجب أن يتحملها المقاول ويجوز لصاحب العمل استردادها من المقاول كما يجوز أن يقتطعها صاحب العمل من أي أموال مُستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول.

Instructions for Variations

التعليمات الخاصة بالتغييرات

51.2 The Contractor shall not make any such variation without the written instruction of the Engineer.

2-51 لا يجوز للمقاول القيام بأي تغييرات إلا بعد الحصول على تعليمات خطية بذلك من المهندس.

Valuation of Variations

تقييم التغييرات

52.1 All variations referred to in Clause 51 and any additions to the Contract Price which are required to be determined in accordance with Clause 52 (for the purposes of this Clause referred to as "varied work") shall be valued by the Engineer as follows:

1-52 يقوم المهندس بتقييم جميع التغييرات المُشار إليها في البند 51 وأي إضافات تطرأ على سعر العقد مطلوب تحديدها وفقاً للبند 52 (لأغراض هذا البند المُشار إليه باسم "العمل المتغير") على النحو التالي:

(a) At the rates and prices set out in the Contract if, in the opinion of the Engineer, the same shall be applicable.

(أ) وفق المعدلات والأسعار الواردة في العقد إذا كان ذلك قابلاً للتطبيق في رأي المهندس.

- (ب) إذا لم يتضمن العقد أي معدلات أو أسعار مُطبقة على العمل المُغير، يتم استخدام المعدلات والأسعار الواردة في العقد على أساس التقييم على النحو المعقول.
- (ج) في حالة عدم توافر ما ورد في الفقرتين (أ) و(ب) أعلاه، يتم الاتفاق على معدلات أو أسعار مناسبة بين المهندس والمقاول بعد إجراء المهندس المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول.
- (د) في حالة عدم الاتفاق على معدلات وأسعار مناسبة، يقوم المهندس بتحديد المعدلات أو الأسعار التي يراها مناسبة ويخطر بها المقاول، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل.
- وحتى يتم الاتفاق على المعدلات أو الأسعار أو تحديدها، يلتزم المهندس بتحديد معدلات أو أسعار مؤقتة للسماح بتضمين المدفوعات على الحساب في الشهادات التي تصدر وفقاً للبند 60.
- Until such time as rates or prices are agreed or fixed, the Engineer shall determine provisional rates or prices to enable on-account payments to be included in certificates issued in accordance with Clause 60.

Rates and Prices becoming Inappropriate or Inapplicable ثبوت عدم ملائمة أو عدم إمكانية تطبيق المعدلات والأسعار

- 52.2 Provided that if the nature or amount of any varied work relative to the nature or amount of the whole of the Works or to any part thereof, is such that, in the opinion of the Engineer, the rate or price contained in the Contract for any item of the Works is by 2-52 إذا ثبت أن طبيعة أو مقدار أي عمل مُغير نسبة إلى طبيعة أو مقدار الأعمال بالكامل، أو أي جزء منها قد جعلت، في رأي المهندس، من غير المناسب أو من غير القابل للتطبيق استخدام المعدلات أو الأسعار الواردة في العقد لأي بند من الأعمال بسبب هذا

reason of such varied work, rendered inappropriate or inapplicable, then after due consultation by the Engineer with the Employer and the Contractor, a suitable rate or price shall be agreed upon between the Engineer and the Contractor. In the event of disagreement the Engineer shall fix such other rate or price as is, in his opinion, appropriate and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. Until such time as rates or prices are agreed or fixed, the Engineer shall determine provisional rates or prices to enable on-account payments to be included in certificates issued in accordance with Clause 60.

Provided also that no varied rate or price, or extra payment shall be used in the valuation of varied work or their effects unless, within 14 days of the date of such instruction and, (other than in the case of omitted work), before the commencement of the varied work, notice shall have been given either:

- (a) by the Contractor to the Engineer of his intention to claim extra payment or varied rate or price, or
- (b) by the Engineer to the Contractor of his intention to vary a rate or price.

Variations etc. Exceeding the Percentage Stated in the Appendix to Form of Tender

العمل المُغير، يجب أن يتفق المهندس والمقاول، بعد أي يجري المهندس المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، على معدل أو سعر مناسب لذلك. وفي حالة عدم الاتفاق على معدلات وأسعار مناسبة، يقوم المهندس بتحديد المعدلات أو الأسعار التي يراها مناسبة ويخطر بها المقاول، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل. وحتى يتم الاتفاق على المعدلات أو الأسعار أو تحديدها، يلتزم المهندس بتحديد معدلات أو أسعار مؤقتة للسماح بتضمين المدفوعات على الحساب في الشهادات التي تصدر وفقاً للبند 60.

إلا أنه لا يجوز استخدام أي معدل أو سعر مُغير أو أي دفعة إضافية في تقييم العمل المُغير أو تأثيراتها إلا عند تقديم، خلال 14 يوماً من تاريخ هذه التعليمات و(بخلاف في حالة العمل المحذوف) قبل بدء العمل المُغير، إخطار:

(أ) من المقاول إلى المهندس يوضح فيه عزمه المطالبة بدفعة إضافية أو تطبيق معدل أو سعر مُغير، أو

(ب) من المهندس إلى المقاول يوضح فيه عزمه تغيير المعدل أو السعر.

التغييرات ونحوها التي تتجاوز النسبة الواردة في ملحق نموذج العطاء

52.3	If, on the issue of the Taking-Over Certificate for the whole of the Works, and after excluding the expenditure under Provisional Sums and allowances for dayworks, it is found that as a result of :	إذا ثبت، عند إصدار شهادة الاستلام الخاصة بالأعمال الكاملة، وبعد استبعاد النفقات المدرجة ضمن المبالغ المؤقتة والبدلات الخاصة بالأعمال اليومية، أن نتيجة لما يلي:	3-52
(a)	all varied work valued under Sub-Clause 52.1 and 52.2, and	جميع الأعمال المتغيرة التي تم تقييمها بموجب البند الفرعي 1-52 و 2-52، و	(أ)
(b)	all adjustments upon measurement of the estimated quantities set out in the Bill of Quantities, but not from any other cause, there have been additions to or deductions from the Contract Price which taken together are in excess of the percentage indicated in the Appendix to Form of Tender of the "Effective Contract Price"(which for the purposes of this Sub-Clause shall mean the Contract Price, excluding Provisional Sums, and allowance for dayworks, if any) then and in such event (subject to any action already taken under any other Sub-Clause of this Clause), after due consultation by the Engineer with the Employer and the Contractor, there shall be added to or deducted from the Contract Price such further sum as may be agreed between the Contractor and the Engineer or, failing agreement, determined by the Engineer having regard to the Contractor's Site and general overhead costs of the Contract. The Engineer shall notify the Contractor of any	جميع التعديلات التي جرت عند قياس الكميات التقديرية المذكورة في جدول الكميات، وليس نتيجة لأي سبب آخر، كانت هناك إضافات أو اقتطاعات من سعر العقد والتي تتجاوز معاً النسبة المشار إليها في ملحق نموذج العطاء والتي تتعلق ب"سعر العقد الساري" (والذي يعني لأغراض هذا البند الفرعي سعر العقد، بعد استبعاد المبالغ المؤقتة وبدلات الأعمال اليومية، إن وُجدت)، ففي هذه الحالة (ورهنًا بأي إجراء قد تم اتخاذه بالفعل بموجب أي بند فرعي بهذا البند)، وبعد أن يجري المهندس المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، يُضاف إلى سعر العقد أو يُقتطع منه مبلغ يتفق عليه المقاول والمهندس أو، في حالة عدم اتفاقهم على ذلك، يحدده المهندس فيما يتعلق بموقع المقاول بالإضافة إلى التكاليف العامة للعقد. يلتزم المهندس بأن يخطر المقاول بأي قرار يقوم به بموجب هذا البند الفرعي، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل. ويتم تحديد هذا المبلغ فقط على أساس مقدار زيادة هذه الإضافات أو	(ب)

determination made under this Sub-Clause, with a copy to the Employer. Such sum shall be based only on the amount by which such additions or deductions shall be in excess of the said percentage of the Effective Contract Price.

الاقطاعات عن النسبة المذكورة من سعر العقد الساري.

Daywork

العمل اليومي

52.4 The Engineer may, if in his opinion it is necessary or desirable, issue an instruction that any varied work shall be executed on a daywork basis. The Contractor shall then be paid for such varied work under the terms set out in the daywork schedule included in the Contract and at the rates and prices affixed thereto by him in the Tender.

4-52 يجوز للمهندس، إذا رأى أن ذلك من الضروري أو من المفضل، أن يصدر تعليمات تقضي بضرورة تنفيذ أي عمل مُغير على أساس العمل اليومي. ويجب أن يحصل المقاول بعد ذلك على قيمة العمل المُغير وفقاً للشروط الواردة في جدول العمل اليومي المتضمن في العقد وبالمعدلات والأسعار المُحددة له في العطاء.

The Contractor shall furnish to the Engineer such receipts or other vouchers as may be necessary to prove the amounts paid and, before ordering materials and Plant, shall submit to the Engineer quotations for the same for his approval.

ويلتزم المقاول بأن يقدم للمهندس الإيصالات أو القسائم الأخرى اللازمة لإثبات المبالغ التي تم سدادها، كما يجب عليه أن يقدم إلى المهندس قبل طلب المواد والأجهزة عروض الأسعار الخاصة بها من أجل اعتمادها.

In respect of such of the Works executed on a daywork basis, the Contractor shall, during the continuance of such work, deliver each day to the Engineer an exact list in duplicate of the names, occupation and time of all workmen employed on such work and a statement, also in duplicate, showing the description and quantity of all materials, Plant and Contractor's Equipment used thereon or

وفيما يتعلق بالأعمال المنفذة على أساس العمل اليومي، يلتزم المقاول، خلال فترة استمرار هذا العمل، في كل يوم إلى المهندس قائمة دقيقة من نسختين تضم أسماء ووظائف جميع العمال والوقت الذي يقضونه في هذا العمل بالإضافة بيان، من نسختين أيضاً، يوضح وصف وكمية جميع المواد والأجهزة ومعدات المقاول المُستخدمة في تلك الأعمال بخلاف معدات المقاول

therefor other than Contractor's Equipment which is included in the percentage addition in accordance with such daywork schedule. One copy of each list and statement will, if correct, or when agreed, be signed by the Engineer and returned to the Contractor.

At the end of each month the Contractor shall deliver to the Engineer a priced statement of the labour, materials, Plant and Contractor's Equipment, except as aforesaid, used and the Contractor shall not be entitled to any payment unless such lists and statements have been fully and punctually rendered. Provided always that if the Engineer considers that for any reason the sending of such lists or statements by the Contractor, in accordance with the foregoing provision, was impracticable he shall nevertheless be entitled to authorise payment for such work, either as daywork, on being satisfied as to the time employed and the labour, materials, Plant and Contractor's Equipment used on such work, or at such value therefor as shall, in his opinion, be fair and reasonable.

PROCEDURE FOR CLAIMS

Notice of Claims

53.1 Notwithstanding any provision of the Contract, if the Contractor intends to claim any additional payment pursuant to any Clause of these conditions or otherwise, he

والمتمضمنة في إضافة النسبة وفقًا لجدول العمل. يجب أن يوقع المهندس على نسخة واحدة من كل قائمة وبيان، إذا كان صحيحًا، عند الاتفاق على ذلك، وإعادتها إلى المقاول.

يلتزم المقاول في نهاية كل شهر بأن يقدم إلى المهندس قائمة مُسعرة بأسماء العمال والمواد والأجهزة ومعدات المقاول، إلا ما هو مذكور أعلا، المستخدمة ولا يحق للمقاول الحصول على أي مدفوعات إلا بعد تقديم قوائم وبيانات مماثلة بشرط أن تكون هذه القوائم والبيانات متكاملة ودقيقة. ولكن إذا رأى المهندس لأي سبب من الأسباب أن إرسال هذه القوائم أو البيانات من جانب المقاول، وفقًا للحكم السابق، كان غير عملي، فلا يحق له التصريح بدفع مقابل هذا العمل، سواء كعمل يومي، إذا كان مقتنعًا بأنه يندرج ضمن الوقت والعمالة والمواد والأجهزة ومعدات المقاول المستخدمة في هذا العمل، أو بالقيمة التي يراها عادلة ومعقولة.

إجراءات المطالبات

الإخطار بالمطالبة

1-53 بغض النظر عن أي حكم آخر من أحكام هذا العقد، إذا اعتزم المقاول المطالبة بأي دفعة إضافية وفقًا لأي بند من هذه الشروط أو خلافه، يتعين عليه تقديم

shall give notice of his intention to the Engineer, with a copy to the Employer, within 14 days after the event giving rise to the claim has first arisen.

إخطار بهذا العزم إلى المهندس، مع إرسال نسخة منه إلى صاحب العمل، وذلك خلال 14 يومًا من إثارة هذه المطالبة لأول مرة.

Contemporary Records

السجلات الحديثة

53.2 Upon the happening of the event referred to in Sub-Clause 53.1, the Contractor shall keep such contemporary records as may reasonably be necessary to support any claim he may subsequently wish to make. Without necessarily admitting the Employer's liability, the Engineer shall, on receipt of a notice under Sub-Clause 53.1, inspect such contemporary records and may instruct the Contractor to keep any further contemporary records as are reasonable and may be material to the claim of which notice has been given. The Contractor shall permit the Engineer to inspect all records kept pursuant to this Sub-Clause and shall supply him with copies thereof as and when the Engineer so instructs.

2-53 عند وقوع الحدث المشار إليه في البند الفرعي 53-1، يحتفظ المقاول بالسجلات الحديثة التي قد تُطلب بصورة معقولة لدعم أي مطالبة قد يرغب في تقديمها بعد ذلك. يقوم المهندس، عند استلام أي إخطار بموجب البند 53-1، ودون الحاجة إلى الإقرار بمسؤولية صاحب العمل، بالتحقق من السجلات الحديثة ويجوز له إصدار تعليمات للمقاول يطالبه فيها بالاحتفاظ بأي سجلات حديثة معقولة قد تكون جوهرية للمطالبة التي تم إعطاء إخطار بها. ويلتزم المقاول بأن يسمح للمهندس بالتحقق من جميع السجلات التي يتم الاحتفاظ بها وفقًا لهذا البند الفرعي ويزوده بنسخ منها بالكيفية وفي الوقت الذي يحدده المهندس.

Substantiation of Claims

إثبات المطالبات

53.3 Within 28 days, or such other reasonable time as may be agreed by the Engineer, of giving notice under Sub-Clause 53.1, the Contractor shall send to the Engineer an account giving detailed particulars of the amount claimed and the grounds upon which the claim is based. The Contractor shall include in such detailed particulars, an outline of the intended

3-53 يلتزم المقاول بأن يرسل إلى المهندس خلال 28 يومًا، أو خلال أي فترة زمنية أخرى معقولة يوافق عليها المهندس، من تاريخ تقديم الإخطار بموجب البند الفرعي 53-1، كشف يوضح البيانات التفصيلية للمبلغ محل المطالبة والأسس التي بُنيت المطالبة على أساسها. ويجب على المقاول أن يدرج في هذه البيانات التفصيلية مخططًا بتدابير

mitigation measures and proposed future actions to limit the effect of the event referred to in Sub-Clause 53.1.

Where the event giving rise to the claim has a continuing effect, such account shall be considered to be an interim account and the Contractor shall, at such intervals as the Engineer may reasonably require, send further interim accounts giving the accumulated amount of the claim and any further grounds upon which it is based. In cases where interim accounts are sent to the Engineer, the Contractor shall send a final account within 28 days of the end of the effects resulting from the event. The Contractor shall, if required by the Engineer so to do, copy to the Employer all accounts sent to the Engineer pursuant to this Sub-Clause.

Provided that where the Contractor complies with the provisions of this Clause in respect of any claim which he seeks to make, his entitlement to payment in respect thereof shall not exceed such amount as the Engineer after due consultation with the Employer and the Contractor or any arbitrator or arbitrators appointed pursuant to Sub-Clause 67.3 assessing the claim considers to be verified by contemporary records (whether or not such records were brought to the Engineer's notice as required under Sub-Clause 53.2 and 53.3).

التخفيف المُعتزم اتخاذها والإجراءات المستقبلية المقترحة من أجل الحد من تأثير الحدث المُشار إليه في البند الفرعي 53-1.

وإذا كان للحدث الذي نشأت عنه المطالبة تأثيراً مستمراً، فإن هذا الكشف يُعتبر كشفًا مؤقتًا ويلتزم المقاول بأن يرسل، على الفترات التي يطلبها المهندس بصورة معقولة، كشوفات مؤقتة أخرى توضح المبلغ التراكمي للمطالبة وأي أسس أخرى تقوم عليها. وفي الحالات التي يتم فيها إرسال كشوفات مؤقتة إلى المهندس، يلتزم المقاول بأن يرسل كشفًا نهائيًا خلال 28 يومًا من نهاية الآثار الناتجة عن الحدث. يلتزم المقاول، إذا طلب منه المهندس ذلك، بأن يرسل نسخة إلى صاحب العمل من جميع الكشوفات التي يرسلها إلى المهندس وفقًا لهذا البند الفرعي.

وفي حالة امتثال المقاول لأحكام هذا البند فيما يتعلق بأي مطالبة يسعى إلى تقديمها، فإن استحقاقه للمدفوعات فيما يتعلق بتلك المطالبة يجب ألا يزيد عن المبلغ الذي يعتبره المهندس بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول أو أي محكم أو محكمين يتم تعيينهم وفقًا للبند الفرعي 67-3 لتقييم المطالبة مؤكدًا وفقًا للسجلات الحديثة (سواء تم إبلاغ المهندس بهذه السجلات على النحو المطلوب بموجب البند الفرعي 53-2 و53-3 أم لا).

Failure to Comply

عدم الامتثال

- 53.4 If the Contractor fails to comply with any of the provisions of this Clause in respect of any claim which he seeks to make, other than a claim under Clause 12, his entitlement to payment in respect thereof shall not exceed such amount as the Employer or any arbitrator or arbitrators appointed pursuant to Sub-Clause 67.3 assessing the claim considers to be verified by contemporary records (whether or not such records were brought to the Engineer's notice as required under Sub-Clauses 53.2 and 53.3). In the case of claims under Clause 12, failure by the Contractor to comply with any of the provisions of this Clause shall invalidate such claims.
- 4-53 في حالة عدم امتثال المقاول لأحكام هذا البند فيما يتعلق بأي مطالبة يسعى إلى تقديمها، بخلاف المطالبة التي تُقدم وفقًا للبند 12، فإن استحقاقه للمدفوعات فيما يتعلق بتلك المطالبة يجب ألا يزيد عن المبلغ الذي يراه صاحب العمل أو أي محكم أو محكمين يتم تعيينهم وفقًا للبند الفرعي 3-67 لتقييم المطالبة مؤكدًا وفقًا للسجلات الحديثة (سواء تم إبلاغ المهندس بهذه السجلات على النحو المطلوب بموجب البند الفرعي 2-53 و3-53 أم لا). وبالنسبة للمطالبات التي تُقدم وفقًا للبند 12، يؤدي عدم امتثال المقاول لأي من أحكام هذا البند إلى بطلان هذه المطالبات.

Payment of Claims

سداد المطالبات

- 53.5 Where the Contractor complies with the provisions of Clause 53, in respect of any claim the Contractor seeks to make, the Contractor shall be entitled to have included in any interim payment certified by the Engineer pursuant to Clause 60 such amount in respect of any claim as the Engineer, after due consultation with the Employer and the Contractor, may consider due to the Contractor provided that the Contractor has supplied sufficient particulars to enable the Engineer to determine the amount due. If such particulars are insufficient to
- 5-53 في حالة امتثال المقاول لأحكام البند 53، فيما يتعلق بأي مطالبة يسعى المقاول إلى تقديمها، يصبح المقاول مستحقًا لأن يدرج في أي دفعة مؤقتة مُعتمدة من المهندس وفقًا للبند 60 أي مبلغ يتعلق بأي مطالبة يراه المهندس، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، مُستحقًا للمقاول بشرط أن يقدم المقاول بيانات كافية لتمكين المهندس من تحديد المبلغ المستحق. وإذا لم تكن هذه البيانات كافية لإثبات المطالبة بالكامل، يحق للمقاول الحصول على المدفوعات المستحقة فيما يتعلق بجزء المطالبة الذي تثبته هذه

substantiate the whole of the claim, the Contractor shall be entitled to payment in respect of such part of the claim as such particulars may substantiate to the satisfaction of the Engineer. The Engineer shall notify the Contractor of any determination made under this Sub-Clause, with a copy to the Employer.

التفاصيل إلى الحد الذي يرضي المهندس. يلتزم المهندس بأن يخطر المقاول بأي قرار يقوم به بموجب هذا البند الفرعي، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل.

CONTRACTOR'S EQUIPMENT, TEMPORARY WORKS AND MATERIALS

معدات المقاول والأعمال المؤقتة والمواد

Contractor's Equipment, Temporary Works and Materials; Exclusive Use for the Works

معدات المقاول والأعمال المؤقتة والمواد والاستخدام الحصري للأعمال

54.1 All Contractor's Equipment, Temporary Works and materials provided by the Contractor shall, when brought on to the Site, be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works and the Contractor shall not remove the same or any part thereof, except for the purpose of moving it from one part of the Site to another, without the consent of the Engineer. Provided that consent shall not be required for vehicles engaged in transporting any staff, labour, Contractor's Equipment, Temporary Works, Plant or materials to or from the Site.

1-54 تُعتبر جميع معدات المقاول والأعمال المؤقتة والمواد التي يوفرها المقاول، عند جلبها إلى الموقع، مُخصصة فقط لتنفيذ الأعمال ولا يجوز للمقاول إزالتها أو أي جزء منها إلا لغرض نقلها من جزء إلى جزء آخر في الموقع، بدون موافقة المهندس. إلا أنه لا يُشترط الحصول على موافقة للمركبات المشاركة في نقل أي موظفين أو عمال أو معدات للمقاول أو أعمال مؤقتة أو أجهزة أو مواد من أو إلى الموقع.

Employer not Liable for Damage

عدم تحمل صاحب المسؤولية عن الأضرار

54.2 The Employer shall not at any time be liable, save as mentioned in Clauses 20 and 65, for the loss of or damage to any of the said

2-54 لا يكون صاحب العمل مسؤولاً في أي وقت من الأوقات، باستثناء ما هو وارد في البندين 20 و65، عن الخسارة أو الضرر

Contractor's Equipment, Temporary Works or materials.

الذي يلحق بأي من معدات المقاول أو الأعمال المؤقتة أو المواد.

Customs Clearance

المخالصة الجمركية

54.3 The Contractor shall be responsible for the payment of all Customs duties and all other import duties, harbour and port dues, wharfage, landing, pilotage and other charges required for the Works.

3-54 يتحمل المقاول مسؤولية سداد جميع الرسوم الجمركية وجميع رسوم الاستيراد الأخرى ورسوم المرافئ والموانئ ورسوم الرصيف ورسوم الإرساء وغيرها من الرسوم المطلوبة لتنفيذ الأعمال.

Conditions of Hire of Contractor's Equipment

شروط استئجار معدات المقاول

54.4 With a view to securing, in the event of termination under Clause 63, the continued availability, for the purpose of executing the Works, of any hired Contractor's Equipment, the Contractor shall not bring on to the Site any hired Contractor's Equipment unless there is an agreement for the hire thereof (which agreement shall be deemed not to include an agreement for hire purchase) which contains a provision that the owner thereof will, on request in writing made by the Employer within 7 days after the date on which any termination has become effective, and on the Employer undertaking to pay all hire charges in respect thereof from such date, hire such Contractor's Equipment to the Employer on the same terms in all respects as the same was hired to the Contractor save that the Employer shall be entitled to permit the use thereof by any other contractor employed by him for the purpose of executing

4-54 لغرض تأمين التوافر المستمر لمعدات المقاول المستأجرة، في حالة إنهاء العقد بموجب البند 63، من أجل تنفيذ الأعمال، لا يجوز للمقاول أن يجلب إلى الموقع أي معدات خاصة بالمقاول مُستأجرة إلا إذا كان هناك اتفاقية بإيجار هذه المعدات (ولا تُعتبر هذه الاتفاقية متضمنة لاتفاق للشراء التأجيري) على أن تتضمن هذه الاتفاقية شرط ينص على التزام المالك، عند تقديم صاحب العمل طلب بذلك خلال 7 أيام من تاريخ سريان أي إنهاء مماثل، وبناء على تعهد صاحب العمل بسداد جميع رسوم الإيجار المتعلقة بها اعتبارًا من ذلك التاريخ، بأن يؤجر معدات المقاول إلى صاحب العمل وفق نفس الشروط التي تم تأجير المعدات بناء عليها إلى المقاول، إلا أنه يحق لصاحب العمل أن يسمح باستخدامها من جانب أي مقاول آخر يعينه المقاول لغرض تنفيذ وإنجاز الأعمال وإصلاح أي عيوب فيها، بموجب أحكام البند 63.

and completing the Works and remedying any defects therein, under the terms of the said Clause 63.

Costs for the Purpose of Clause 63

التكاليف المتعلقة بالبند 63

- 54.5 In the event of the Employer entering into any agreement of the hire of Contractor's Equipment pursuant to Sub-Clause 54.4, all sums properly paid by the Employer under the provisions of any such agreement and all costs incurred by him (including stamp duties) in entering into such agreement shall be deemed, for the purpose of Clause 63, to be part of the cost of executing and completing the Works and the remedying of any defects therein.
- 5-54 في حالة إبرام صاحب العمل لأي اتفاقية من أجل استئجار معدات المقاول طبقاً للبند الفرعي 54-4، فإن جميع المبالغ التي يدفعها المقاول بصورة صحيحة بموجب أحكام أي اتفاقية مماثلة وجميع التكاليف التي يتكبدها (بما في ذلك رسوم الدمغة) عند إبرام هذه الاتفاقية تُعتبر، لغرض البند 63، جزءاً من تكاليف تنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب بها.

Incorporation of Clause in Subcontracts

تضمين البنود في عقود المقاول من الباطن

- 54.6 The Contractor shall, where entering into any subcontract for the execution of any part of the Works, incorporate in such subcontract (by reference or otherwise) the provisions of this Clause in relation to Contractor's Equipment , Temporary Works or materials brought on to the Site by the Subcontractor.
- 6-54 يلتزم المقاول عند إبرام أي عقد مقاولة من الباطن من أجل تنفيذ أي جزء من الأعمال، أن يدرج في هذا العقد من الباطن (بالإشارة أو بأي صورة أخرى) أحكام هذا البند المتعلقة بمعدات المقاول أو الأعمال المؤقتة أو المواد التي يجلبها المقاول من الباطن إلى الموقع.

Approval of Materials not Implied

عدم الاعتماد الضمني للمواد

- 54.7 The operation of this Clause shall not be deemed to imply any approval by the Engineer of the materials or other matters referred to therein nor shall it prevent the rejection of any such materials at any time by
- 7-54 لا يعني تطبيق هذا البند ضمناً تقديم أي اعتماد من جانب المهندس للمواد أو غيرها من الأمور المُشار إليها فيه كما لا يترتب عليه منع رفض أي مواد في أي وقت من جانب المهندس.

the Engineer.

LUMP-SUM CONTRACT

عقد بمبلغ مقطوع

Quantities

الكميات

- 55.1 The quantities set out in the Bill of Quantities are the estimated quantities for the Works, and they are not to be taken as the actual and correct quantities of the Works to be executed by the Contractor in fulfilment of his obligations under the Contract. The Contractor shall be deemed to have satisfied himself as to the accuracy of the quantities (except for provisional items) and to have included in the Contract Price for all variances in measurements he considers necessary by inserting appropriate prices in the Bill of Quantities where provision is made for the Contractor to price such variances.
- 1-55 تُعد الكميات المبينة في جدول الكميات كميات تقديرية للأعمال، ولا يجوز التعامل معها على أنها الكميات الحقيقية والصحيحة للأعمال المقرر تنفيذها من جانب المقاول عند أداء التزاماته بموجب العقد. ويُعتبر المقاول مقتنعًا بشأن دقة الكميات (باستثناء البنود المؤقتة) وأنه قد أدرج في سعر العقد جميع التغييرات في القياسات التي يراها ضرورية عن طريق إدراج أسعار مناسبة في جدول الكميات حيث يتم إدراج حكم يتيح للمقاول تحديد سعر هذه التغييرات.

Errors and Omissions

الأخطاء والإغفالات

- 55.2 Any error in the description in, or any omission from, the Bill of Quantities shall not vitiate the Contract nor release the Contractor from the execution of the whole or any part of the Works according to the Drawings and Specification or from any of his obligations or liabilities under the Contract.
- 2-55 لا يترتب على أي خطأ في الوصف، أو أي إغفال، في جدول الكميات بطلان العقد ولا يعفي المقاول من تنفيذ كامل الأعمال أو أي جزء منها وفقًا للرسومات والمواصفات أو من أي من التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد.

Works not subject to re-measurement

الأعمال التي لا تخضع لإعادة القياس

- 56.1 This is a Lump-Sum contract and shall not be subject to re-measurement except where specifically provided for in the Contract. The
- 1-56 هذا العقد هو عقد بمبلغ مقطوع ولا يخضع لإعادة القياس، ما لم ينص العقد على ذلك بصورة خاصة. ويلتزم المهندس

Engineer shall ascertain and determine by reference to the Contract Price, the value of the Works in accordance with the Contract and the Contractor shall be paid that value in accordance with Clause 60. The Engineer shall, when he requires any variations or provisional items to be measured, give reasonable notice to the Contractor's authorised agent, who shall:

- (a) forthwith attend or send a qualified representative to assist the Engineer in making such measurement, and
- (b) supply all particulars required by the Engineer

Should the Contractor not attend, or neglect or omit to send such representative, then the measurement made by the Engineer or approved by him shall be taken to be the correct measurement of such variations or provisional items.

For the purpose of measuring such variations or provisional items as are to be measured by records and drawings, the Contractor shall prepare records and drawings as the work proceeds and the Contractor, as and when called upon to do so in writing, shall, within 14 days, attend to agree such records and drawings, and measurements therefrom with the Engineer and shall sign the measurements so agreed. If the Contractor does not attend to

بأن يؤكد ويحدد بالرجوع إلى سعر العقد قيمة الأعمال وفقًا للعقد وتُدفع هذه القيمة إلى المقاول وفقًا للبند 60. يلتزم المهندس، عندما يطلب قياس أي تغييرات أو بنود مؤقتة، بأن يعطي إخطارًا معقولاً بذلك إلى وكيل المقاول المُفوض، والذي يلتزم بما يلي:

- (أ) أن يحضر على الفور أو يرسل ممثلًا مؤهلاً لمساعدة المهندس في إجراء هذا القياس، و
- (ب) توفير جميع التفاصيل المطلوبة من جانب المهندس

وفي حالة عدم حضور المقاول أو إهماله أو تغافله لإرسال الممثل، يتم التعامل مع القياس الذي يقوم به المهندس أو الذي يعتمد عليه على أنه القياس الصحيح لهذه التغييرات أو البنود المؤقتة.

لغرض قياس هذه التغييرات أو البنود المؤقتة التي يتم قياسها بحسب السجلات والرسومات، يلتزم المقاول بإعداد السجلات والرسومات مع تقدم الأعمال ويلتزم المقاول، عند مطالبته بالقيام بذلك خطيًا، وخلال 14 يومًا، بالحضور من أجل الموافقة على هذه السجلات والرسومات، والقياسات المعتمدة عليها مع المهندس ويوقع على القياسات التي يتم الاتفاق عليها على هذا النحو. وإذا لم يحضر المقاول من

agree such records and drawings, the Engineer shall measure such variations or provisional items as he deems appropriate. If, after examination of such measurements, the Contractor does not agree the same or does not sign the same as agreed, they shall nevertheless be taken to be correct, unless the Contractor, within 14 days of such examination, lodges with the Engineer notice of the respects in which such measurements are claimed by him to be incorrect. On receipt of such notice, the Engineer shall review the measurements and either confirm or vary them.

أجل الموافقة على هذه السجلات والرسومات، يقوم المهندس بقياس هذه التغييرات أو البنود المؤقتة على النحو الذي يراه مناسباً. إذا لم يوافق المقاول على هذه القياسات بعد التحقق منها أو إذا لم يوقع عليها على النحو المتفق عليه، يتم التعامل معها على أنها صحيحة، إلا إذا قدم المقاول، خلال 14 يوماً من عملية التحقق، إخطاراً إلى المهندس يوضح فيه الجوانب التي يدعي أنها غير صحيحة في القياسات. ويلتزم المهندس عند تلقي هذا الإخطار بمراجعة القياسات، ويقوم إما بتأكيدتها أو تغييرها.

Method of Measurement

طريقة القياس

57.1 Any work required to be re-measured under the provisions of this Contract shall be measured net, notwithstanding any general or local custom, except where otherwise provided for in the Contract.

1-57 أي عمل يتطلب إعادة قياسه بموجب أحكام هذا العقد يجب قياسه بالقيمة الصافية، بغض النظر عن أي أعراف عامة أو محلية، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك.

Breakdown of Lump Sum items

تقسيم بنود المبلغ المقطوع

57.2 For the purposes of statements submitted in accordance with Sub-Clause 60.1, the Contractor shall submit to the Engineer, within 28 days after the receipt of the Letter of Acceptance, a breakdown for each of the lump sum items contained in the Tender. Such breakdowns shall be subject to the approval of the Engineer.

2-57 لأغراض البيانات المقدمة وفقاً للبند 60-1، يلتزم المقاول بأن يقدم إلى المهندس، خلال 28 يوماً من تاريخ استلام خطاب القبول، تقسيماً لكل بند من بنود المبلغ المقطوع الواردة في العطاء. ويتوقف هذا التقسيم على موافقة المهندس.

PROVISIONAL SUMS AND PRIME COST RATES

المبالغ المؤقتة والمعدلات بسعر التكلفة

Definitions of "Provisional Sums" & "Prime Cost Rates"

تعريف مصطلحي "المبالغ المؤقتة" و"المعدلات بأسعار الفائدة"

58.1 "Provisional Sum" means a sum included in the Contract and so designated in the Bill of Quantities for the execution of any part of the Works or for the supply of goods, materials, Plant, specialist works or services, or for contingencies, which sum may be used, in whole or in part, or not at all, on the instructions of the Engineer. The Contractor shall be entitled to only such amounts in respect of the work, supply or contingencies to which such Provisional Sums relate as the Engineer shall determine in accordance with this Clause. The Engineer shall notify the Contractor of any determination made under this Sub-Clause, with a copy to the Employer.

1-58 "المبلغ المؤقت" يعني مبلغ مُتضمن في العقد ومُحدد على هذا النحو في جدول الكميات خاص بتنفيذ أي جزء من الأعمال أو لتوفير السلع أو المواد أو الأجهزة أو الأعمال المتخصصة أو الخدمات أو خاص بالحالات الطارئة، ويمكن استخدام هذا المبلغ، كلياً أو جزئياً، أو لا يمكن استخدامه على الإطلاق وفق تعليمات المهندس. يكون المقاول مستحقاً فقط للمبالغ المتعلقة بالعمل أو التوريد أو الحالات الطارئة التي تتعلق بها هذه المبالغ المؤقتة وذلك على النحو الذي يحدده المهندس وفقاً لهذا البند. يلتزم المهندس بأن يخطر المقاول بأي قرار يقوم به بموجب هذا البند الفرعي، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل.

"Prime Cost Rate" means a rate included in the Contract and designated as "PC" in an item description in the Bill of Quantities, (or in the Drawings or Specification) indicating the provisional unit cost of providing (including delivery to Site and any waste) a designated material forming part of the work covered by such item.

"المعدل بسعر التكلفة" يعني مُعدل مُتضمن في العقد ومُحدد على أنه "بسعر التكلفة" في وصف البند في جدول الكميات، (أو في الرسومات أو المواصفات) والذي يوضح تكلفة الوحدة المؤقتة لتوفير مادة مُحددة (تشمل التسليم إلى الموقع وأي نفايات) تمثل جزءاً من العمل الذي يشملها هذا البند.

Use of Provisional Sums and Prime Cost Rates

استخدام المبالغ المؤقتة والمعدلات بأسعار الفائدة

58.2 In respect of every Provisional Sum the Engineer shall have authority to issue

2-58 يملك المهندس فيما يتعلق بأي مبلغ مؤقت السلطة لإصدار التعليمات من أجل تنفيذ

instructions for the execution of work or for the supply of goods, materials, Plant or services by:

(a) the Contractor, in which case the Contractor shall be entitled to an amount equal to the value thereof determined in accordance with Clause 52,

(b) a Nominated Subcontractor, as hereinafter defined, in which case the sum to be paid to the Contractor therefor shall be determined and paid in accordance with Sub-Clause 59.4.

In respect of every Prime Cost Rate, the Engineer shall have the authority to issue instructions on the respective kind of designated material to be provided either by the Contractor or by a Nominated Subcontractor, for the Contractor to execute the work. The Contractor shall be entitled to only the actual cost thereof in lieu of the PC set out in the corresponding item in the Bill of Quantities. The contract rate for such item shall be adjusted by the difference between the PC and the actual cost (including delivery to Site and any waste), plus the Contractor's overheads and profit applied to such difference. Any other material, Plant or work element of such contract rate together with the Contractor's overheads and profit applicable thereto shall remain unchanged.

العمل أو لتوفير السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات بواسطة:

(أ) المقاول، ويحق للمقاول في هذه الحالة الحصول على مبلغ يعادل قيمتها يتم تحديده وفقاً للبند 52.

(ب) مقاول من الباطن مُعين، على النحو الذي يتم تحديده لاحقاً، وفي هذه الحالة يتم تحديد المبلغ الواجب أدائه للمقاول وسداده وفقاً للبند الفرعي 59-4.

يملك المهندس فيما يتعلق بكل معدل بسعر التكلفة السلطة لإصدار تعليمات بشأن النوع المعني للمادة المحددة المراد توفيرها بواسطة المقاول أو بواسطة مقاول من الباطن مُعين للمقاول من أجل تنفيذ العمل. ويكون المقاول مُستحقاً فقط للتكلفة الفعلية للمواد المذكورة عوضاً عن سعر التكلفة المذكور في البند المقابل في جدول الكميات. ويُعدل معدل العقد الخاص بذلك البند بحسب الفارق بين سعر التكلفة والتكلفة الفعلية (التي تشمل تكلفة النقل إلى الموقع أو قيمة أي هدر)، بالإضافة إلى النفقات العامة الخاصة بالمقاول والربح المُطبق على هذا الفارق. تظل أي مواد أو أجهزة أو عناصر عمل أخرى بمعدل العقد إلى جانب النفقات العامة للمقاول والربح المُطبق عليهما كما هي بدون تغيير.

Production of Vouchers

إصدار القسائم

- 58.3 The Contractor shall produce to the Engineer all quotations, invoices, vouchers and accounts or receipts in connection with expenditure in respect of Provisional Sums and or Prime Cost Rates, except where work is valued in accordance with rates or prices set out in the Contract.
- 3-58 يلتزم المقاول بأن يصدر إلى المهندس جميع عروض الأسعار والفواتير والقسائم والحسابات أو الإيصالات المتعلقة بالنفقات ذات الصلة بالمبالغ المؤقتة أو المعدلات بسعر التكلفة، إلا في حالة تقييم العمل وفقاً للمعدلات أو الأسعار الواردة في العقد.

NOMINATED SUBCONTRACTORS

المقاولون من الباطن المعينون

Definition of "Nominated Subcontractors"

تعريف "المقاولين من الباطن المعينين"

- 59.1 All specialists, merchants, tradesmen and others executing any work or supplying any goods, materials, Plant or services for which Provisional Sums or Prime Cost Rates are included in the Contract, who may have been or are Nominated by the Employer or the Engineer, and all persons to whom by virtue of the provisions of the Contract the Contractor is required to subcontract shall, in the execution of such work or the supply of such goods, materials, Plant or services, be deemed to be Subcontractors to the Contractor and are referred to in this Contract as "Nominated Subcontractors".
- 1-59 يتم التعامل مع جميع المتخصصين والتجار وغيرهم من الأشخاص الذين ينفذون أي عمل أو يوفرون أي سلع أو مواد أو أجهزة أو خدمات والتي يتم تضمين بشأنها مبالغ مؤقتة أو معدلات بسعر التكلفة في العقد، والذين يتم تعيينهم من جانب صاحب العمل أو المهندس وجميع الأشخاص الذين يتعين على المقاول التعاقد معهم من الباطن بموجب أحكام العقد، عند تنفيذ الأعمال أو توفير السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات، على أنهم مقاولين من الباطن تابعين للمقاول ويُشار إليهم في هذا العقد باسم "المقاولين من الباطن المعينين".

Nominated Subcontractors; Objection to Nomination

المقاولون من الباطن المعينون؛ الاعتراض على التعيين

- 59.2 The Contractor shall not be required by the Employer or the Engineer, or be deemed to be under any obligation, to employ any
- 2-59 لا يطلب صاحب العمل أو المهندس من المقاول ولا يُعتبر المقاول تحت أي التزام بتعيين أي مقاول من الباطن مُعين يقدم

Nominated Subcontractor against whom the Contractor may raise reasonable objection, or who declines to enter into a subcontract with the Contractor containing provisions:

المقاول بشأنه اعتراضًا مقبولاً، أو يرفض إبرام عقد مقاوله من الباطن مع المقاول يتضمن أحكام:

- (a) that in respect of the work, goods, materials, Plant or services the subject of the subcontract, the Nominated Subcontractor will undertake towards the Contractor such obligations and liabilities as will enable the Contractor to discharge his own obligations and liabilities towards the Employer under the terms of the Contract and will save harmless and indemnify the Contractor from and against the same and from all claims, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever arising out of or in connection therewith, or arising out of or in connection with any failure to perform such obligations or to fulfil such liabilities, and

(أ) تنص على أنه فيما يتعلق بالعمل أو السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات موضوع عقد المقاوله من -الباطن، يتعهد المقاول من الباطن المُعين أمام المقاول بأداء الالتزامات والمسؤوليات التي تمكن المقاول من أداء التزاماته ومسؤولياته تجاه صاحب العمل بموجب أحكام العقد، ويلتزم بإبقاء المقاول بمنأى عن أي ضرر وتعويضه عن جميع المطالبات والدعاوى القضائية والأضرار والتكاليف والرسوم والنفقات التي تنشأ عن ذلك أو فيما يتعلق به، أو التي تنشأ عن أو فيما يتعلق بأي إخفاق في أداء هذه الالتزامات أو بأداء هذه المسؤوليات، و

- (b) that the Nominated Subcontractor will save harmless and indemnify the Contractor from and against any negligence by the Nominated Subcontractor, his agents, workmen and servants and from and against any misuse by him or them of any Temporary Works provided by the Contractor for the purposes of the Contract and from all claims as aforesaid.

(ب) تنص على أن المقاول المُعين يلتزم بإبقاء المقاول بمنأى عن أي ضرر وتعويضه عن أي إهمال من جانب المقاول المُعين ووكلائه وعماله وموظفيه وتعويضه كذلك عن أي سوء استخدام من جانبه لأي أعمال مؤقتة يوفرها المقاول لأغراض تنفيذ العقد كما يعوضه أيضًا جميع المطالبات المذكورة أعلاه.

Design requirements to be Expressly Stated

متطلبات التصميم التي يجب التعبير عنها صراحة

59.3 If in connection with any Provisional Sum or

3-59 إذا تضمنت الخدمات المقرر تقديمها فيما

Prime Cost Rate the services to be provided include any matter of design or specification of any part of the Permanent Works or of any Plant to be incorporated therein, such requirement shall be expressly stated in the Contract and shall be included in any Nominated Subcontract. The Nominated Subcontract shall specify that the Nominated Subcontractor providing such services will save harmless and indemnify the Contractor from and against the same and from all claims, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever arising out of or in connection with any failures to perform such obligations or to fulfil such liabilities.

يتعلق بأي مبلغ مؤقت أو معدل بسعر التكلفة أي مسألة تتعلق بالتصميم أو مواصفة خاصة بأي جزء من الأعمال الدائمة أو أي أجهزة يتم تضمينها فيها، فإن هذا المتطلب يجب أن يُذكر صراحة في العقد ويجب تضمينه في أي عقد مقاوله من الباطن مع مقاول من الباطن مُعين. ويجب أن ينص عقد المقاوله من الباطن مع المقاول من الباطن المُعين على أن المقاول من الباطن المُعين الذي يوفر هذه الخدمات يلتزم بإبقاء المقاول بمنأى عن أي أضرار وتعويضه عن ذلك وأن يعوضه كذلك عن جميع المطالبات والدعاوى القضائية والأضرار والتكاليف والنفقات التي تنشأ عن أو فيما يتعلق بأي إخفاق في أداء هذه الالتزامات أو في الوفاء هذه المسؤولية.

Payments to Nominated Subcontractors

المدفوعات المستحقة للمقاولين من الباطن المُعينين

59.4 Subject to the provisions of Sub-Clause 59.5 as amended herein, for all work executed or goods, materials, Plant or services supplied by any Nominated Subcontractor, the Contractor shall be entitled to:

4-59 طبقاً لأحكام البند الفرعي 5-59 بصيغته المعدلة في هذا العقد، بالنسبة لجميع الأعمال التي ينفذها أي مقاول من الباطن مُعين أو السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات التي يوفرها أي مقاول من الباطن مُعين، يكون المقاول مُستحقاً لما يلي:

(a) the actual price paid or due to be paid by the Contractor, on the instructions of the Engineer, and in accordance with the subcontract;

(أ) السعر الفعلي المدفوع أو مستحق الدفع من جانب المقاول، بناء على تعليمات المهندس، ووفقاً لعقد المقاوله من الباطن؛

(b) in respect of labour supplied by the Contractor, the sum, if any, entered in the Bill

(ب) فيما يتعلق بالعمالة الموردة من جانب المقاول، المبلغ المُدرج في جدول الكميات، إن

- of Quantities or, if instructed by the Engineer pursuant to paragraph (a) of Sub-Clause 58.2, as may be determined in accordance with Clause 52;
- (ج) فيما يتعلق بجميع الرسوم والأرباح الأخرى، مبلغ يمثل النسبة المدفوعة أو مُستحقة الدفع من السعر الفعلي والذي يتم احتسابه، إذا ورد حكم في جدول الكميات ينص على تحديد نسبة في ضوء المبلغ المؤقت، وفق النسبة التي يحددها المقاول مقابل ذلك البنود أو، إذا لم يرد حكمًا مماثلًا في جدول الكميات، وفق النسبة التي يحددها المقاول في ملحق العطاء، و
- (د) فيما يتعلق بالبنود بسعر التكلفة، القيمة التي يتم احتسابها باستخدام المعدلات المُعدلة على النحو الموضح في البنود الفرعي 2-58.

Certification of Payments to Nominated Subcontractors

اعتماد المدفوعات المستحقة للمقاولين من الباطن المُعينين

- 59.5 Before issuing, under Clause 60, any certificate, which includes any payment in respect of work done or goods, materials, Plant or services supplied by any Nominated Subcontractor, the Engineer shall be entitled to demand from the Contractor reasonable proof that all payments, less retention, included in previous certificates in respect of the work or goods, materials, Plant or services of such Nominated Subcontractor have been
- 5-59 قبل إصدار أي شهادة بموجب البنود 60، تتضمن أي مدفوعات تتعلق بالأعمال المنفذة أو السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات الموردة بواسطة أي مقاول مُعين، يحق للمهندس أن يطلب من المقاول تزويده بإثبات معقول يفيد بأن جميع المدفوعات، مطروح منها المبلغ المُحتجز، المُتضمن في الشهادات السابقة المتعلقة بالعمل أو السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات المقدمة من المقاول من الباطن المُعين المعني

paid or discharged by the Contractor. If the Contractor fails to supply such proof then, unless the Contractor:

- (a) satisfies the Engineer in writing that he has reasonable cause for withholding or refusing to make such payments, and
- (b) produces to the Engineer reasonable proof that he has so informed such Nominated Subcontractor in writing, the Employer shall be entitled to pay to such Nominated Subcontractor direct, upon the certificate of the Engineer, all payments, less retentions as provided for in the Nominated Subcontract, which the Contractor has failed to make to such Nominated Subcontractor and to deduct by way of set-off the amount so paid by the Employer from any sums due or to become due from the Employer to the Contractor.

Provided that, where the Engineer has certified and the Employer has paid direct as aforesaid, the Engineer shall, in issuing any further certificate in favour of the Contractor, deduct from the amount thereof the amount so paid, direct as aforesaid, but shall not withhold or delay the issue of the certificate itself when due to be issued under the terms of the Contract.

Direct Payments to Nominated Subcontractors

قد قام المقاول المُعين بسدادها أو أدائها. إذا لم يتمكن المقاول من تقديم هذا الإثبات، فحينئذ، ما لم يقيم المقاول بما يلي:

- (أ) إقناع المهندس بمستند خطي أن لديه سبب معقول لحجب هذه المدفوعات أو رفض أدائها، و
- (ب) تقديم إثبات معقول إلى المهندس يفيد بأنه قد أبلغ المقاول من الباطن المُعين خطيًا بذلك، يحق لصاحب العمل أن يقوم بنفسه مباشرة، بناء على شهادة المهندس، بدفع جميع المدفوعات، ناقص المبالغ المحتجزة، المنصوص عليها في عقد المقاول من الباطن مع المقاول من الباطن المُعين، والتي لم يتمكن المقاول من أدائها لهذا المقاول من الباطن المُعين وأن يخصم عن طريق المقاصة المبلغ الذي دفعه صاحب العمل على هذا النحو من أي مبالغ مستحقة أو تصبح مُستحقة من صاحب العمل للمقاول.

ومع ذلك، إذا شهد المهندس بذلك ودفع صاحب العمل المبالغ المستحقة بصورة مباشرة على النحو المذكور أعلاه، يقوم المهندس، عند إصدار أي شهادة أخرى لصالح المقاول، بأن يقتطع المبالغ المدفوعة بصورة مباشرة على النحو المذكور أعلاه، ولكنه لا يجوز الامتناع أو التأخر في إصدار الشهادة نفسها عندما يحين موعد إصدارها بموجب شروط العقد.

المدفوعات المسددة مباشرة إلى المقاولين من

الباطن المُعينين

- 59.6 Notwithstanding the contents of Sub-Clause 59.5, the Employer shall at his sole discretion and without prejudice to any of his rights under the Contract be entitled to make payment direct to Nominated Subcontractors covered by Provisional Sums or Prime Cost Rates, following the issuance of the appropriate payment certificates by the Engineer. This entitlement to make direct payment shall not create any privity of contract between the Employer and such Nominated Subcontractors.
- 6-59 بغض النظر عن محتويات البند الفرعي 5-59، يحق لصاحب العمل وفق تقديره المطلق ودون المساس بأي من حقوقه بموجب العقد بأن يؤدي المدفوعات بصورة مباشرة إلى المقاولين من الباطن المُعينين والمشمولة ضمن المبالغ المؤقتة أو المعدلات بسعر التكلفة. وذلك بعد إصدار شهادات الدفع المناسبة من جانب المهندس. ولا يترتب على استحقاق الدفع المباشر المائل نشوء أي اتفاقية عقد بين صاحب العمل والمقاولين من الباطن المُعينين.

In the event of direct payments made under Sub-clauses 59.5 and 59.6, the Contractor shall not be entitled to any trade discounts and or discounts for prompt payment which are otherwise obtainable from such Nominated Subcontractors.

وفي حالة أداء الدفع المباشر بموجب البندين 5-59 و6-59، يحق للمقاول الحصول على أي خصومات تجارية أو خصومات دفع فوري يمكن الحصول عليها بأي صورة أخرى من المقاولين من الباطن المُعينين.

CERTIFICATES AND PAYMENTS

الشهادات والمدفوعات

Monthly Statements

البيانات الشهرية

- 60.1 The Contractor shall submit to the Engineer after the end of each month two copies, each signed by the Contractor or by the Contractor's representative approved by the Engineer in accordance with Sub-Clause 15.1, of a statement, in such form as the Engineer after consultation with the Employer may from time to time prescribe, showing the
- 1-60 يلتزم المقاول بأن يقدم إلى المهندس بعد نهاية كل شهر نسختين، كل نسخة منها مُوقعة من المقاول أو من ممثل المقاول المُعتمد لدى المهندس وفقاً للبند 1-15، من بيان يصدر بالشكل الذي يحدده المهندس بعد التشاور مع صاحب العمل من وقت لآخر على أن يوضح هذا البيان المبالغ الذي يرى المقاول نفسه مستحقاً لها حتى نهاية

amounts to which the Contractor considers himself to be entitled up to the end of the month in respect of:

الشهر فيما يتعلق بما يلي:

- (a) the value of the Permanent Works executed including the value of the work of Nominated Subcontractors, (أ) قيمة الأعمال الدائمة المنفذة والتي تشمل قيمة أعمال المقاولين من الباطن المُعينين.
- (b) any other items in the Bill of Quantities including those for Contractor's Equipment, Temporary Works, dayworks and the like, (ب) أي بنود أخرى في جدول الكميات، بما في ذلك البنود الخاصة بمعدات المقاول والأعمال المؤقتة والأعمال اليومية وما شابهها،
- (c) the percentage (as stated in the Appendix to Tender) of the invoice value of materials and Plant delivered by the Contractor on the Site for incorporation in the Permanent Works but not incorporated in such Works, and (ج) النسبة (المنصوص عليها في ملحق العطاء) من قيمة الفاتورة الخاصة بالمواد والأجهزة التي يوفرها المقاول في الموقع من أجل تضمينها في الأعمال الدائمة دون أن يتم تضمينها في تلك الأعمال، و
- (d) any other sum to which the Contractor may be entitled under the Contract, or otherwise. (د) أي مبلغ آخر قد يكون المقاول مُستحقاً له بموجب العقد، أو خلافه.
- The value of work executed by Nominated Subcontractors shall be listed separately. على أن تُدرج قيمة العمل المنفذ بواسطة المقاولين من الباطن المُعينين بصورة منفصلة.

Monthly Payments

المدفوعات الشهرية

- 60.2 The Engineer shall, within 28 days of receiving such statement, deliver to the Employer an Interim Payment Certificate stating the amount of payment to the Contractor which the Engineer considers due and payable in respect of such statement, subject: 2-60 يلتزم المهندس بأن يسلم إلى صاحب العمل، خلال 28 يوماً من تاريخ استلام هذا البيان، شهادة دفع مؤقتة توضح قيمة المدفوعات المستحقة للمقاول والتي يرى المهندس أنها مستحقة وواجبة الدفع فيما يتعلق بالبيان المذكور، وذلك رهناً بما يلي:
- (a) firstly, to the retention of the amount (أ) أولاً، الاحتفاظ بالمبلغ الذي يتم احتسابه

calculated by applying the percentage of Retention Money stated in the Appendix to Tender, to the amount to which the Contractor is entitled under paragraphs (a), (b), (c) and (d) of Sub-Clause 60.1 until the amount so retained reaches the Limit of Retention Money stated in the Appendix to Tender,

- (b) secondly, to the deduction, other than pursuant to Clause 47, of any sums, which may have become due and payable by the Contractor to the Employer, and
- (c) thirdly, any amount to be deducted for the recovery of Advance Payment in accordance with Sub-Clause 60.13.

Provided that the Engineer shall not be bound to certify any payment under this Sub-Clause if the net amount thereof, after all retentions and deductions, would be less than the minimum amount of Interim Payment Certificate stated in the Appendix to Tender.

Notwithstanding the terms of this Clause or any other Clause of the Contract no amount will be certified by the Engineer for payment until the performance security in accordance with Clause 10.1 and the relevant insurances required under the Contract, have been provided by the Contractor and approved by

عن طريق تطبيق نسبة المبلغ المحتجز المبينة في ملحق العطاء إلى المبلغ المستحق للمقاول بموجب الفقرات (أ) و(ب) و(ج) و(د) من البند الفرعي 1-60 إلى أن يصل المبلغ الذي يتم الاحتفاظ به على هذا النحو حد المبلغ المحتجز الوارد في ملحق العطاء،

- (ب) ثانيًا، اقتطاع أي مبالغ قد تصبح مستحقة وواجبة الدفع من جانب المقاول لصاحب العمل، بخلاف ما يتم وفقًا للبند 47، و
- (ج) ثالثًا، أي مبلغ واجب الاقتطاع من أجل استرداد الدفعة المقدمة وفقًا للبند الفرعي 13-60.

ومع ذلك لا يكون المهندس مُلزَمًا بأن يشهد على أي عملية دفع تتم بموجب هذا البند الفرعي إذا كان المبلغ الصافي لهذه المدفوعات، بعد إجراء جميع الاحتجازات والاقتطاعات، سيصبح أقل من الحد الأدنى لمبلغ شهادة الدفع المؤقتة الواردة في ملحق العطاء.

بغض النظر عن أحكام هذا البند أو أي بند آخر من بنود هذا العقد، لن يتم اعتماد أي مبلغ من جانب المهندس من أجل الدفع إلا بعد توفير ضمان حسن الأداء وفقًا للبند 1-10 وتوفير جميع التأمينات ذات الصلة المطلوبة بموجب العقد بواسطة المقاول واعتمادها من جانب صاحب العمل.

the Employer.

Payment of Retention money

سداد المبالغ المحتجزة

- 60.3 (a) Upon issuance of the Taking-Over Certificate under Sub-Clause 48.1, the first half of the Retention Money shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor. Where a Taking-Over Certificate is issued under Sub-Clauses 48.2 or 48.3, the first half of the Retention Money applicable to the value of the completed Section or the part shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor.
- (أ) عند إصدار شهادة الاستلام بموجب البند الفرعي 1-48، يعتمد المهندس النصف الأول من المبالغ المحتجزة من أجل سدادها إلى المقاول. وفي حالة إصدار شهادة الاستلام بموجب البند الفرعي 2-48 أو 3-48، يجب على المهندس أن يعتمد النصف الأول من المبالغ المحتجزة المطبق على قيمة القسم أو الجزء المكتمل من الأعمال من أجل سدادها إلى المقاول.
- 3-60
- (ب) Upon submission of the Statement at Completion by the Contractor (and provided that the Taking-Over Certificate under Sub-Clause 48.1 has been issued), 25% of the second half of the Retention Money shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor.
- عند تقديم المقاول لبيان الإنجاز (وبشرط صدور شهادة استلام بموجب البند الفرعي 1-48)، يقوم المهندس باعتماد نسبة 25% من النصف الثاني من المبالغ المحتجزة من أجل سدادها إلى المقاول.
- (ج) Upon expiration of the Defects Liability Period for the Works the remainder of the second half of the Retention Money shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor. Provided that, in the event of different Defects Liability Periods having become applicable to different Sections or parts of the Permanent Works pursuant to Clause 48, the expression "expiration of the Defects Liability Period" shall, for the purposes of this Sub-Clause, be deemed to
- عند انتهاء فترة المسؤولية عن العيوب الخاصة بالأعمال، يعتمد المهندس الجزء المتبقي من النصف الثاني من المبالغ المحتجزة من أجل سدادها إلى المقاول. إلا أنه في حالة تطبيق فترات مسؤولية عن العيوب مختلفة على الأقسام أو الأجزاء المختلفة للأعمال الدائمة طبقاً للبند 48، فإن تعبير "انتهاء فترة المسؤولية عن العيوب" يتم التعامل معه لأغراض هذا البند الفرعي على أنه يعني انتهاء آخر فترة

mean the expiration of the latest of such periods. Provided also that:

من هذه الفترات. شريطة أنه:

(i) if at such time there shall remain to be executed by the Contractor any work instructed, pursuant to Clauses 49 and 50, in respect of the Works, then the Engineer shall be entitled to withhold certification until completion of such work, of so much of the remainder of the second half of the Retention Money as shall, in the opinion of the Engineer, represent the cost of the work remaining to be executed, and

(1) إذا ظل هناك في ذلك الوقت أي عمل يجب تنفيذه من جانب المقاول مطلوب، وفقًا للبندين 49 و50، فيما يتعلق بالأعمال، فحينئذ يحق للمهندس أن يمتنع لحين الانتهاء من ذلك العمل عن منح شهادة تعادل الجزء المتبقي من النصف الثاني من المبالغ المحتجزة والذي يمثل في رأي المهندس تكلفة الأعمال المتبقية المقرر تنفيذها، و

(ii) if at such time there shall remain to be submitted by the Contractor the documents referred to in Sub-Clause 48.5, then the Engineer shall be entitled to withhold certification until submission of such documents, of 25% of the second half of the Retention Money.

(2) إذا ظل هناك في ذلك الوقت ضرورة لتقديم المستندات المشار إليها في البند الفرعي 48-5، يحق للمهندس أن يمتنع عن اعتماد نسبة 25% من النصف الثاني من المبالغ المحتجزة لحين تقديم هذه المستندات.

Correction of Payment Certificates

تصحيح شهادات الدفع

60.4 The Engineer may by any Interim Payment Certificate make any correction or modification in any previous Interim Payment Certificate which shall have been issued by him and shall have authority, if any work is not being carried out to his satisfaction, to omit or reduce the value of such work in any Interim Payment Certificate.

4-60 يجوز للمهندس أن يجري بموجب أي شهادة دفع مؤقتة أي تصحيح أو تعديل على أي شهادة دفع مؤقتة سابقة كان عليه إصدارها ويملك السلطة والصلاحيّة، في حالة عدم تنفيذ أي عمل على نحو يرضيه، أن يقوم بحذف أو تخفيض قيمة هذا العمل في أي شهادة دفع مؤقتة.

Statement at Completion

بيان الإنجاز

60.5	Not later than 42 days after the issue of the Taking-Over Certificate in respect of the whole of the Works, the Contractor shall submit to the Engineer a Statement at Completion with supporting documents showing in detail, in the form approved by the Engineer after consultation with the Employer:	يقدم المقاول في موعد غايته 42 يومًا من تاريخ إصدار شهادة الاستلام المتعلقة بالأعمال بالكامل إلى المهندس بيان إنجاز إلى جانب المستندات الداعمة التي توضح بالتفصيل وبالصورة المعتمدة من المهندس وبعد التشاور مع صاحب العمل ما يلي:	5-60
(a)	the final value of all work done in accordance with the Contract up to the date stated in such Taking-Over Certificate,	(أ) القيمة النهائية لجميع الأعمال المنفذة وفقًا للعقد حتى التاريخ الوارد في شهادة الاستلام المذكورة، و	
(b)	any further sums which the Contractor considers to be due, and	(ب) أي مبالغ أخرى يراها المقاول مستحقة، و	
(c)	an estimate of amounts which the Contractor considers will become due to him under the Contract, or otherwise.	(ج) تقدير بالمبالغ التي يرى المقاول أنها سوف تصبح مُستحقة له بموجب العقد، أو خلافه.	
	The value of work executed by Nominated Subcontractors shall be listed separately.	على أن تُدرج قيمة العمل المُنفذ بواسطة المقاولين من الباطن المُعينين بصورة منفصلة.	
	The estimated amounts shall also be shown separately in such Statement at Completion. The Engineer shall certify payment in accordance with Sub-Clause 60.2.	كما تُعرض المبالغ التقديرية أيضًا بصورة منفصلة في بيان الإنجاز. ويلتزم المهندس باعتماد الدفع وفقًا للبند الفرعي 60-2.	

Final Statement

البيان النهائي

60.6	Not later than 56 days after the issue of the Defects Liability Certificate pursuant to Sub-Clause 62.1, the Contractor shall submit to the Engineer for consideration a draft final statement with supporting documents	يقدم المقاول في موعد غايته 56 يومًا من تاريخ إصدار شهادة المسؤولية عن العيوب وفقًا للبند الفرعي 62-1 إلى المهندس مسودة البيان النهائي من أجل اعتمادها إلى جانب المستندات الداعمة التي توضح	6-60
------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

showing in detail, in the form approved by the Engineer after consultation with the Employer:

- (a) the value of all work done in accordance with the Contract, and
- (b) any further sums which the Contractor considers to be due to him under the Contract, or otherwise

The value of work executed by Nominated Subcontractors shall be listed separately.

If the Engineer disagrees with or cannot verify any part of the draft final statement, the Contractor shall submit further information as the Engineer may reasonably require and shall make such changes in the draft as may be agreed between them. The Contractor shall then prepare and submit to the Engineer the final statement as agreed (for the purposes of these Conditions referred to as the "Final Statement").

If, following discussions between the Engineer and the Contractor and any changes to the draft final statement which may be agreed between them, it becomes evident that a dispute exists, the Engineer shall deliver to the Employer an Interim Payment Certificate for those parts of the draft final statement, if any, which are not in dispute. The dispute may

بالتفصيل وبالصورة المعتمدة من المهندس وبعد التشاور مع صاحب العمل ما يلي:

(أ) قيمة الأعمال المنفذة وفقاً للعقد، و

(ب) أي مبالغ أخرى يرى المقاول أنها مُستحقة له بموجب العقد، أو خلافه.

على أن تُدرج قيمة العمل المنفذ بواسطة المقاولين من الباطن المُعينين بصورة منفصلة.

إذا لم يوافق المهندس أو لم يتمكن من تأكيد أي جزء من مسودة البيان النهائي، يلتزم المقاول بتقديم أي معلومات أخرى قد يطلبها المهندس بصورة معقولة وإجراء أي تغييرات على المسودة قد يتفق عليها. ويقوم المقاول بعد ذلك بأن يعد ويقدم إلى المهندس البيان النهائي على النحو المُتفق عليه (والذي يُشار إليه في هذا الشروط باسم "البيان النهائي").

إذا ثبت، بعد إجراء مناقشات بين المهندس والمقاول وإجراء أي تغييرات على مسودة البيان النهائي قد يتفق عليها، وجود نزاع، فإن المهندس يلتزم بأن يسلم إلى صاحب العمل شهادة دفع مؤقتة لتلك الأجزاء من مسودة البيان النهائي التي لا خلاف عليها، إن وُجدت. ويجوز تسوية النزاع بعد ذلك وفقاً للبند 67.

then be settled in accordance with Clause 67.

Discharge

المخالصة

- 60.7 Upon submission of the Final Statement the Contractor shall give to the Employer, with a copy to the Engineer, a written discharge confirming that the total of the Final Statement represents full and final settlement of all monies due to the Contractor arising out of or in respect of the Contract. Provided that such discharge shall become effective only after payment due under the Final Payment Certificate issued pursuant to Sub-Clause 60.8. has been made and the performance security referred to in Sub-Clause 10.1, if any, has been returned to the Contractor.
- 7-60 يلتزم المقاول عند تقديم البيان النهائي بأن يقدم إلى صاحب العمل، مع إرسال نسخة إلى المهندس، مخالصة خطية يؤكد فيها أن القيمة الإجمالية للبيان النهائي تمثل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول فيما يتعلق بالعقد. إلا أن هذه المخالصة لا تصبح سارية إلى بعد أداء الدفعة النهائية المستحقة بموجب شهادة الدفع النهائية الصادرة طبقاً للبند الفرعي 8-60 وإعادة سند ضمان حسن الأداء المشار إليه في البند الفرعي 1-10، إن وُجد، إلى المقاول.

Final Payment Certificate

شهادة الدفع النهائية

- 60.8 Within 28 days after receipt of the Final Statement, and the written discharge, the Engineer shall issue to the Employer (with a copy to the Contractor) a Final Payment Certificate stating:
- 8-60 يلتزم المهندس بأن يصدر إلى صاحب العمل (مع إرسال نسخة إلى المقاول) خلال 28 يوماً من استلام البيان النهائي والمخالصة النهائية شهادة دفع نهائية توضح ما يلي:
- (أ) the amount which, in the opinion of the Engineer, is finally due under the Contract, or otherwise, and المبلغ الذي يرى المهندس أنه مُستحق بصورة نهائية بموجب العقد أو بأي صورة أخرى، و
- (ب) after giving credit to the Employer for all amounts previously paid by the Employer and for all sums to which the Employer is entitled, other than Clause 47, the balance, if any, due from the Employer to the Contractor or from الرصيد المستحق من صاحب العمل إلى المقاول، إن وُجد، أو المُستحق من المقاول إلى صاحب العمل بحسب الأحوال وذلك بعد إعطاء اعتماد لصاحب العمل فيما يتعلق بجميع المبالغ التي سبق لصاحب

the Contractor to the Employer as the case may be.

العمل دفعها وجميع المبالغ التي يستحقها صاحب العمل، بخلاف المبالغ الواردة في البند 47.

Cessation of Employer's Liability

توقف مسؤولية صاحب العمل

60.9 The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter or thing arising out of or in connection with the Contract or execution of the Works, unless the Contractor shall have included a claim in respect thereof in his Final Statement and (except in respect of matters or things arising after the issue of the Taking-Over Certificate in respect of the whole of the Works) in the Statement at Completion referred to in Sub-Clause 60.5.

9-60 لا يتحمل صاحب العمل أي مسؤولية تجاه المقاول عن أي مسألة أو أمر ينشأ عن أو فيما يتعلق بالعقد أو تنفيذ الأعمال، ما لم يقوم المقاول بتضمين مطالبة فيما يتعلق بذلك في البيان النهائي الخاص وفي بيان الإنجاز المشار إليه في البند الفرعي 5-60 (إلا فيما يتعلق بالمسائل أو الأمور التي تنشأ بعد إصدار شهادة الاستلام فيما يتعلق بالأعمال بالكامل).

Time for Payment

وقت الدفع

60.10 The amount due to the Contractor under any payment certificate issued by the Engineer pursuant to this Clause, or to any other term of the Contract, shall, subject to Clause 47, be paid by the Employer to the Contractor within the period stated in the Appendix to Tender after such payment certificate has been delivered to the Employer.

10-60 يجب على صاحب العمل سداد المبلغ المستحق للمقاول بموجب أي شهادة دفع يصدرها المهندس وفقاً لهذا البند أو وفقاً لأي شرط آخر من شروط العقد، طبقاً للبند 47، إلى المقاول خلال الفترة المذكورة في ملحق العطاء بعد تسليم شهادة الدفع المذكورة إلى صاحب العمل.

Currency of Account and Place of Payment

عملة الحساب ومكان الدفع

60.11 All monetary statements, estimates and payments referred to in this Clause shall be given in U.A.E. Dirhams. The currency of account shall be U.A.E. Dirhams and all payments made in accordance with the

11-60 يجب تقويم جميع البيانات النقدية والتقديرات والمدفوعات المشار إليها في هذا البند بالدرهم الإماراتي ويكون الدرهم الإماراتي هو عملة الحساب كما تكون جميع المدفوعات التي تؤدي وفقاً للعقد بالدرهم

Contract shall be in U.A.E. Dirhams. Payments to the Contractor by the Employer shall be made in Sharjah.

الإماراتي. كما تُسدد المدفوعات التي يؤديها صاحب العمل إلى المقاول في الشارقة.

Fixed Price Contract

عقد ذو سعر مُحدد

60.12 This is a Fixed Price Contract and no adjustment shall be made to the Contract Price arising from any fluctuations in cost which may affect the rates or prices set out in the Contract during the Time for Completion plus the number of days stated in the Appendix to Tender for Defects Liability Period.

12-60 هذا العقد هو عقد ذو سعر مُحدد ولا يجوز إدخال أي تعديلات على سعر العقد نتيجة لأي تقلبات في التكلفة من شأنها أن تؤثر على المعدلات أو الأسعار الواردة في العقد خلال فترة الإنجاز بالإضافة إلى عدد الأيام الواردة في ملحق العطاء والخاصة بفترة المسؤولية عن العيوب.

Advance Payment

الدفعة المقدمة

60.13 An advance payment of the amount as stated in the Appendix to Tender shall, following the presentation by the Contractor to the Employer of an approved performance security in accordance with Sub-Clause 10.1, copies of insurance policies required to be effected by the Contractor and a guarantee in terms approved by the Employer, for the full value of the advance payment, be certified by the Engineer for payment to the Contractor.

13-60 يعتمد المهندس دفعة مُقدمة بالقيمة الواردة في ملحق العقد من أجل سدادها إلى المقاول وذلك بعد تقديم المقاول لصاحب العمل ضمان حسن أداء مُعتمد وفقاً للبند 10-1 ونسخ من وثائق التأمين المطلوب توفيرها من جانب المقاول وضمن بالشروط المعتمدة من جانب صاحب العمل يعادل القيمة الكاملة للدفعة المقدمة.

The advance payment guarantee shall be in the form given in Annexe C as annexed to these Conditions. Such guarantee shall be progressively reduced by the amount recovered from the Contractor as indicated in the Interim Payment Certificates of the

يجب أن يكون ضمان الدفعة المقدمة بالشكل الوارد في الملحق "ج" من هذه الشروط. ويتم تخفيض هذا الضمان تدريجياً بمقدار المبلغ الذي يتم استرداده من المقاول على النحو المُبين في شهادات الدفع المؤقتة الخاصة بالمهندس والتي يتم

engineer issued in accordance with this Clause.

إصدارها وفقاً لهذا البند.

The advance payment shall not be subject to retention. The advance payment shall be recovered by way of reduction in Interim Payment Certificates commencing with the next Interim Payment Certificate, issued after certifying the advance payment. The amount of reduction in each Interim Payment Certificate shall be at the same percentage as stated in the Appendix to Tender of the gross certified value in such Interim Payment Certificates until the advance payment has been recovered in full, subject to the provision that the full value of the advance payment shall be recovered by the date 30 days prior to the end of the Time for Completion. Upon the happening of any of the events specified in Sub-Clause 63.1 or termination under Clauses 65, 66, or 69, the whole of the balance then outstanding shall immediately become due and payable by the Contractor to the Employer.

ولا تخضع الدفعة المُقدمة لأي احتجاز. ويتم استرداد الدفعة المقدمة في صورة اقتطاعات من شهادات الدفع المؤقتة بدءاً من شهادة الدفع المؤقتة التالية التي تصدر بعد اعتماد الدفعة المقدمة. ويكون مبلغ الاقتطاع من كل شهادة دفع مؤقتة بالنسبة الواردة في ملحق العطاء من القيمة الإجمالية المعتمدة المُحددة في شهادات الدفع المؤقتة لحين استرداد الدفعة المقدمة بالكامل، بشرط أن يتم استرداد كامل قيمة الدفعة المقدمة قبل 30 يوماً من نهاية وقت الإنجاز. عند وقوع أي أحداث من الأحداث الواردة في البند الفرعي 63-1 أو عند إنهاء العقد وفقاً للبند 65 أو 66 أو 69، فإن الرصيد المتبقي بعد ذلك يصبح مستحقاً وواجب الدفع على الفور من جانب المقاول لصاحب العمل.

Approval only by Defects Liability Certificate

توقف الاعتماد على شهادة المسؤولية عن العيوب

61.1 Only the Defects Liability Certificate, referred to in Clause 62, shall be deemed to constitute approval of the Works.

1-61 تُعتبر شهادة المسؤولية عن العيوب، المُشار إليها في البند 62، فقط ما يمثل اعتماد الأعمال.

Defects Liability Certificate

شهادة المسؤولية عن العيوب

62.1 The Contract shall not be considered as

1-62 لا يُعتبر العقد مُكتملاً إلا بعد توقيع شهادة

completed until a Defects Liability Certificate shall have been signed by the Engineer and delivered to the Employer, with a copy to the Contractor, stating the date on which the Contractor shall have completed his obligations to execute and complete the Works and remedy any defects therein to the Engineer's satisfaction. The Defects Liability Certificate shall be given by the Engineer within 28 days after the expiration of the Defects Liability Period, or, if different defects liability periods shall become applicable to different Sections or parts of the Permanent Works, the expiration of the latest such period, or as soon thereafter as any work instructed, pursuant to Clauses 49 and 50, have been completed to the satisfaction of the Engineer. Provided that the issue of the Defects Liability Certificate shall not be a condition precedent to payment to the Contractor of the second half of the Retention Money in accordance with the conditions set out in Sub-Clause 60.3.

المسؤولية عن العيوب بواسطة المهندس وتسليمها إلى صاحب العمل، مع إرسال نسخة إلى المقاول، توضح تاريخ إنجاز المقاول لالتزاماته بتنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب فيها على النحو الذي يرضي المهندس. يصدر المهندس شهادة المسؤولية عن العيوب خلال 28 يومًا من تاريخ انتهاء فترة المسؤولية عن العيوب، أو في حالة وجود فترات مسؤولية عن العيوب مختلفة لأقسام أو أجزاء مختلفة من الأعمال الدائمة، يصدر المهندس الشهادة المذكورة بعد انتهاء أحدث فترة من تلك الفترات، أو في أقرب وقت بعد إنجاز أي عمل مطلوب، بموجب البندين 49 و 50 على النحو الذي يرضي المهندس. إلا أن إصدار شهادة المسؤولية عن العيوب لا يُعد شرطًا مسبقًا لسداد النصف الثاني من المبالغ المُحتجزة وفقًا للشروط الواردة في البند الفرعي 60-3.

Unfulfilled Obligations

الالتزامات غير المنجزة

62.2 Notwithstanding the issue of the Defects Liability Certificate the Contractor and the Employer shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the provisions of the Contract prior to the issue of the Defects Liability Certificate which remains

2-62 بغض النظر عن إصدار شهادة المسؤولية عن العيوب، يظل المقاول وصاحب العمل مسؤولين عن إنجاز أي التزام يتم تحمله بموجب أحكام العقد قبل إصدار شهادة المسؤولية عن العيوب والذي يظل كما هو دون استيفائه حتى بعد إصدار شهادة

unperformed at the time such Defects Liability Certificate is issued and, for the purposes of determining the nature and extent of any such obligation, the Contract shall be deemed to remain in force between the parties to the Contract.

المسؤولية عن العيوب ويظل العقد لأغراض تحديد طبيعة ونطاق أي التزام مماثل ساري المفعول بين طرفي العقد.

REMEDIES

التعويضات

Default of Contractor

تقصير المقاول

63.1 If the Contractor is deemed by law unable to pay his debts as they fall due, or enters into voluntary or involuntary bankruptcy, liquidation or dissolution (other than a voluntary liquidation for the purposes of amalgamation or reconstruction), or becomes insolvent, or makes an arrangement with, or assignment in favour of, his creditors, or agrees to carry out the Contract under a committee of inspection of his creditors, or if a receiver, administrator, trustee or liquidator is appointed over any substantial part of his assets, or if, under any law or regulation relating to reorganisation, arrangement or readjustment of debts, proceedings are commenced against the Contractor or resolutions passed in connection with dissolution or liquidation or if any steps are taken to enforce any security interest over a substantial part of the assets of the Contractor, or if any act is done or event occurs with respect to the Contractor or his

1-63 إذا اعتبر المقاول بموجب القانون غير قادر على سداد ديونه لدى استحقاقها أو إذا دخل في إجراءات إفلاس أو تصفية أو حل طوعية أو غير طوعية (بخلاف التصفية الطوعية لأغراض الدمج أو إعادة الهيكلة) أو إذا أصبح مُعسراً أو اتخذ إجراء مع دائنيه أو تنازل لصالحهم عن العقد أو وافق على تنفيذ العقد تحت إشراف لجنة فحص خاصة بدائنيه أو إذا تم تعيين مأمور تفليسة أو حارس قضائي أو مصفي على أي جزء كبير من أصوله أو إذا تم رفع دعاوى قضائية بموجب أي قانون أو لائحة تتعلق بإعادة التنظيم أو الترتيب أو إعادة تعديل الديون ضد المقاول أو تم تمرير قرارات فيما يتعلق بالحل أو التصفية أو في حالة اتخاذ أي خطوات لإنفاذ أي فائدة ضمان على جزء كبير من أصول المقاول، أو في حالة القيام بأي تصرف أو وقع أي حدث فيما يتعلق بالمقاول أو أصوله وكان له تأثير مماثل إلى حد كبير لأي من التصرفات أو الأحداث السابقة، أو إذا خالف المقاول البند الفرعي 1-3 أو في حالة تنفيذ أي

assets which, under any applicable law has substantially similar effect to any of the foregoing acts or events, or if the Contractor has contravened Sub-Clause 3.1, or has an execution levied on his goods, or if the Engineer certifies to the Employer, with a copy to the Contractor, that, in his opinion, the Contractor :

إجراء على سلعه، أو إذا أفاد المهندس صاحب العمل، بأنه يرى أن المفاوض:

- (a) has repudiated the Contract, (أ) قد أنكر وجود العقد،
- (b) without reasonable excuse has failed: (ب) أخفق بدون عذر مقبول في القيام بما يلي:
- (i) to commence the Works in accordance with Sub-Clause 41.1, or (1) البدء في تنفيذ الأعمال وفقًا للبند الفرعي 1-41، أو
- (ii) to proceed with the Works, or any Section thereof, within 28 days after receiving notice pursuant to Sub-Clause 46.1, (ب) المضي قدمًا في الأعمال، أو أي جزء منها، خلال 28 يومًا من تاريخ تلقي الإخطار وفقًا للبند الفرعي 1-46،
- (c) has failed to comply with a notice issued pursuant to Sub-Clause 37.4 or an instruction issued pursuant to Sub-Clause 39.1 within 28 days after having received it, (ج) لم يمثل لإخطار صدر إليه وفقًا للبند 37-4 أو لتعليمات صدرت طبقًا للبند الفرعي 1-39 خلال 28 يومًا من تاريخ استلامه،
- (d) despite previous warning from the Engineer, in writing, is otherwise persistently or flagrantly neglecting to comply with any of his obligations under the Contract, (د) يهمل الامتثال لأي من التزاماته بموجب العقد باستمرار وبشكل صارخ على الرغم من تلقيه إنذار خطي من المهندس بهذا الشأن،
- (e) has contravened Sub-Clause 4.1, or (هـ) خالف البند الفرعي 1-4، أو
- (f) has failed to comply with the Time for Completion (or such extended time as may be allowed under Clause 44) for the whole of the (و) لم يمثل لوقت الإنجاز (أو أي وقت مُمدد يُسمح به بموجب البند 44) الخاص بكامل الأعمال أو أي قسم منها فيما يتعلق بالبند

Works or any Section thereof in terms of clause 43 or at the Employer's discretion, within a further period of 7 days, then the Employer may, after giving 7 days notice to the Contractor, enter upon the Site and the Works and terminate the employment of the Contractor without thereby releasing the Contractor from any of his obligations or liabilities under the Contract, or affecting the rights and authorities conferred on the Employer or the Engineer by the Contractor, and may himself complete the Works or may employ any other contractor to complete the Works. The Employer or such other contractor may use for such completion so much of the Contractor's Equipment, Temporary Works and materials as he or they may think proper.

Provided that any failure of the Employer to exercise the aforesaid option to terminate shall not relieve the Contractor of his liability to pay penalty for delay under Clause 47.

43 أو وفق تقدير صاحب العمل، خلال مدة 7 أيام أخرى، فحينئذ يجوز لصاحب العمل، بعد إعطاء إخطار مدته 7 أيام إلى المقاول، أن يدخل إلى الموقع والأعمال وينهي عمل المقاول دون أي يعفيه من أي من التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد، ودون أن يؤثر ذلك على الحقوق والسلطات المخولة إلى صاحب العمل أو المهندس من جانب المقاول. ويجوز له أن يقوم بنفسه بإنجاز الأعمال أو أن يعين أي مقاول آخر لإنجاز الأعمال. ويجوز لصاحب العمل أو أي مقاول آخر يقوم بتعيينه أن يستخدم لغرض إنجاز الأعمال ما يلزم من معدات المقاول والأعمال المؤقتة والمواد التي قد يراها مناسبة.

إلا أن عدم ممارسة صاحب العمل لخيار الإنهاء المذكور أعلاه لا يعفي المقاول من التزامه بسداد غرامة تأخير بموجب البند 47.

Valuation at Date of Termination

63.2 The Engineer shall, as soon as may be practicable after any such entry and termination by the Employer, fix and determine ex parte, or by or after reference to the parties or after such investigation or enquiries as he may think fit to make or institute, and shall certify:

(a) what amount (if any) had, at the time of such

التقييم في تاريخ الإنهاء

2-63 يلتزم المهندس، في أقرب وقت ممكن عملياً بعد قيام صاحب العمل بأي دخول وإنهاء مماثل، بأن يحدد من طرف واحد، أو عن طريق الإحالة إلى الأطراف أو بعد الإحالة إليهم أو بعد إجراء التحقيقات والاستفسارات التي يراها مناسبة، ويعتمد ما يلي:

(أ) مقدار البلغ (إن وُجد) الذي حققه المقاول

entry and termination, been reasonably earned by or would reasonably accrue to the Contractor in respect of work then actually done by him under the Contract, and

- (b) the value of any of the said unused or partially used Plant, materials, any Contractor's Equipment and any Temporary Works.

أو كان سيحققه بصورة معقولة، في وقت هذا الدخول والإنهاء، فيما يتعلق بالأعمال الذي قام به فعليًا في ذلك الوقت بموجب العقد، و

- (ب) قيمة أي من الأجهزة والمواد ومعدات المقاول والأعمال المؤقتة غير المستخدمة أو المستخدمة جزئيًا المذكورة.

Payment after Termination

الدفع بعد الإنهاء

63.3 If the Employer terminates the Contractor's employment under this Clause, he shall not be liable to pay to the Contractor any further amount (including damages) in respect of the Contract until the expiration of the Defects Liability Period and thereafter until the costs of execution, completion and remedying of any defects, damages for delay on completion (if any) and all other expenses incurred by the Employer have been ascertained and the amount thereof certified by the Engineer. The Contractor shall then be entitled to receive only such sum (if any) as the Engineer may certify would have been payable to him upon due completion by him after deducting the said amount. If such amount exceeds the sum which would have been payable to the Contractor on due completion by him, then the Contractor shall, upon demand, pay to the Employer the amount of such excess and it shall be deemed a debt due by the Contractor to the Employer and shall be recoverable

3-63 إذا أنهى صاحب العمل عمل المقاول بموجب هذا البند، فإنه لا يكون ملزمًا بأن يدفع إلى المقاول أي مبلغ آخر (بما في ذلك التعويضات) فيما يتعلق بالعقد لحين انتهاء فترة المسؤولية عن العيوب ولحين التأكد بعد ذلك من قيمة تكاليف تنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب وقيمة تعويضات التأخير في الإنجاز (إن وُجدت) وجميع النفقات الأخرى التي يتحملها صاحب العمل واعتماد المهندس لذلك المبلغ. ويحق للمقاول بعد ذلك أن يحصل فقط على المبلغ الذي قد يعتمده المهندس (إن وُجد) على أنه كان ليكون واجب الدفع له لو أنجز الأعمال على النحو الواجب بعد اقتطاع المبلغ المذكور. وإذا كان هذا المبلغ أكبر من المبلغ الذي كان ليكون مُستحقًا للمقاول عند إنجازه للأعمال على النحو الواجب، يلتزم المقاول بأن يدفع إلى صاحب العمل، عند طلب ذلك، قيمة هذه الزيادة وتُعتبر قيمة هذه الزيادة بمثابة دين مُستحق من المقاول لصاحب العمل ويكون قابلاً للاسترداد وفقًا لذلك.

accordingly.

Assignment of Benefit of Agreement

التنازل عن مزايا الاتفاقية

- 63.4 Unless prohibited by law, the Contractor shall, if so instructed by the Engineer within 14 days of such entry and termination referred to in Sub-Clause 63.1, assign to the Employer the benefit of any agreement for the supply of any goods or materials or Plant or services and /or for the execution of any work for the purposes of the Contract, which the Contractor may have entered into.
- 4-63 ما لم يحظر القانون ذلك، يلتزم المقاول، إذا طلب منه المهندس ذلك خلال 14 يومًا من تاريخ الدخول والإنهاء المشار إليه في البند الفرعي 63-1، بأن يتنازل لصاحب العمل عن مزايا أي اتفاقية خاصة بتوريد السلع أو المواد أو الأجهزة أو الخدمات و/أو أي اتفاقية خاصة بتنفيذ أي عمل لأغراض العقد قد برمها المقاول.

Urgent Remedial Work

الأعمال التصحيحية العاجلة

- 64.1 If, by reason of any accident, or failure, or other event occurring to, in, or in connection with the Works, or any part thereof, either during the execution of the Works, or during the Defects Liability Period, any remedial or other work is, in the opinion of the Engineer, urgently necessary for the safety of the Works or the safety of any adjoining property and the Contractor is unable or unwilling at once to do such work, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out such work as the Engineer may consider necessary. If the work or repair so done by the Employer is work which, in the opinion of the Engineer, the Contractor was liable to do at his own cost under the Contract, then all costs consequent thereon or incidental thereto shall, after due consultation
- 1-64 إذا كانت هناك ضرورة للقيام بأي عمل تصحيحي أو أي عمل آخر في رأي المهندس، بسبب أي حادث أو إخفاق أو أي حدث آخر يحدث للأعمال أو فيما يتعلق بها، أو أي جزء منها، سواء خلال تنفيذ الأعمال أو خلال فترة المسؤولية عن العيوب، من أجل الحفاظ على سلامة الأعمال أو الحفاظ على سلامة أي ممتلكات مجاورة وكان المقاول غير قادر على القيام بهذا العمل أو لا يرغب في القيام به مرة واحدة، يحق لصاحب العمل أن يعين أشخاص للقيام بهذا العمل على النحو الذي يراه المهندس ضروريًا ويدفع لهم أتعابهم. وإذا كان هذا العمل أو الإصلاح الذي يقوم به صاحب العمل على هذا النحو من الأعمال التي كان المقاول، في رأي المهندس، يتحمل المسؤولية عن القيام بها على نفقته الخاصة، فإن المهندس يقوم بتحديد جميع التكاليف اللاحقة أو العارضة

with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer and shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. Provided that the Engineer shall, as soon after the occurrence of any such emergency as may be reasonably practicable, notify the Contractor thereof.

SPECIAL RISKS

No Liability for Special Risks

- 65.1 The Contractor shall be under no liability whatsoever in consequence of any of the special risks referred to in Sub-Clause 65.2, whether by way of indemnity or otherwise, for or in respect of:
- (a) destruction of or damage to the Works save to work condemned under the provisions of Clause 39 prior to the occurrence of any of the said special risks,
- (b) destruction of or damage to property, whether of the Employer or third parties, or
- (c) injury or loss of life.

Special Risks

- 65.2 The special risks are:
- (a) the risks defined under paragraphs (a), (c), (d)

على ذلك بعد إجراء المشاورات اللازمة مع المقاول وصاحب العمل ويكون لصاحب العمل استرداد هذه التكاليف من المقاول، كما يجوز لصاحب العمل اقتطاعها من أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول ويلتزم المهندس بإخطار المقاول بذلك، على أن يُرسل نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل. إلا أنه يتعين على المهندس أن يخطر المقاول بأي حالة طارئة مماثلة في أقرب وقت ممكن عملياً بعد وقوعها.

المخاطر الخاصة

عدم تحمل المسؤولية عن المخاطر الخاصة

- 1-65 لا يتحمل المقاول أي مسؤولية من أي نوع عن أي من المخاطر الخاصة المشار إليها في البند الفرعي 2-65 سواء كانت هذه المسؤولية في صورة تعويض أو خلافه، كما لا يتحمل أي مسؤولية عن أي مما يلي:
- (أ) تلف أو تضرر الأعمال إلا إذا كان ذلك ناتجاً عن عمل تمت إدانته بموجب أحكام البند 39 قبل وقوع أي من المخاطر الخاصة المذكورة،
- (ب) تلف أو تضرر أي ممتلكات، سواء كانت خاصة بصاحب العمل أو الغير، أو
- (ج) أي إصابة أو خسارة للأرواح.

المخاطر الخاصة

- 2-65 المخاطر الخاصة هي:
- (أ) المخاطر المحددة في الفقرات (أ) و(ج) و(د)

- and (e) of Sub-Clause 20.4, and (هـ) من البند الفرعي 4-20، و
- (ب) the risks defined under paragraph (b) of Sub-Clause 20.4 insofar as these relate to the country in which the Works are to be executed. (ب) المخاطر المحددة في الفقرة (ب) من البند الفرعي 4-20 طالما أن هذه المخاطر تتعلق بالدولة التي يتم تنفيذ الأعمال فيها.

Damage to Works by Special Risks

تضرر الأعمال بسبب المخاطر الخاصة

- 65.3 If the Works or any materials or Plant on or near or in transit to the Site, or any of the Contractor's Equipment, sustain destruction or damage by reason of any of the said special risks, the Contractor shall be entitled to payment in accordance with the Contract for any Permanent Works duly executed and for any materials or Plant so destroyed or damaged and, so far as may be required by the Engineer or as may be necessary for the completion of the Works, to payment for:
- 3-65 إذا تعرضت الأعمال أو أي مواد أو أجهزة موجودة في الموقع أو بالقرب منه أو يجري نقلها إليه أو أي من معدات المقاول لتلف أو ضرر بسبب أي من المخاطر الخاصة، يحق للمقاول الحصول على المدفوعات المستحقة له وفقًا للعقد عن أي أعمال دائمة قام بتنفيذها على النحو الواجب وعن أي مواد أو أجهزة تعرضت للتلف أو الضرر على هذا النحو كما يجوز له، إذا طلب المهندس ذلك أو إذا كان ذلك مطلوبًا من أجل إنجاز الأعمال، أن يحصل على مدفوعات من أجل:
- (a) rectifying any such destruction or damage to the Works, and (أ) تصحيح أي تلف أو ضرر مماثل يلحق بالأعمال، و
- (b) replacing or rectifying such materials, Plant or Contractor's Equipment, and the Engineer shall determine an addition to the Contract Price in accordance with Clause 52 (which shall in the case of the cost of replacement of Contractor's Equipment include the fair market value thereof as determined by the Engineer) and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. (ب) استبدال أو إصلاح هذه المواد أو الأجهزة أو معدات المقاول، على أن يحدد المهندس إضافة لسعر العقد وفقًا لبند 52 (والتي تشمل في حالة تكلفة استبدال معدات المقاول القيمة السوقية العادلة لها التي يحددها المهندس) ويخطر المقاول وفقًا لذلك، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل.

Projectile, Missile

القذائف والصواريخ

- 65.4 Destruction, damage, injury or loss of life caused by the explosion or impact, whenever and wherever occurring, of any mine, bomb, shell, grenade, or other projectile, missile, munitions, or explosive of war, shall be deemed to be a consequence of the said special risks.
- 4-65 يُعتبر أي تلف أو ضرر أو إصابة أو خسارة أرواح تنتج عن انفجار أو ارتطام، مهما كان وقته ومكانه، ناتج عن أي لغم أو قنبلة أو قذيفة أو ذخيرة أو صواريخ أو انفجارات الحروب، من نتائج وعواقب المخاطر الخاصة المذكورة.

Increased Costs arising from Special Risks

زيادة التكلفة الناتجة عن المخاطر الخاصة

- 65.5 Save to the extent that the Contractor is entitled to payment under any other provision of the Contract, the Employer shall repay to the Contractor any costs of the execution of the Works (other than such as may be attributable to the cost of reconstructing work condemned under the provisions of Clause 39 prior to the occurrence of any special risk) which are howsoever attributable to or consequent on or the result of or in any way whatsoever connected with the said special risks, subject however to the provisions in this Clause hereinafter contained in regard to outbreak of war, but the Contractor shall, as soon as any such cost comes to his knowledge, forthwith notify the Engineer thereof. The Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine the amount of the Contractor's costs in respect thereof which shall be added to the Contract Price and shall
- 5-65 يلتزم صاحب العمل بأن يدفع للمقاول قيمة أي تكاليف يتكبدها في تنفيذ الأعمال (بخلاف تلك التي تُنسب إلى تكلفة أعمال إعادة الهيكلة التي تُدان بموجب أحكام البند 39 قبل وقوع أي مخاطر خاصة) التي تنشأ أو ترتبط بأي شكل من الأشكال بالمخاطر الخاصة المذكورة، إلا إلى الحد الذي يكون فيه المقاول مستحقًا للحصول على مدفوعات بهذا الشأن بموجب أي حكم آخر من أحكام العقد، على أن يتوافق ذلك مع الأحكام الواردة لاحقًا في هذا العقد فيما يتعلق باندلاع الحرب، ولكن يلتزم المقاول بأن يبلغ المهندس بذلك بمجرد أن يعرف بشأن هذه التكاليف. ويلتزم المهندس، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، بأن يحدد مقدار تكاليف المقاول المتعلقة بذلك والتي تُضاف إلى سعر العقد ويخطر المقاول بها، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل.

notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

Outbreak of War

اندلاع الحرب

65.6 If, during the currency of the Contract, there is an outbreak of war, whether war is declared or not, in any part of the world which, whether financially or otherwise, materially affects the execution of the Works, the Contractor shall, unless and until the Contract is terminated under the provisions of this Clause, continue to use his best endeavours to complete the execution of the Works. Provided that the Employer shall be entitled, at any time after such outbreak of war, to terminate the Contract by giving notice to the Contractor and, upon such notice being given, the Contract shall, except as to the rights of the parties under this Clause and Clause 67, terminate, but without prejudice to the rights of either party in respect of any antecedent breach thereof.

6-65 في حالة اندلاع حرب خلال مدة هذا العقد، سواء تم إعلان الحرب أم لا، في أي مكان في العالم وكان لهذا الحرب تأثيراً جوهرياً، مالياً أو خلافاً، على تنفيذ الأعمال، فإن المقاول يلتزم ببذل كافة المساعي الممكنة من أجل إتمام تنفيذ الأعمال ما لم يتم إنهاء العقد بموجب أحكام هذا العقد. ويجوز لصاحب العمل أن يقوم في أي وقت من الأوقات بعد اندلاع الحرب بإنهاء العقد عن طريق تقديم إخطار بذلك إلى المقاول ويصبح العقد، عند إعطاء هذا الإخطار، منتهياً باستثناء حقوق الطرفين بموجب هذا البند والبند 67 ودون المساس بحقوق أي طرف فيما يتعلق بأي خرق أو مخالفة سابقة لهذا الإنهاء.

Removal of Contractor's Equipment on Termination

إزالة معدات المقاول عند الإنهاء

65.7 If the Contract is terminated under the provisions of Sub-Clause 65.6, the Contractor shall, with all reasonable dispatch, remove from the Site all Contractor's Equipment and shall give similar facilities to his Subcontractors to do so.

7-65 في حالة إنهاء العقد بموجب أحكام البند الفرعي 6-65، يلتزم المقاول، بسرعة معقولة، بأن يزيل من الموقع جميع معدات المقاول وأن يمنح مقاوليه من الباطن تسهيلات مماثلة من أجل القيام بذلك.

Payment if Contract Terminated

السداد في حالة إنهاء العقد

- 65.8 If the Contract is terminated as aforesaid the Contractor shall be paid by the Employer , insofar as such amounts or items have not already been covered by payments on account made to the Contractor, for all work executed prior to the date of termination at the rates and prices provided in the Contract and in addition:
- 8-65 في حالة إنهاء العقد على النحو المذكور أعلاه، يلتزم صاحب العمل بأن يدفع إلى المقاول قيمة جميع الأعمال المنفذة قبل تاريخ الإنهاء وفق المعدلات والأسعار الواردة في العقد طالما أن هذه المبالغ أو البنود لم تُغطى بالفعل بالمدفوعات على الحساب التي تُسدد إلى المقاول، وذلك بالإضافة إلى ما يلي:
- (a) the amounts payable in respect of any preliminary items referred to in the Bill of Quantities, so far as the work or service comprised therein has been carried out or performed, and a proper proportion of any such items which have been partially carried out or performed,
- (أ) المبالغ المستحقة فيما يتعلق بأي بنود أولية يُشار إليها في جدول الكميات، طالما أن العمل أو الخدمة المتضمنة في هذه البنود قد تم تنفيذها أو توفيرها بالفعل، ونسبة مناسبة من أي بنود مماثلة تم تنفيذ جزء منها،
- (b) the cost of materials, Plant or goods reasonably ordered for the Works which have been delivered to the Contractor or of which the Contractor is legally liable to accept delivery, such materials, Plant or goods becoming the property of the Employer upon such payments being made by him,
- (ب) تكلفة المواد أو الأجهزة أو السلع المطلوبة بصورة معقولة لأجل تنفيذ الأعمال والتي تم تسليمها إلى المقاول أو التي يتحمل المقاول المسؤولية القانونية عن قبول تسليمها، وتصبح هذه المواد أو الأجهزة أو السلع مملوكة لصاحب العمل عند أدائه لهذه المدفوعات،
- (c) a sum being the amount of any expenditure reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the whole of the Works insofar as such expenditure has not been covered by any other payments referred to in this Sub-Clause,
- (ج) قيمة أي نفقات يتكبدها المقاول بصورة معقولة في انتظار استكمال الأعمال بالكامل طالما أن هذه النفقات لم تتم تغطيتها تحت أي مدفوعات أخرى يُشار إليها في هذا البند الفرعي،

- (d) any additional sum payable under the provisions of Sub-Clause 65.3 and 65.5, (د) أي مبلغ إضافي واجب الدفع بموجب أحكام البند الفرعي 3-65 و5-65.
- (e) such proportion of the cost as may be reasonable, taking into account payments made or to be made for work executed, of removal of Contractor's Equipment under Sub-Clause 65.7 and, if required by the Contractor, return thereof to the Contractor's main plant yard in his country of registration or to other destination, at no greater cost, and (هـ) نسبة معقولة من تكاليف إزالة معدات المقاول بموجب البند 7-65 مع مراعاة المدفوعات على الحساب التي يتم إداؤها أو من المقرر أدائها من أجل الأعمال المنفذة ونسبة من تكاليف إرجاعها، إذا طلب المقاول ذلك، إلى ساحة المعدات الرئيسية للمقاول في دولة تسجيله أو إلى أي وجهة أخرى، بشرط أن لا تكون تكلفة الإرجاع إليها أكبر من ذلك، و
- (f) the reasonable cost of repatriation of all the Contractor's staff and workmen employed on or in connection with the Works at the time of such termination. (و) التكلفة المعقولة لإعادة جميع موظفي وعمال المقاول الذين يتم تعيينهم لأجل أداء الأعمال أو فيما يتعلق بها في وقت الإنهاء إلى أوطانهم.
- Provided that against any payment due from the Employer under this Sub-Clause, the Employer shall be entitled to be credited with any outstanding balances due from the Contractor for advances in respect of the Contractor's Equipment, materials and Plant and any other sums which, at the date of termination, were recoverable by the Employer from the Contractor under the terms of the Contract. Any sums payable under this Sub-Clause shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer who shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. إلا أنه مقابل أداء أي مدفوعات مستحقة على صاحب العمل بموجب هذا البند الفرعي، يحق لصاحب العمل أن يحصل على أي أرصدة مستحقة له من المقاول فيما يتعلق بالمدفوعات المقدمة التي دفعها إليه صاحب العمل فيما يتعلق بمعدات المقاول والمواد والأجهزة وأي مبالغ أخرى كانت، في وقت الإنهاء، قابلة للاسترداد لصالح صاحب العمل من المقاول بموجب شروط العقد. ويقوم المهندس بتحديد أي مبالغ مستحقة بموجب هذا البند الفرعي، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، والذي يقوم بإخطار المقاول بها، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل.

RELEASE FROM PERFORMANCE

الإعفاء من الأداء

Payment in Event of Release from Performance

الدفع في حالة الإعفاء من الأداء

66.1 If any circumstance outside the control of both parties arises after the issue of the Letter of Acceptance which renders it impossible or unlawful for either or both parties to fulfil his or their contractual obligations, or under the law governing the Contract the parties are released from further performance then the parties shall be discharged from the Contract, except as to their rights under this Clause and Clause 67 and without prejudice to the rights of either party in respect of any antecedent breach of the Contract, and the sum payable by the Employer to the Contractor in respect of the work executed shall be the same as that which would have been payable under Clause 65 if the Contract has been terminated under the provisions of Clause 65.

1-66 في حالة نشوء أي حالة خارجة عن إرادة الطرفين بعد إصدار خطاب القبول وتسببت هذه الحالة في جعل قيام أي من الطرفين أو كلاهما بالتزاماته التعاقدية من غير الممكن أو من غير القانوني، أو إذا تم إعفاء الطرفين بموجب القانون الحاكم للعقد من القيام بأي أعمال أخرى، يتم إعفاء الطرفين من التزاماتهما بموجب العقد، باستثناء ما يتعلق بحقوقهم بموجب هذا البند والبند 67 ودون المساس بحقوق أي طرف فيما يتعلق بأي مخالفة سابقة للعقد، ويكون المبلغ المستحق من صاحب العمل للمقاول فيما يتعلق بالأعمال المنفذة هو نفس المبلغ الذي كان ليكون مستحقًا بموجب البند 65 إذا تم إنهاء العقد وفقًا لأحكام البند 65.

SETTLEMENT OF DISPUTES

تسوية النزاعات

Engineer's Decision

قرار المهندس

67.1 If a dispute of any kind whatsoever arises between the Employer and the Contractor in connection with, or arising out of, the Contract or the execution of the Works, whether during the execution of the Works or after their completion and whether before or after repudiation or other termination of the Contract, including any dispute as to any

1-67 في حالة نشوء أي نزاع من أي نوع بين صاحب العمل والمقاول فيما يتعلق بالعقد أو تنفيذ الأعمال، سواء خلال تنفيذ الأعمال أم بعد إنجازها، وسواء قبل فسخ العقد أو إنهائه بأي صورة أخرى أم قبله، بما في ذلك أي نزاع يتعلق بأي رأي أو تعليمات أو قرار أو شهادة أو تقييم من جانب المهندس، فإن المسألة محل النزاع

opinion, instruction, determination, certificate or valuation of the Engineer, the matter in dispute shall, in the first place, be referred in writing to the Engineer, with a copy to the other party. Such referral shall state that it is made pursuant to this Clause. No later than the forty-second day after the day on which he received such referral the Engineer shall give notice of his decision and of the reasons for his decision to the Employer and the Contractor. Such decision shall state that it is made pursuant to this Clause.

Unless the Contract has already been repudiated or terminated, the Contractor shall, in every case, continue to proceed with the Works with all due diligence and the Contractor and the Employer shall give effect forthwith to every such decision of the Engineer unless and until the same shall be revised, as hereinafter provided, in an amicable settlement or an arbitral award.

If either the Employer or the Contractor be dissatisfied with any decision of the Engineer or with the reasons given for his decision by the Engineer, or if the Engineer fails to give notice of his decision or of the reasons for his decision on or before the forty-second day after the day on which he received the referral, then either the Employer or the Contractor may, on or before the thirtieth day

يجب إحالتها أولاً خطيًا إلى المهندس، مع تقديم نسخة إلى الطرف الآخر. على أن تنص هذه الإحالة على أنها قد تمت وفقًا لهذا البند. ويلتزم المهندس في موعد أقصاه اثنين وأربعين يومًا من تاريخ استلام هذه الإحالة بإعطاء إخطار بقراره وأسباب قراره إلى صاحب العمل والمقاول. على أن يتضمن هذا القرار نصًا يفيد بأنه قد تم وفقًا لهذا البند.

وما لم يكن العقد قد تم فسخه أو إنهائه بالفعل، يلتزم المقاول، في جميع الأحوال، بمواصلة المضي قدمًا في الأعمال مع اتخاذ كافة سبل العناية الواجبة ويلتزم كل من المقاول وصاحب العمل بتنفيذ جميع القرارات التي يصدرها المهندس ما لم يتم تعديل هذه القرارات، على النحو الوارد أدناه، في صورة تسوية ودية أو بموجب قرار تحكيم.

إذا لم يرضى صاحب العمل أو المقاول عن أي قرار يصدره المهندس أو إذا لم يرضى بشأن الأسباب المقدمة دعمًا لقراره، أو إذا لم يقدم المهندس إخطارًا بقراره أو بالأسباب الخاصة بقراره في أو قبل اثنين وأربعين يومًا من تاريخ تلقيه للإحالة، يجوز لأي من صاحب العمل أو المقاول، في أو قبل اليوم الثلاثون من تاريخ انتهاء مدة الـ 42 يومًا المذكورة، بحسب الأحوال، أن يعطي

after the day on which he received notice of such decision, or on or before the thirtieth day after the day on which the said period of 42 days expired, as the case may be, give notice to the other party, with a copy for information to the Engineer, of his intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute. Such notice shall establish the entitlement of the party giving the same to commence arbitration, as hereinafter provided, as to such dispute and, subject to Clause 67.4, no arbitration in respect thereof may be commenced unless such notice is given.

If the Engineer has given notice of his decision and of the reasons for his decision as to a matter in dispute to the Employer and the Contractor and no notice of intention to commence Arbitration as to such dispute has been given by either the Employer or the Contractor on or before the seventieth day after the day on which the parties received notice as to such decision and the reasons for his decision from the Engineer, the said decision shall become final and binding upon the Employer and the Contractor.

Amicable Settlement

67.2 Where notice of intention to commence arbitration as to a dispute has been given in accordance with Sub-Clause 67.1, arbitration

إخطار للطرف الآخر، مع إرسال نسخة من الإخطار إلى المهندس من أجل الإحاطة، يوضح فيه عزمه اللجوء إلى التحكيم، على النحو المبين لاحقاً في هذا العقد، فيما يتعلق بالمسألة محل النزاع. ويثبت هذا الإخطار حق الطرق المصدر له في رفع قضية تحكيم، على النحو المبين أدناه، فيما يتعلق بهذا النزاع ولا يجوز، طبقاً للبند 4-67، رفع أي تحكيم فيما يتعلق بذلك إلا بعد تقديم هذا الإخطار.

إذا قدم المهندس إخطاراً بقراره والأسباب التي دفعته لاتخاذ هذا القرار بشأن المسألة محل النزاع إلى صاحب العمل والمقاول ولم يقدم أي منهما إخطار بنية رفع قضية تحكيم بشأن هذا النزاع في أو قبل اليوم السابعين من تاريخ تلقي الطرفين لهذا الإخطار بهذا القرار وأسبابه من المهندس، فإن هذا القرار يصبح قراراً نهائياً وملزماً لصاحب العمل والمقاول.

التسوية الودية

2-67 إذا تم تقديم إخطار بنية رفع قضية تحكيم فيما يتعلق بالنزاع وفقاً للبند الفرعي 1-67، فلا يجوز البدء في التحكيم بشأن هذا

of such dispute shall not be commenced unless an attempt has first been made by the parties to settle such dispute amicably. Provided that, unless the parties otherwise agree, arbitration may be commenced on or after the thirtieth day after the day on which notice of intention to commence arbitration of such dispute was given, whether or not any attempt at amicable settlement thereof has been made.

النزاع إلا بعد محاولة تسوية النزاع أولاً بصورة ودية بين الطرفين. ومع ذلك، يجوز المضي قدماً في إجراءات التحكيم في أو بعد اليوم الثلاثين من تاريخ تقديم الإخطار بنية اللجوء إلى التحكيم بشأن النزاع سواء حاول الطرفان تسوية النزاع بصورة ودية أم لا، وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

Arbitration

التحكيم

67.3 Any dispute in respect of which:

3-67 أي نزاع:

- (a) the decision, if any, of the Engineer has not become final and binding pursuant to Sub-Clause 67.1, and
- (b) amicable settlement has not been reached within the period stated in Sub-Clause 67.2, shall be finally settled, under the current Rules of the Sharjah Chamber of Commerce and Industry, (other than those applicable to the formation of the Arbitral Tribunal). The Arbitral Tribunal shall consist of three members, one member being appointed by each party within 42 days of one party receiving a written notice from the other party to commence arbitration proceedings. The third member shall be mutually chosen by the first two members and shall chair the Tribunal and issue its decision which shall be by a majority vote and shall be binding on both

(أ) لم يصبح بشأنه قرار المهندس، إن وُجد، نهائياً وملزماً وفقاً للبند الفرعي 67-1، و

(ب) لم يتم التوصل بشأنه إلى تسوية ودية خلال المدة المحددة في البند الفرعي 67-2، يجب تسويته بصورة نهائية بموجب القواعد الحالية لغرفة تجارة وصناعة الشارقة (بخلاف القواعد المتعلقة بتشكيل هيئة التحكيم). وتتألف هيئة التحكيم من ثلاثة أعضاء، يعين كل طرف عضو منهم خلال 42 يوماً من تلقي أحد الطرفين إخطار خطي من الطرف الثاني ببدء إجراءات التحكيم. ويتم اختيار العضو الثالث بالتراضي بين العضوين الأولين ويتأسس هذا العضو الثالث الهيئة ويصدر قرارها والذي يصدر بأغلبية الأصوات ويكون ملزماً للطرفين. إذا لم يقرم أي من الطرفين بتعيين المحكم الخاص به خلال

parties. If either party fails to appoint its arbitrator within the appointed time, or if a decision as to the appointment of the third member cannot be reached within 28 days from the last date of the appointment of the member by the parties, the matter of appointment of such member(s) shall be referred by either party to the Sharjah International Arbitration Centre. The said Arbitral Tribunal shall have full power to open up, review and revise any decision, opinion, instruction, determination, certificate or valuation of the Engineer related to the dispute. The award of the Arbitral Tribunal shall be final and binding on the parties.

Neither party shall be limited in the proceedings before such Arbitral Tribunal to the evidence or arguments put before the Engineer for the purpose of obtaining his said decision pursuant to Sub-Clause 67.1. No such decision shall disqualify the Engineer from being called as a witness and giving evidence before the Arbitral Tribunal on any matter whatsoever relevant to the dispute.

Arbitration may be commenced prior to or after completion of the Works, provided that the obligations of the Employer, the Engineer and the Contractor shall not be altered by reason of the arbitration being conducted during the progress of the Works.

الوقت المُحدد، أو إذا لم يكن بالإمكان التوصل إلى قرار بشأن تعيين العضو الثالث خلال 28 يومًا من تاريخ تعيين العضو الأخير من جانب الطرفين، يقوم أي من الطرفين بإحالة مسألة تعيين أعضاء الهيئة إلى مركز الشارقة للتحكيم الدولي. وتملك هيئة التحكيم المذكورة مطلق الصلاحية لمناقشة ومراجعة وتعديل أي قرار أو رأي أو تعليمات أو تقرير أو شهادة أو تقييم صادر عن المهندس فيما يتعلق بالنزاع. ويكون قرار هيئة التحكيم نهائيًا ومُلزمًا.

ولا يكون أي طرف مُقيدا في الإجراءات التي تُقام أمام هيئة التحكيم بالأدلة أو الحجج التي يتم تقديمها أمام المهندس لغرض الحصول على قراره المذكور طبقًا للبند الفرعي 67-1. ولا يترتب على أي قرار مماثل إلغاء أهلية المهندس من استدعائه كشاهد وتقديم الأدلة أمام هيئة التحكيم بشأن أي مسألة تتعلق بالنزاع.

يجوز البدء في إجراءات التحكيم قبل أو بعد إنجاز الأعمال، بشرط عدم تغيير التزامات صاحب العمل والمهندس والمقاول بسبب إجراء التحكيم أثناء سريان الأعمال.

All costs of arbitration shall initially be shared equally between the parties, but the Arbitral Tribunal shall have the right when making its award to allocate such costs between the parties as it shall think fit.

ويتقاسم الطرفان في البداية جميع تكاليف التحكيم بالتساوي، ولكن يجوز لهيئة التحكيم عند إصدار قرارها توزيع هذه التكاليف بين الطرفين على النحو الذي تراه مناسباً.

Failure to Comply with Engineer's Decision

عدم الامتثال لقرار المهندس

67.4 Where neither the Employer nor the Contractor has given notice of intention to commence arbitration of a dispute within the period stated in Sub-Clause 67.1 and the related decision has become final and binding, either party may, if the other party fails to comply with such decision, and without prejudice to any other rights it may have, refer the failure to arbitration in accordance with Sub-Clause 67.3. The provisions of Sub-Clauses 67.1 and 67.2 shall not apply to any such reference.

4-67 إذا لم يقدم أي من صاحب العمل أو المقاول إخطار بنية البدء في إجراءات تحكيم بشأن النزاع خلال الفترة الموضحة في البند الفرعي 1-67 وأصبح القرار ذي الصلة نهائياً وملزماً، يجوز لأي من الطرفين، إذا لم يمثل الطرف الآخر لهذا القرار، ودون المساس بأي حقوق أخرى قد تكون مُستحقة له، أن يحيل مسألة عدم الامتثال المذكورة إلى التحكيم وفقاً للبند الفرعي 3-67. لا تسري أحكام البندين الفرعيين 1-67 و2-67 على أي حالة مماثلة.

Law and Procedure

القانون الحاكم والإجراءات

67.5 The law governing the procedure and administration of any arbitration instituted pursuant to Sub-Clause 67.3 and the awards shall be the law applicable in the Emirate of Sharjah. The language of the arbitration shall be English and the place of arbitration shall be Sharjah

5-67 يتمثل القانون الحاكم للإجراءات وإدارة أي تحكيم يُقام وفقاً للبند الفرعي 3-67 وقرارات التحكيم في القانون الساري بإمارة الشارقة. وتُجرى التحكيم باللغة الإنجليزية ويكون مكانه في الشارقة.

Arbitral proceedings and awards relating thereto or stemming therefrom shall be subject to the provisions of the UAE Civil

وتخضع إجراءات التحكيم والقرارات الصادرة فيه أو المنبثقة عنه لأحكام قانون الإجراءات المدنية الإماراتي (المواد من 203

Procedure Code (Article 203 to 218).

(حتى 218).

NOTICES

الإخطارات

Notice to Contractor

الإخطارات المُرسلة إلى المقاول

- 68.1 All certificates, notices or instructions to be given to the Contractor by the Employer or the Engineer under the terms of the Contract shall be delivered by hand delivery or post or sent by fax to the Contractor's principal place of business or such other address as the Contractor shall nominate for that purpose. The Contractor shall, within 7 days of the acceptance of his tender by the Employer notify the Employer and the Engineer of the registered address and fax number of his office in Sharjah to which he may require notices to be delivered or faxed.
- 1-68 يجب أن تُبلّغ جميع الشهادات أو الإخطارات أو التعليمات الواجب تقديمها إلى المقاول من جانب صاحب العمل أو المهندس بموجب أحكام العقد عن طريق التسليم باليد أو عبر البريد أو عبر الفاكس إلى المقر الرئيسي لأعمال المقاول أو أي عنوان آخر يعينه المقاول لهذا الغرض. ويلتزم المقاول، خلال 7 أيام من تاريخ قبول عطائه من جانب صاحب العمل، بأن يخطر صاحب العمل والمهندس بعنوانه المُسجل ورقم الفاكس الخاص به الموجود في مكتبه في الشارقة الذي قد يطلب تسليم الإخطارات أو إرسالها إليه.

Notice to Employer and Engineer

الإخطارات المرسلة إلى صاحب العمل أو المهندس

- 68.2 Any notice to be given to the Employer or to the Engineer under the terms of the Contract shall be sent by hand delivery, post or fax to the respective addresses nominated for that purpose in Sub-Clause 1.1 of Part II of these Conditions. A receipt recording evidence of hand delivery shall be obtained from the respective parties by the Contractor.
- 2-68 يجب أن تُبلّغ أي إخطارات تُعطى إلى صاحب العمل أو المهندس بموجب أحكام العقد عن طريق التسليم باليد أو البريد أو الفاكس على العناوين ذات الصلة المُحددة لذلك الغرض في البند الفرعي 1-1 من الجزء الثاني من هذه الشروط. ويجب على المقاول أن يحصل على إيصال يثبت التسليم باليد من الأطراف المعنية.

Change of Address

تغيير العنوان

- 68.3 Either party may change its address or fax number referred to herein, to another address or fax number in Sharjah by prior notice to the
- 3-68 يجوز لأي من الطرفين تغيير عنوانه أو رقم الفاكس الخاص به المُشار إليه في هذه الاتفاقية إلى عنوان آخر أو رقم فاكس آخر

other party, with a copy to the Engineer, and the Engineer may do so by prior notice to both parties.

في الشارقة عن طريق توجيه إخطار مُسبق بذلك إلى الطرف الآخر، مع إرسال نسخة منه إلى المهندس، ويجوز للمهندس القيام بذلك عن طريق توجيه إخطار مُسبق إلى كلا الطرفين.

DEFAULT OF EMPLOYER

تقصير صاحب العمل

Default of Employer

تقصير صاحب العمل

69.1 In the event of the Employer failing to pay to the Contractor the amount due under any payment certificate of the Engineer within 45 days after the expiry of the time stated in Sub-Clause 60.10 within which payment is to be made, subject to any deduction that the Employer is entitled to make under the Contract, the Contractor shall be entitled to terminate his employment under the Contract by giving notice to the Employer, with a copy to the Engineer. Such termination shall take effect 60 days after the giving of the notice.

1-69 إذا لم يؤدي صاحب العمل إلى المقاول المبلغ المُستحق بموجب أي شهادة دفع صادرة عن المهندس خلال 45 يومًا من تاريخ انتهاء المدة المُحددة في البند الفرعي 60-10 والتي يجب أداء المدفوعات خلالها، ورهنًا بإجراء أي اقتطاعات مُستحقة لصاحب العمل بموجب العقد، يحق للمقاول إنهاء عمله بموجب العقد عن طريق تقديم إخطار بذلك إلى صاحب العمل، مع إرسال نسخة إلى المهندس. ويسري هذا الإنهاء بعد 60 يومًا من تاريخ تقديم هذا الإخطار.

Removal of Contractor's Equipment

إزالة معدات المقاول

69.2 Upon the expiry of the 60 days notice referred to in Sub-Clause 69.1, the Contractor shall, notwithstanding the provisions of Sub-Clause 54.1, with all reasonable dispatch, remove from the Site all Contractor's Equipment brought by him thereon.

2-69 عند انقضاء مدة الستين يومًا المُشار إليها في البند الفرعي 69-1، يلتزم المقاول، بغض النظر عن أحكام البند الفرعي 54-1، أن يقوم بالسرعة اللازمة بأن يزيل من الموقع جميع معدات المقاول التي جلبها إليه.

Payment on Termination

الدفع عند الإنهاء

69.3 In the event of such termination the Employer shall be under the same obligations to the

3-69 في حالة إنهاء العقد على هذا النحو، يخضع صاحب العمل لنفس الالتزامات تجاه

Contractor in regard to payment as if the Contract had been terminated under the provisions of Clause 65, but, in addition to the payments specified in Sub-Clause 65.8, the Employer shall pay to the Contractor the amount of any loss or damage to the Contractor arising out of or in connection with or by consequence of such termination.

المقاول فيما يتعلق بسدد المدفوعات المستحقة كما لو كان العقد قد تم إنهاؤه وفقاً للبند 65، ولكن يلتزم صاحب العمل، بالإضافة إلى المدفوعات الواردة في البند الفرعي 65-8، بأن يدفع إلى المقاول قيمة أي خسارة أو ضرر يلحق بالمقاول نتيجة لهذا الإنهاء أو فيما يتعلق به.

Contractor's Entitlement to Suspend Work

أحقية المقاول في إيقاف العمل

69.4 Without prejudice to the Contractor's entitlement to terminate under Sub-Clause 69.1, the Contractor may, if the Employer fails to pay the Contractor the amount due under any payment certificate of the Engineer within 45 days after the expiry of the time stated in Sub-Clause 61.10 within which payment is to be made, subject to any deduction that the Employer is entitled to make under the Contract, after giving 60 days prior notice to the Employer, with a copy to the Engineer, suspend work or reduce the rate of work.

4-69 دون المساس بأحقية المقاول في إنهاء العقد بموجب البند الفرعي 69-1، يجوز للمقاول، إذا لم يتمكن صاحب العمل من أن يدفع إلى المقاول المبلغ المستحق له بموجب أي شهادة دفع صادرة عن المهندس خلال 45 يوماً من انتهاء الوقت المحدد في البند الفرعي 61-10 الذي يجب أداء المدفوعات خلاله، وبعد تقديم إخطار مسبق مدته 60 يوماً إلى صاحب العمل، مع إرسال نسخة منه إلى المهندس، أن يوقف العمل أو يقلل معدل التقدم في العمل.

If the Contractor suspends work or reduces the rate of work in accordance with the provisions of this Sub-Clause and thereby suffers delay and/or incurs costs the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine:

إذا قام المقاول بإيقاف العمل أو تقليل معدل التقدم في العمل وفقاً لأحكام هذا البند الفرعي وتعرض بسبب ذلك لتأخير و/أو تكبد تكاليف، يلتزم المهندس، بعد إجراء المشاورات اللازمة مع صاحب العمل والمقاول، بأن يقرر ما يلي:

(a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and

(أ) أي تمديد زمني يكون المقاول مستحقاً له بموجب البند 44، و

- (b) the amount of such costs, which shall be added to the Contract Price and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer
- (ب) مقدار التكلفة التي ستتم إضافتها إلى سعر العقد، وأن يخطر المفاوض وفقًا لذلك، مع إرسال نسخة من هذا الإخطار إلى صاحب العمل.

Resumption of Work

استئناف العمل

- 69.5 Where the Contractor suspends work or reduces the rate of work, having given notice in accordance with Sub-Clause 69.4, and the Employer subsequently pays the amount due, the Contractor's entitlement under Sub-Clause 69.1 shall, if notice of termination has not been given, lapse and the Contractor shall resume normal working as soon as is reasonably possible.
- 5-69 إذا أوقف المفاوض العمل أو قلل من معدل التقدم في العمل بعد أن قدم إخطارًا وفقًا للبند الفرعي 4-69، وقام صاحب العمل بعد ذلك بسداد المبلغ المستحق، فإن استحقاق المفاوض بموجب البند 1-69، إذا يصدر إخطار بالإنتهاء، ينتهي بذلك ويجب على المفاوض أن يستأنف العمل الاعتيادي في أقرب وقت ممكن عمليًا.

CHANGES IN COST AND LEGISLATION

التغييرات في التكلفة والتشريعات

Increase or Decrease of Cost

زيادة أو انخفاض التكلفة

- 70.1 No adjustment to the Contract Price shall be made in respect of rise or fall in the cost of labour and/or materials/Plant or any other matters affecting the cost of the execution of the Works.
- 1-70 لا يجوز إجراء أي تعديلات على سعر العقد فيما يتعلق بزيادة أو انخفاض تكلفة العمالة و/ أو المواد/ الأجهزة أو أي مسائل تؤثر على تكلفة تنفيذ الأعمال.

Subsequent Legislation

التشريعات اللاحقة

- 70.2 No adjustment shall be made to the Contract Price in respect of any changes to any national or state statute, ordinance, decree or other law or any regulation or bye-law of any local or other duly constituted authority, or in the introduction of any such state statute, ordinance, decree, law, regulation or bye-law
- 2-70 لا يجوز إجراء أي تعديلات تطرأ على أي قانون محلي أو وطني أو مرسوم أو قرار أو أي قانون آخر أو أي لائحة أو قانون دخلي لأي سلطة قائمة على النحو الواجب أو عند سن أي قانون محلي أو مرسوم أو قرار أو قانون أو لائحة أو قانون داخلي مماثل من شأنه أي يسبب زيادة أو انخفاض في

which causes additional or reduced cost to the Contractor, in the execution of the Contract.

التكلفة التي يتحملها المقاول في تنفيذ العقد.

MISCELLANEOUS

أحكام متنوعة

Boycott of Israel

مقاطعة إسرائيل

71.1 The Contractor shall observe and abide by all rules and regulations concerning the boycotting of Israel in Sharjah and the U.A.E.

1-71 يجب على المقاول الالتزام بجميع القواعد واللوائح المتعلقة بمقاطعة إسرائيل المتبعة في الشارقة ودولة الإمارات العربية المتحدة.

Bribery

الرشوة

72.1 Any commission, advantage, gift, gratuity, reward or bribe given, promised or offered by or on behalf of the Contractor or his agent or servant or any other person on his or their behalf to any officer, servant representative, or agent of the Employer or the Engineer or to any person on their behalf or on behalf of any of them in relation to the obtaining or to the execution of this or of any other contract with the Employer shall, in addition to any criminal liability which may be thereby incurred, subject the Contractor to the cancellation of this and of all other contracts with the Employer and also to the payment of any loss or damage resulting from such cancellation.

1-72 إن إعطاء أي عمولة أو الحصول على أي ميزة أو منحة أو مكافأة أو رشوة أو الوعد بها أو عرضها من جانب المقاول أو بالنيابة عنه أو من جانب أي من وكلائه أو موظفيه أو أي شخص يتصرف بالنيابة عنه أو بالنيابة عن أي منهم لأي مسؤول أو موظف أو ممثل أو وكيل لدى صاحب العمل أو المهندس أو لأي شخص يتصرف بالنيابة عن أي منهم فيما يتعلق بالحصول على هذا العقد أو تنفيذه أو أي عقد آخر مع صاحب العمل يعرض المقاول، بالإضافة إلى أي مسؤولية جنائية أخرى قد يتعرض لها نتيجة لذلك، لفسخ هذا العقد وجميع العقود الأخرى المبرمة مع صاحب العمل وسداد قيمة أي خسارة أو ضرر ينتج عن هذا الإلغاء.

Details to be Confidential

التفاصيل السرية

73.1 The Contractor shall treat the details of the Contract as private and confidential, save in so far as may be necessary for the purposes thereof, and shall not publish or disclose the

1-73 يجب أن يتعامل المقاول مع تفاصيل العقد على أنها تفاصيل خاصة وسرية، إلا بالقدر المطلوب لأغراض هذا العقد، ولا يجوز له نشرها أو الإفصاح عنها أو أي تفاصيل بها

same or any particulars thereof in any trade or technical paper or elsewhere without prior consent in writing of the Employer or the Engineer. If any dispute arises as to the necessity of any publication or disclosure for the purpose of the Contract the same shall be referred to the decision of the Employer whose decision shall be final.

في أي ورقة تجارية أو فنية أو في أي مكان آخر بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل أو المهندس. وفي حالة نشوء أي نزاع فيما يتعلق بضرورة أي عملية نشر أو إفصاح لغرض العقد، يُحال هذا النزاع إلى صاحب العمل من أجل اتخاذ قرار بشأنه ويكون قراره بهذا الشأن نهائياً.

Penalty for Provision and Maintenance of Diversions

غرامة عدم توفير وصيانة التحويلات

74.1 If the Contractor fails to provide or maintain the diversions for roads and services according to the Contract after written notification by the Engineer or the Engineer's Representative then the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the required work and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be recoverable from the Contractor by the Employer or may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor . Furthermore the Contractor shall pay to the Employer the sum per day stated in the Appendix to the Form of Tender as a penalty for such default for every day or part of a day which shall elapse from such written notification until such time as the default is rectified or until the diversion is no longer required.

1-74 إذا لم يتمكن من توفير أو صيانة التحويلات الخاصة بالطرق والخدمات وفقاً للعقد بعد تلقي إخطار خطي بذلك من المهندس أو ممثل المهندس، يحق لصاحب العمل تعيين أشخاص آخرين من أجل القيام بالأعمال المطلوبة ويدفع لهم أتعابهم، على أن يسترد صاحب العمل جميع النفقات المترتبة على ذلك من المقاول أو يقوم باقتطاعها من الأموال المستحقة أو التي قد تصبح مستحقة للمقاول. وعلاوة على ذلك، يلتزم المقاول بأن يدفع إلى صاحب العمل قيمة الغرامة اليومية الواردة في ملحق نموذج العطاء عن تقصيره عن كل يوم أو جزء من يوم ينقضي بعد تاريخ الإخطار الخطي ولحين تصحيح هذا التقصير أو إلى أن هذه التحويلة غير مطلوبة.

The Employer may, without prejudice to any

ويجوز لصاحب العمل، دون المساس بأي

other method of recovery, deduct the amount of such penalties from any monies in his hands, due or which may become due to the Contractor. The payment or deduction of such penalties shall not relieve the Contractor from his obligations to complete the Works, or from any other of his obligations and liabilities under the Contract.

طريقة للاسترداد، أن يقتطع قيمة هذه الغرامات من أي أموال تحت حيازته مُستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول. لا يترتب على دفع أو اقتطاع هذه الغرامات إعفاء المقاول من التزامه بإنجاز الأعمال أو من أي التزام آخر من التزاماته بموجب العقد.

Indemnity to Employer 's Officials and Engineer

تعويض مسؤولي صاحب العمل والمهندس

75.1 If the Employer has to pay any money in respect of any claims or demands in respect of any indemnity which the Contractor is to provide, the amount so paid and the cost incurred by the Employer shall be charged to and paid by the Contractor, provided always that the Employer shall, if circumstances permit, give to the Contractor reasonable opportunity of examining such claims or demands before payment. In the event of the Contractor disputing the amount of any payment (except payment made in accordance with legal obligations or after approval by the Contractor) the Contractor shall have the right to dispute the matter, and refer it to arbitration in accordance with Clause 67.

1-75 إذا اضطر على صاحب العمل إلى دفع أي مبالغ فيما يتعلق بأي مطالبات أو طلبات تتعلق بأي تعويض يجب على المقاول سداها، فإن المبلغ المدفوع على هذا النحو والتكاليف التي يتكبدها صاحب العمل بهذا الشأن يتحملها المقاول، بشرط أن يعطي صاحب العمل، إذا كانت الظروف تسمح بذلك، فرصة معقولة للتحقق من هذه المطالبات أو الطلبات قبل سداها. وفي حالة اعتراض المقاول على قيمة أي مدفوعات (باستثناء المدفوعات التي يتم سداها وفقاً للالتزامات القانونية أو بعد الحصول على موافقة المقاول)، يحق للمقاول التنازع بشأن هذه المسألة وإحالتها إلى التحكيم وفقاً للبند 67.

Right to Employ Others

حق تعيين الغير

76.1 In the event that the Contractor becomes in breach of, or fails to observe the provisions of the Contract and fails to remedy such breach

1-76 إذا ارتكب المقاول مخالفة للعقد أو إذا لم يلتزم بأحكامه ولم يتمكن من تدارك هذه المخالفة، يكون بإمكان صاحب العمل

or failure, then the Employer shall be able to employ others to remedy the Contractor's breach or failure. Any cost incurred in doing so, shall be deducted from any money otherwise due under the Contract from the Employer to the Contractor.

تعيين الغير من أجل معالجة مخالفة أو عدم التزام المقاول. ويتم اقتطاع أي تكلفة يتم تحملها في القيام بذلك من أي أموال تصبح مستحقة بموجب العقد من صاحب العمل لصالح المقاول.

Set – Off

المقاصة

- | | | | | |
|------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 77.1 | (a) | The Employer shall be entitled to : | (أ) يحق لصاحب العمل: | 1-77 |
| | (i) | deduct or set – off from any money (including any retention) otherwise due under the Contract, and | (1) أن يقتطع من أي أموال (بما في ذلك المبالغ المُحتجزة) مُستحقة بأي صورة أخرى بموجب العقد، و | |
| | (ii) | apply against such monies awarded in arbitration or litigation in favour of the Contractor and which arise out of or under the Contract, any amounts agreed by the Contractor or otherwise established under the provisions of the Contract, as due to the Employer. | (2) أن يستخدم الأموال التي تُمنح للمقاول في قرار تحكيم أو تقاضي صادر لصالح المقاول والتي تنشأ عن هذا العقد أو بموجبه في سداد أي مبالغ يوافق عليها المقاول أو يتم إثباتها بأي صورة أخرى بموجب أحكام العقد على أنها مُستحقة لصالح صاحب العمل. | |
| | (b) | Where the Employer has a claim(s) for costs and / or damages which he has suffered or will suffer or has incurred or will incur by reason of any breach of, or failure to observe the provisions of the Contract the Employer shall be entitled to set-off the amount of such costs and / or damage against any money otherwise due under the Contract from the Employer to the Contractor (including any retention). | (ب) إذا كان لصاحب العمل مطالبة (مطالبات) تتعلق بالتكاليف و/أو الأضرار التي تكبدها أو سوف يتكبدها أو تحملها أو سوف يتحملها بسبب أي مخالفة للعقد أو عدم التزام لأحكام العقد، يحق لصاحب العمل أن يقتطع قيمة هذه التكاليف و/أو الأضرار من أي أموال مُستحقة بأي صورة أخرى بموجب العقد من صاحب العمل للمقاول (ويشمل ذلك أي مبالغ مُحتجزة). | |
| | (c) | No set-off under this Sub-Clause shall be | (ج) لا يجوز القيام بأي اقتطاع أو مقاصة | |

- made unless:
- بموجب هذا البند الفرعي إلا بالشروط التالية:
- (i) such set-off has been quantified in reasonable detail by the Engineer, and (1) أن يقوم المهندس بحصر كمية هذه المقاصة بتفاصيل معقولة، و
- (ii) the Engineer has given to the Contractor notice in writing specifying his intention to set-off the amount so quantified together with reasonable details of the amount and the grounds on which set-off is to be made. Such notice shall be given not less than 7 days before the date of issue of the payment certificate which includes in it an adjustment for the amount which the Employer intends to set-off. (2) أن يكون المهندس قد أصدر للمقاول إخطار خطي يحدد عزمه مقاصة المبلغ الذي تم حصره على هذا النحو إلى جانب التفاصيل المعقولة للمبلغ والأسس التي سيتم إجراء المقاصة بناء عليها. ويجب تقديم هذا الإخطار قبل ما لا يقل عن 7 أيام من تاريخ إصدار شهادة الدفع والتي تتضمن تعديل بالمبلغ الذي يعتزم صاحب العمل مقاصته.
- (d) Any amount set-off under the provisions of this Sub-Clause is without prejudice to the rights of the Employer in any subsequent negotiations, arbitration proceedings or litigation to seek to vary the amount claimed and set-off by the Employer, and will not discharge any obligations of the Contractor. (د) لا يمس أي مبلغ يتم مقاصته بموجب أحكام هذا البند الفرعي بحقوق صاحب العمل في إجراء أي مفاوضات لاحقة أو إجراءات تحكيم أو تقاضي من أجل تغيير المبلغ المطالب به والمُقتطع من جانب صاحب العمل، كما لا يعفي المقاول من أي من التزاماته.

Recovery of Sums

استرداد المبالغ

- 78.1 When under the Contract any sum of money shall be recoverable from or payable by the Contractor, it may be deducted from any sum or sums then due or which at any time thereafter may become due to the Contractor from the Employer. 1-78 إذا أصبح بوجب العقد هناك أي مبلغ مالي قابل للاسترداد من المقاول أو مُستحق الدفع منه، يجوز اقتطاع هذا المبلغ من أي مبلغ أو مبالغ مُستحقة في ذلك الوقت للمقاول أو قد تصبح مُستحقة له بعد ذلك من جانب صاحب العمل.

SECTION – D

القسم د

THE TENDER & APPENDIX

العطاء والملحق

THE TENDER

العطاء

(Note: The Appendix to Tender forms part of the Tender, and Tenderers are required to complete the blank spaces in this form of Tender and accompanying Appendix to Tender)

(ملاحظة: يمثل ملحق العطاء جزءاً لا يتجزأ من العطاء، ويتعين على مقدمي العطاءات ملء المساحات الفارغة في نموذج العطاء المائل وملحق العطاء المرفق)

To:

إلى:

{Employer's Name and Address}

[اسم وعنوان صاحب العمل]

Dear Sirs,

تحية طيبة وبعد ،،

PROJECT :

المشروع:

PACKAGE :

الحزمة:

1. We have examined the Tender Documents and the matters set out in the Appendix hereto for the execution of the above named Works.

-1 لقد تحققنا من مستندات العطاء والمسائل الواردة في الملحق المرفق به من أجل تنفيذ الأعمال المذكورة أعلاه.

We accordingly offer to execute and complete the Works and remedy any defects therein, in conformity with the Tender documents.

ونقدم بناء على ذلك عرض لتنفيذ وإنجاز الأعمال ومعالجة أي عيوب فيها، وذلك بما يتوافق مع مستندات العطاء.

We undertake if our Tender is accepted to commence the Works upon the date specified in the Letter of Acceptance and complete and deliver the whole of the Works within the Time for Completion stated in the Appendix to Tender for the:

ونتعهد في حالة قبول العطاء الخاص بنا بأن نبدأ في تنفيذ الأعمال في التاريخ المحدد في خطاب القبول وإتمام وتسليم كامل الأعمال خلال وقت الإنجاز المحدد في ملحق العطاء مقابل:

Tender Sum of:

مبلغ العطاء البالغ:

U.A.E Dhs {figure}

درهم إماراتي [بالأرقام]

(U.A.E. Dirhams	{in words}	[بالأحرف])..... درهم إماراتي
2.	We agree to abide by this Tender for a period of 90 days from the final date of Tender submission and at the Employer's discretion a further 30 days, and this period shall remain binding upon us and this Tender may be accepted at any time prior to the expiration of this period.	90	-2 نوافق على الالتزام بهذا العطاء لمدة يومًا من التاريخ النهائي لتقديم العطاء ولمدة 30 يومًا أخرى وفق تقدير صاحب العمل، على أن تظل هذه الفترة ملزمة لنا ويجوز قبول هذا العطاء في أي وقت قبل انتهاء هذه الفترة.
3.	If our Tender is accepted, we will provide the required Performance Security from a locally licensed bank acceptable to the Employer, to be jointly and severally bound with us in the sum of ten percent (10%) of the Contract Price for the due performance of the Contract in accordance with its terms and conditions.	3-3	نلتزم في حالة قبول عطائنا بتوفير ضمان حسن الأداء المطلوب من بنك مُرخص محليًا مقبول لدى صاحب العمل، ليكون مُلزَمًا بالتضامن والتكافل معنا بهذا الضمان وذلك بقيمة تعادل عشرة بالمائة (10%) من سعر العقد وذلك لضمان حسن أداء العقد وفقًا لشروطه وأحكامه.
4.	We undertake if our Tender is accepted, to complete and deliver the whole of the Works comprising of the Contract within the time stated in the Appendix to Tender and confirm that the period(s) stated include all Fridays, Public Holidays etc., and other non-working days caused by inclement weather, etc. and shortened working hours during Holy Month of Ramadan.	-4	نتعهد في حالة قبول عطائنا بإنجاز وتسليم جميع الأعمال المُتضمنة في العقد خلال الوقت المُحدد في ملحق العطاء ونؤكد على أن الفترة المذكورة تشمل جميع أيام الجمعة وأيام العطلات الرسمية ونحوها وتقليل ساعات العمل خلال شهر رمضان الكريم.
5.	If our Tender is accepted we shall obtain the insurances as required by the Tender Documents before commencing the Works.	-5	في حالة قبول عطائنا، فإننا نلتزم بالحصول على التأمينات على النحو المطلوب في مستندات العطاء قبل البدء في تنفيذ الأعمال.
6.	In the event of our Tender being accepted,	-6	في حالة قبول عطائنا، ولحين إعداد وتحرير

and until a formal Contract Agreement is prepared and executed, this Tender, together with your Letter of Acceptance, shall constitute a binding contract between us.

اتفاقية عقد رسمي، نقر بأن هذا العطاء إلى جانب خطاب القبول الخاص بكم يمثلان عقدًا ملزمًا بيننا.

7. We understand that you are not bound to accept the lowest or any Tender you may receive.

-7 إننا ندرك بأنكم لستم مُلزمون بقبول العطاء الأقل سعرًا أو أي عطاء تحصلون عليه.

8. We acknowledge receipt of the following Notices to Tenderers and confirm that we have taken account thereof in our Tender.

-8 إننا نقر باستلام الإخطارات التالية المُقدمة لمقدمي العطاءات ونؤكد على أننا قد راعيناها في العطاء الخاص بنا.

Reference number of letter: Date:

الرقم المرجعي للخطاب: التاريخ:

Dated this.....day
of.....20

حُرر في من
20.....

Signature:

التوقيع:

Name:

الاسم:

In the capacity of:

بصفته:

Duly authorized to sign Tenders for and on behalf of:

المفوض قانونًا بتوقيع العطاءات بالنيابة عن:

Company:

الشركة:

Address:

العنوان:

Stamp:

الختم:

Witness

الشاهد:

Signature

التوقيع

Name:

الاسم:

Address:

العنوان:

APPENDIX TO TENDER

ملحق العطاء

Sub-Clause Ref.	مرجع البند الفرعي
Professional Indemnity Insurance	تأمين التعويضات المهنية
7.2 Dirhams 6,000,000/-	2-7 6,000,000 درهم
Performance Security	ضمان حسن الأداء
10.1 10% of the Contract Price.	1-10 10% من سعر العقد.
Insurance of the Works	تأمين الأعمال
Deductible limits for Employer's risks	الحدود القابلة للاقتطاع لمخاطر صاحب العمل
21.1(a) Nil	1-21 (أ) لا يوجد
Minimum Amount of Third Party Insurance	الحد الأدنى لقيمة تأمين المسؤولية تجاه الغير
22.1, 23.2 Dirhams/- per occurrence with the number of occurrences unlimited.	1-22, 2-23 درهم للواقعة الواحدة مع عدم محدودية عدد الوقائع.
Commencement Date of the Works	تاريخ بدء الأعمال
41.1 To be as stated in the Letter of Acceptance	1-41 يجب ذكره في خطاب القبول
Time for Completion	وقت الإنجاز
43.1 days including the Commencement Date	1-43 يوماً من تاريخ البدء
Over-time of Engineer	العمل الإضافي للمهندس
45.2 As shown in Annexe – "B"	2-45 على النحو الموضح في الملحق "ب"
Penalty for Delay	غرامة التأخير
47.1 Penalty per day or part thereof: AED.....	1-47 الغرامة عن كل يوم أو جزء من اليوم: درهم
Limit of Penalty	حد الغرامة
47.1 10% of the Contract Price.	1-47 10% من سعر العقد.
Defects Liability Period	فترة المسؤولية عن العيوب
49.1 365 days.	1-49 365 يوماً

Percentage for variations etc. in excess	نسبة التغييرات ونحوها في الزيادة
52.3 ____% of the Effective Contract Price.	3-52 _____ % من سعر العقد المُطبق.
Percentage for adjustment of	نسبة تعديل
Provisional Sums	المبالغ المؤقتة
59.4(c) (*)	4-59 (ج)
Percentage of invoice value	نسبة قيمة الفاتورة
60.1(c) 90%	1-60 (ج) 90%
Percentage of Retention Money	نسبة المبالغ المُحتجزة
60.2(a) 10%	2-60 (أ) 10%
Limit of Retention Money	حد المبالغ المُحتجزة
60.2(a) 10% of the Contract Price	2-60 (أ) 10% من سعر العقد.
(*) to be filled by the Tenderer	(*) تُملىء بواسطة مقدم العطاء
Minimum amount of Interim Payment Certificate	الحد الأدنى لقيمة شهادة الدفع المؤقتة
60.2 Dhs.-/-	2-60 درهم
Time for payment by Employer following receipt of Payment Certificate	الفترة المُحدد ليقوم صاحب العمل بالسداد فيها بعد استلام شهادة الدفع
60.10 days	10-60 أيام
Advance Payment	الدفعة المقدمة
60.13% of the Contract Price less Provisional sums, Daywork and Contingency.	3-60% من سعر العقد ناقص المبالغ المؤقتة والعمل اليومي والنفقات الطارئة.
Penalty for Diversions	غرامة التحويلات
74.1 Dhs.-/- per day	1-74 درهم / في اليوم

ANNEXE - E

PROFESSIONAL INDEMNITY INSURANCE

الملحق هـ

تأمين التعويضات المهنية

ANNEXE E

الملحق هـ

PROFESSIONAL INDEMNITY INSURANCE

تأمين التعويضات المهنية

- | | | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1.0 | INDEMNITY AND LIABILITY | التعويض والمسؤولية | -1 |
| 1.1 | The Contractor shall exercise reasonable skill, care and diligence in the performance of design obligations referred to in Sub-Clause 7.2 of the Conditions of Contract. The Contractor shall indemnify and hold the Employer (including without limitation its personnel, other contractors, representatives and/or agents) harmless from any and all claims, losses, expenses, costs, actions, demands or damage arising from or related to the injury or death of any person or damage or loss to any property to the extent caused by or resulting from the negligent errors, acts or omissions of the Contractor or its personnel, Subcontractors, representatives and/or agents. | يلتزم المقاول باستخدام المهارات والعناية المعقولة عند أداء التزامات التصميم المشار إليها في البند الفرعي 7-2 من شروط العقد. يلتزم المقاول بتعويض صاحب العمل (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، عماله و/أو مقاوليه الآخرين و/أو ممثليه و/أو وكلائه) عن جميع المطالبات أو الخسائر أو النفقات أو التكاليف أو الإجراءات أو الطلبات أو الأضرار التي تنشأ عن أو فيما يتعلق بإصابة أو وفاة أي شخص أو وقوع أي ضرر أو خسارة في أي ممتلكات إلى الحد الناتج عن أخطاء بسبب الإهمال أو تصرفات أو إغفالات المقاول و/أو عماله أو/أو مقاوليه من الباطن و/أو وكلائه. | 1-1 |
| 1.2 | The Contractor shall be liable to pay compensation to the Employer arising out of or in connection with the Contract if a breach of the obligations stated in paragraph 1.1 above is established against him. | يتحمل المقاول مسؤولية سداد أي تعويضات إلى صاحب العمل والتي تنشأ عن أو فيما يتعلق بالعقد إذا ثبت ارتكابه مخالفة للالتزامات الواردة في الفقرة 1-1 أعلاه. | 2-1 |
| 1.3 | The Contractor and its personnel, Subcontractors, representatives and/or agents shall bear no responsibility for any consequential loss suffered by the Employer including, inter alia, loss of production, loss of | لا يتحمل المقاول وعماله و/أو مقاوليه من الباطن و/أو وكلائه أي مسؤولية عن أي خسارة لاحقة يتعرض لها صاحب العمل، ويشمل ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، خسارة الإنتاج أو خسارة الاستخدام أو | 3 -1 |

<p>use or loss of profits or business, arising out of or in connection with the performance of the Contract regardless of whether such loss was caused by or contributed to by the sole or concurrent negligence of the Contractor and/or its personnel, Subcontractors, representatives and/or agents.</p>	<p>خسارة الأرباح أو الأعمال التي تنشأ عن أو فيما يتعلق بتنفيذ العقد بعض النظر عما إذا كانت هذه الخسارة ناتجة عن إهمال من جانب المقاول و/أو عماله و/أو مقاوليه من الباطن و/أو ممثليه و/أو عملائه أو كان قد أسهم فيها فقط.</p>	
<p>1.4 The Employer and its personnel, other contractors, representatives and/or agents shall bear no responsibility for any consequential loss suffered by the Contractor including, inter alia, loss of production, loss of use or loss of profits or business, arising out of or in connection with the performance of the Contract regardless of whether such loss was caused by or contributed to by the sole or concurrent negligence of the Employer and/or its personnel, other contractors, representatives and/or agents.</p>	<p>4-1 لا يتحمل صاحب العمل وعماله و/أو مقاوليه من الباطن و/أو وكلائه أي مسؤولية عن أي خسارة لاحقة يتعرض لها المقاول، ويشمل ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، خسارة الإنتاج أو خسارة الاستخدام أو خسارة الأرباح أو الأعمال التي تنشأ عن أو فيما يتعلق بتنفيذ العقد بعض النظر عما إذا كانت هذه الخسارة ناتجة عن إهمال من جانب صاحب العمل و/أو عماله و/أو مقاوليه و/أو ممثليه و/أو عملائه أو كان قد أسهم فيها فقط.</p>	
<p>2.0 INSURANCE</p>	<p>التأمين</p>	<p>0-2</p>
<p>2.1 Without in any way limiting or detracting from the Contractor's liability under paragraph 1.2 above, or under any other provisions of the Contract, the Contractor shall at its own cost take out and maintain during the continuance of the Contract and for a further period as stated below, the following insurance with insurers acceptable to the Employer. The policy of such insurance shall be subject to the approval of the</p>	<p>1-2 دون الحد أو الانتقاص من مسؤولية المقاول بموجب الفقرة 1-2 أعلاه، أو بموجب أي أحكام أخرى من أحكام العقد، يلتزم المقاول بأن يحصل على نفقته الخاصة وطوال مدة العقد ولأي مدة خرى ترد أدناه، على التأمين التالي من شركة تأمين مقبولة لدى صاحب العمل. وتتوقف وثيقة هذا التأمين على موافقة صاحب العمل:</p>	

Employer:

- (a) Without prejudice to its obligations under the Contract or otherwise at law the Contractor shall maintain professional indemnity insurance covering its liability in respect of the performance of the design services referred to in Sub-Clause 7.2 of the Conditions of Contract in an amount of not less than the amount given in the Appendix to Tender or an equivalent sum at the time of payment in an alternative currency acceptable to the Employer, for any one occurrence or series of occurrences arising out of any one event for a period ending ten (10) years from the date of issue of the Taking-Over Certificate for the whole of the Works.
- (أ) دون المساس بالتزامات المقاول بموجب العقد أو بموجب القانون، يلتزم المقاول بتوفير تأمين للتعويض المهني يغطي التزاماته فيما يتعلق بأداء خدمات التصميم المشار إليها في البند الفرعي 7-2 من شروط العقد وذلك بقيمة لا تقل عن المبلغ المحدد في ملحق العطاء أو بمبلغ مُعادل له في وقت الدفع بعملة أخرى مقبولة لدى صاحب العمل، وذلك لتغطية أي واقعة فردية أو سلسلة من الوقائع التي تنشأ عن أي حدث على أن تنتهي مدة هذا التأمين بعد عشر (10) سنوات من تاريخ إصدار شهادة الاستلام لجميع الأعمال.
- 2.2 The Contractor shall procure that the policy of insurance referred to in item (a) of paragraph 2.1 :
- 2-2 يضمن المقاول أن وثيقة التأمين المشار إليها في البند (أ) من الفقرة 2-1:
- (a) is endorsed to state that the insurance complies with the obligations of the Contractor to effect insurance under the terms of the Contract, and
- (أ) تم تظهيرها لبيان أن هذا التأمين يتوافق مع التزامات المقاول بتوفير التأمين بموجب شروط العقد، و
- (b) is endorsed to provide that the insurer will provide the Employer with not less than thirty (30) days notice prior to cancellation, termination or alteration of cover.
- (ب) تم تظهيرها لتنص على أن شركة التأمين تلتزم بتزويد صاحب العمل بإخطار لا تقل مدته عن ثلاثين (30) يومًا قبل إلغاء أو إنهاء أو تعديل التغطية.
- 2.3 The Employer shall be entitled from time to time upon demand to inspect the said policy
- 3-2 يحق لصاحب العمل أن يقوم من وقت لآخر، وبناء على طلب مسبق، بالتحقق من

- of insurance and to request satisfactory evidence that the said policy is in full force and effect (including without limitation the furnishing by the Contractor of a copy thereof and of any certification by the insurer relating thereto). The Contractor and its personnel, subcontractors, representatives and/or agents shall not do or omit to do anything whereby the said policy may be or become void or voidable.
- 2.4 If the Contractor fails to effect or keep in force the professional indemnity, then the Employer may, without prejudice to any other rights and remedies available to the Employer, effect and keep in force such insurance and pay the premium as may be necessary for that purpose and from time to time deduct the amount so paid by the Employer in respect of such premium from any monies due or which may become due to the Contractor or recover the same as a debt from the Contractor.
- 2.5 The obligation in respect of professional indemnity insurance shall continue notwithstanding termination of the Contract for any reason whatsoever including (without limitation) breach by the Employer.
- 2.6 The Contractor shall also give an assurance in writing to the Employer undertaking to the best of its ability to continue to keep in force the professional indemnity insurance policy,
- وثيقة التأمين المذكورة وأن يطلب تزويده بدليل مرضي يفيد بأن وثيقة التأمين كاملة السريان والمفعول (ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر توفير المقاول لنسخة منها وأي شهادة تتعلق بها صادرة عن شركة التأمين). لا يجوز للمقاول وعماله و/أو مقاوليه من الباطن و/أو ممثليه و/أو وكلائه القيام بأي تصرف أو التقاعس عن القيام بأي تصرف من شأنه أن يتسبب في بطلان الوثيقة.
- 4-2 إذا لم يتمكن المقاول من توفير والاحتفاظ بتأمين للتعويض المهني، يجوز لصاحب العمل، دون المساس بأي حقوق وسبل انتصاف أخرى متاحة له، توفير والاحتفاظ بهذا التأمين وسداد أي قسط مطلوب لذلك الغرض وأن يقتطع من وقت لآخر المبلغ الذي يدفعه بهذا الشأن من أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول، أو استردادها باعتبارها دين مستحق من المقاول.
- 5-2 يستمر الالتزام المتعلق بتوفير تأمين التعويض المهني حتى بعد إنهاء العقد لأي سبب من الأسباب بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) ارتكاب صاحب العمل لأي مخالفة.
- 6-2 يلتزم المقاول كذلك بأن يقدم إلى صاحب العمل تأكيداً خطياً يتعهد فيه بأن يستمر إلى أفضل قدرة ممكنة لديه في توفير وثيقة تأمين التعويض المهني لمدة عشر (10)

for a period of ten (10) years after the date of the issuance of the Taking-Over Certificate for the whole of the Works and in terms not less favourable to the Employer than those stated herein.

سنوات من تاريخ إصدار شهادة الاستلام الخاصة بكامل الأعمال ووفق شروط لا تقل تفضيلاً لصاحب العمل عن تلك الواردة في هذه الاتفاقية.